

Dictionnaire goo – français

*Ekaterina Aplonova
LLACAN, CNRS UMR-8135
aplooon@gmail.com*

Introduction

1. Composition du dictionnaire

Le goo est une langue peu dotée : il n'existe pas de publications en goo, sauf deux livrets de contes traditionnels transcrits par moi en collaboration avec mon assistant Roger Goh Duané. De plus, une version simplifiée de ce dictionnaire a été diffusée en Côte d'Ivoire, à Zagwee, le plus grand village des Goo. Quelques publications académiques sur le goo sont accessibles en russe (Vydrin 2014) et il existe aussi deux articles en français : une description préliminaire de la langue (Vydrin 2013) et une description du système TAM (Aplonova 2017).

Ce dictionnaire n'est qu'une première approche du vocabulaire de la langue goo, il représente un résultat préliminaire de ma collaboration avec Roger Goh Duané, que je remercie profondément. Je remercie également Valentin Vydrin sous le patronage duquel j'ai travaillé avec les Goo pour ses conseils, son aide et ses encouragements. De plus, je suis aussi reconnaissante à mes deux relecteurs anonymes de leur aide pour le français et les commentaires pertinents sur la phonologie.

Le dictionnaire contient 1190 entrées, donc plus du double par rapport au lexique goo inclus dans la publication de Vydrin (2014) qui a servi de point de départ pour mon travail. Malheureusement, les données ici présentées n'ont pas été validées avec d'autres locuteurs du goo.

La première partie de l'introduction contient la liste des termes désignant les parties du discours utilisés dans le dictionnaire, suivie par une brève description des lexèmes polysémiques et des lexèmes complexes qui ont été les cas les plus problématiques pendant ce travail sur le dictionnaire. La deuxième partie est consacrée à l'esquisse grammaticale qui représente une description des parties du discours. Pour les classes fermées telles que les conjonctions, les déterminants, les numéraux, les particules et les postpositions, je donne peu d'exemples illustratifs, puisque tous les exemples sont accessibles dans le dictionnaire aux entrées correspondantes. Comme la

description se concentre sur la description des parties de discours, la syntaxe n'est pas décrite systématiquement.

Le dictionnaire est également accessible en ligne (<https://corporan.humanum.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) avec les enregistrements audio.

1.1. Marques des parties de discours

adj – adjectif (cf. 2.7)

adv – adverbe (cf. 2.10)

conj – conjonction (cf. 2.13)

dtm – déterminant (cf. 2.8)

intrj – interjection

n – nom (cf. 2.5)

n.loc. – nom locatif

num – numéral (cf. 2.9)

part – particule (cf. 2.11)

pers – pronom personnel (cf. 2.4)

pm – marqueur prédicatif (cf. 2.4)

pp – postposition (cf. 2.12)

pron – pronom (cf. 2.4, 2.6)

v – verbe (cf. 2.4)

Les verbes sont distingués sur le critère de transitivité :

vi – verbe intransitif

vt – verbe transitif

Beaucoup de verbes sont labiles, par conséquent, le même verbe peut avoir des emplois transitifs et intransitifs :

dò v. 1 vi. **se lever** *Dò!* Lève-toi! 2.1 vt. **construire** *Á kwíî dɔ-là*. Je suis en train de construire la maison. 2.2 vi. **être construit** *Kwíî a dò*. La maison est construite

Si nécessaire, d'autres arguments verbaux sont représentés. La postposition *goo* introduisant l'argument est indiquée entre parenthèses, à côté de la préposition française à laquelle elle correspond :

koo v. vi. **refuser** (à l^hn)

Pour les pronoms personnels et les marques pronominales prédicatives, la série est indiquée (cf. Tableaux 3 et 4).

1.2. Lexèmes polysémiques

Il est souvent difficile de tracer les limites entre les sens des mots, les expressions idiomatiques et les homonymes. Ainsi (1-5) avec le verbe *kûn* :

- (1) *Bhán wii kûn.*
1SG.PRF animal attraper
'J'ai attrapé un animal'.
- (2) *Bhán wii kûn súú ká.*
1SG.PRF animal attraper dent avec
'J'ai mordu un animal' (litt. : 'J'ai attrapé un animal avec les dents').
- (3) *Bhán yóá kûn.*
1SG.PRF maladie attraper
'Je suis tombé malade' (litt. : 'Une maladie m'a attrapé').
- (4) *Lì a n kûn.*
saleté 3SG.PRF 1SG attraper
'Je suis devenu sale' (lit. : 'La saleté m'a attrapé')
- (5) *Bhán tɔɔn kûn.*
1SG.PRF montagne attraper
'J'ai escaladé une montagne' (litt. : 'J'ai attrapé une montagne').

Dans les exemples (1-5), le même verbe est utilisé, par contre ce n'est pas évident s'il s'agit de sens contextuels ou d'expressions idiomatiques. Selon Kilgarriff (1992; 2007), la question de la représentation des sens des mots dans un dictionnaire doit se baser sur sa fréquence et sur l'insuffisance de prévisibilité de ces sens. Ainsi, un sens mérite d'être représenté lorsqu'il est suffisamment fréquent et insuffisamment prévisible. Kilgarriff perçoit la polysémie comme "un carrefour" (*crossroad*) de l'homonymie (le sens le plus imprévisible du même mot), de l'analogie (sens du mot qui est prédit à partir des connaissances générales) et de la collocation (sens des mots qui se produit dans le voisinage d'un, ou de quelques autres mots). Il note que «il n'y a pas de division naturelle entre la polysémie et son voisin (*E.A.* : l'homonymie, l'analogie, collocation). *Light*, en parlant de couleur et de poids, peut être considéré comme homonyme ou polysémique, <...> *light* dans *travel light*, peut être considéré comme relevant de la polysémie ou de la collocation»¹.

Dans le dictionnaire goo, je distingue les sens contextuels des expressions idiomatiques. Voici un exemple d'un fragment d'une entrée du verbe *kûn* des exemples

¹« there is no natural divide between polysemy and its neighbor. Light, of color and of weight, may be considered homonymous or polysemous, <...> light in travel light, polysemy or collocation ».

(1-5). Les sens contextuels sont numérotés, tandis que les collocations (les expressions idiomatiques) sont répertoriées après des exemples illustrant des sens contextuels.

kûn v. 1 vt. **attraper** *Bhán wii kûn*. J'ai attrapé un animal .yóá kûn 'attraper une maladie, kûn sóó ká 'mordre', lù kûn 'devenir sale 2 vt. **grimper** *Á tɔɔn kûn*. J'ai escaladé la montagne

1.3. Les lexèmes composés

En goo, il existe des combinaisons de bases nominales et bases verbales (ex., *zì-gô* 'commencer' <espace.autour-quitter>) et de nom avec un autre nom (*zòó-wéé* 'une seule abeille' <abeille os>). Je ferai référence à ces mots en tant que verbes complexes et noms complexes respectivement. Les deux ont fait l'objet d'études dans d'autres langues mandé (Erman 2005; Vydrin 2009; Vydrin 2011; Makeeva 2013; Khachaturyan 2017a; Nikitina 2019).

La question principale qui a émergé lors de la compilation du dictionnaire est de savoir s'ils doivent être considérés comme des lexèmes composés ou comme des combinaisons des deux lexèmes co-lexicalisés. Cette question théorique est directement liée à une question plus formelle, qui est cependant pertinente pour l'organisation d'un dictionnaire : comment écrire ces mots complexes, en deux mots, avec un trait d'union ou en seul mot ? L'analyse plus ou moins complète de ces lexèmes a été faite dans (Aplonova 2019). Il a été décidé d'écrire tous les verbes complexes dans le dictionnaire avec un trait d'union (*bɛɛn-zà* 'écrire'). Les noms complexes sont écrits en un seul mot, si leur première partie ne peut pas fonctionner seule comme un mot autonome : (*kɔlínwé* 'doigt') ou si la forme du deuxième composant se distingue du mot autonome correspondant : *séégbólên* 'petit pot en argile' (*lín* 'petit' → *lên*). Dans le cas contraire, les noms complexes sont également écrits avec un trait d'union.²

2. Esquisse grammaticale

2.1. Informations générales

Le goo est parlé dans 8 villages à l'ouest de la Côte d'Ivoire. Le village le plus grand est Zagwe, où presque tous les habitants sont des locuteurs du goo. La majorité absolue des Goo sont bilingues avec le toura et le dan de l'est, deux langues voisines et génétiquement très proches ; de nombreux hommes adultes et certaines femmes parlent aussi le français. Auparavant, le goo était considéré comme une langue mixte combinant les traits du toura et du dan (Bearth 1971)³. En 2013, un travail permanent

² Les critères de séparabilité sont formulés d'une façon préliminaire. On peut s'attendre à ce qu'à l'avenir, ils seront précisés.

³Seuls r »estent à part les Gvò au sud-ouest, censés utiliser un parler mixte dan-toura » (Bearth 1971: 5).

avec un assistant locuteur goo, Roger Goh Duané, a été initié par Valentin Vydrin. Les données lexicostatistiques (Vydrin 2013) ont confirmé le statut du goo en tant que langue indépendante.

2.2. Aperçu du système phonologique

Une description préliminaire de la phonologie et de la phonétique de goo a été faite par Valentin Vydrin. Dans mon étude, je ne me suis pas spécialement concentrée sur la phonologie et la phonétique. Mes données goo sont presque toujours accompagnées des enregistrements audio, mais toutes les prononciations appartiennent à mon assistant principal, Roger Goo, qui avait une voix assez basse. Il faut avouer également que les enregistrements ne sont pas toujours de bonne qualité. Il n'est pas donc exclu que lorsque davantage des données seront disponibles, certaines conclusions concernant la phonologie goo ou l'identification des phonèmes dans quelques lexèmes seront à revoir. Dans le dictionnaire, les mots dont la composition phonétique n'est pas établie avec certitude, sont accompagnés d'un point d'interrogation.

La version actuelle du système vocalique est présentée dans le Tableau 1.

Tableau 1. Voyelles

Non-nasales				Nasales		
i			u	ĩ	ŋ	ũ
	ɪ		ʊ			
	e	ɣ	o		(ỹ)	
	ɛ	ʌ	ɔ	ẽ	ã	õ
		a			ã	

La nature phonétique d'opposition entre les voyelles mi-fermées (/ɪ/ et /ʊ/) et fermées (/i/ et /u/) n'est pas tout à fait claire (cf. des paires quasi-minimales : *péê* 'faire mal' vs. *pùi* 'vomir' vs *fii* 'odeur', *fiiù* 'éponge' vs. *fív* 'peau' vs *púú* 'blanc'). Il est fort probable que ces paires des voyelles se diffèrent par l'indice de l'avancement/rétraction de la racine de langue (\pm ATR), mais cette hypothèse est à vérifier. Le phonème /ʌ/ est rare, mais il est bien identifiable en comparaison avec /ɣ/ (cf. *zʌ* 'tuer' vs. *zɣ* 'ici'). Pourtant, si ces voyelles postérieures sont nasalisées, il est beaucoup plus difficile de les différencier.

/ŋ/ désigne une voyelle d'aperture zéro, qui est considérée comme une voyelle sur des motifs combinatoires, elle n'est jamais utilisée en position initiale du mot.

Les consonnes sont présentées dans le Tableau 2.

Tableau 2. Consonnes

	Labiale	Dentale	Palatale	Velaire	Velaire labialisée	Labiovelaire
Occlusif	p	t		k	kw	kp
	b	d		g	gw	gb
Fricatif	f	s				
	v	z				
Implosif, Sonant	ɓ (m)	ɗ (n)	y (ɲ)		w	

Les consonnes implosives [ɓ], [ɗ] et le sonant [y] apparaissent seulement devant une voyelle non-nasale, tandis que [m], [n] et [ɲ] apparaissent seulement devant une voyelle nasale (cf. *bhí* [bʰí] ‘ici’ vs *bhín* [mʰí] ‘boire’, *laà* [lɑ̀] ‘mère’ vs *lín* [nʰí] ‘enfant’, *yán* [jɑ̀] ‘œil’ vs *yââ* [yɑ̀ɑ̀] ‘mauvais’).

Comme toutes les langues mandé sud, le goo est une langue tonale. Il a quatre tons : extra-haut, haut, bas, extra-bas. Chaque lexème possède son ton lexical qui peut être remplacé par un ton grammatical. Les tons grammaticaux sont très nombreux dans la morphologie verbale (cf. 2.4). Certains lexèmes subissent l’abaissement du ton de leur syllabe finale sous l’effet du sandhi final (ce phénomène existe aussi en toura).

2.3. Orthographe

Dans ce travail, j'utilise une orthographe goo, initialement conçue par Valentin Vydrin et Roger Goh Duané. L'orthographe suit principalement l'IPA (International Phonetic Alphabet), à quelques exceptions près :

- le ɓ s'écrit *bh*,
- le ɗ s'écrit *l*,
- le j (une sonante palatale) s'écrit *y*.
- la nasalisation de voyelle est marquée par la lettre *n*.

Alphabet

a ʌ b bh d e ε g gb gw i ɪ j k kp kw l n ŋ o ɔ ɾ p s t u v v w y z

Les tons sont marqués comme suit (avec l'exemple de *a*) : *á* pour le ton extra-haut, *â* pour le ton haut, *a* (absence de signe diacritique) pour le ton bas, *à* pour le ton extra-bas. À cet égard, le goo suit le modèle de l'orthographe toura, la langue la plus proche génétiquement et ayant une certaine tradition écrite.

2.4. Verbes, auxiliaires et pronoms personnels

Pour des informations détaillées concernant la morphosyntaxe verbale, le lecteur peut consulter (Aplonova 2017), ce qui me permet de ne pas traiter de ce sujet ici. Les

Tableaux 3-5 donnent un aperçu des pronoms personnels, des marques pronominales prédicatives et des constructions verbales.

Tableau 3. Pronoms sujet (Aplonova 2017: 5)

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Existentiel, EXI	<i>á</i>	<i>í</i>	<i>e, ya</i>	<i>kó</i>	<i>ká</i>	<i>wò, wa</i>
Immédiat, IMM	<i>â</i>	<i>î</i>	<i>è</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wò</i>
Impératif, IMP	–	∅	–	<i>kò (incl.)</i>	<i>koô (excl.)</i>	<i>kà</i> –
Subjonctif, SUBJ	<i>á</i>	<i>í</i>	<i>è</i>	<i>kó</i>	<i>ká</i>	<i>wò</i>
Conditionnel, COND	<i>â</i>	<i>î</i>	<i>yà</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wà</i>

Tableau 4. Marques pronominales prédicatives (Aplonova 2017: 6)

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Parfait, PRF	<i>bhán</i>	<i>bhá</i>	<i>ya</i>	<i>kwá</i>	<i>ká</i>	<i>wa</i>
Prospectif, PROS	<i>bhaân</i>	<i>bhiî</i>	<i>eê</i>	<i>koô</i>	<i>kaâ</i>	<i>woô</i>
Imparfait négatif, IPFV.NEG	<i>bháán</i>	<i>bháá</i>	<i>yàâ</i>	<i>kwáá</i>	<i>káá</i>	<i>wàâ</i>
Négatif, NEG	<i>ñ</i>	<i>î</i>	<i>è</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>wò</i>

Tableau 5. Constructions verbales (Aplonova 2017: 11)⁴

Construction verbale	Affirmative	Négative
Habituel	EXI — (O) — V\T1	IPFV.NEG — (O) — V
Progressif	EXI — (O) — V\T2-là	IPFV.NEG — (O) — V\ T2-là

⁴ T1 et T2 indiquent les contours tonaux.

Construction verbale	Affirmative	Négative
Passé immédiat	IMM – gò – (O) – V\T2-í	NEG — ká – gò – (O) – V\T1-í
Aoriste	EXI — (O) — V\T1-â	NEG — ká — (O) — V
Parfait	PRF — (O) — V	
Résultatif	EXI — V\T2-è ká	IPFV.NEG — (O) — V\T2-è ká
Futur	EXI — (O) — V\T2-à	IPFV.NEG — (O) — V\T2-à
Prospectif	PROS — (O) — V	
Futur immédiat	IMM – lò – (O) – V\T2-í	NEG — ká – lò – (O) – V\T1-í
Subjonctif	SUBJ — (O) — V	NEG — gô — (O) — V
Impératif/Prohibitif	IMP — (O) — V	NEG — gô — (O) — V\T2-à
Continuatif	EXI <i>túan</i> — (O) — V\T2-à	IPFV.NEG <i>túan</i> — (O) — V\T2- INF2 — <i>kúú</i>
Présomptif	PRF — <i>gùn</i> — (O) — V <i>lún</i>	
Ultérieur	EXI <i>gún/gúan</i> — (O) — V\T2-à	

2.5. Noms

Les noms se répartissent en deux types : aliénables et inaliénables. Dans une construction possessive, un possédé aliénable est précédé par la postposition *bhà* : *Tîâ bhà kwíú* ‘une maison de Tia’. Les noms inaliénables sont juxtaposés à leurs possesseurs : *Tîâ laà* ‘mère de Tia’. Certains noms particulièrement fréquents (i.e. *kwíú* ‘maison’, *bhêê* ‘personne, être humain’), en fonction de tête d’une construction possessive inaliénable, changent leurs tons grammaticaux en ton extra-bas : *gbàâlín kwíú* ‘case sacrée’ (litt : maison des esprits), *bôúkêêbhèèn* <médicament-faire-personne> ‘guérisseur’. La classe des noms inaliénables inclut la plupart des termes de

parenté et des noms de parties du corps, ce qui est généralement le cas dans des langues ayant ce contraste (Nichols 1992). Outre *bhà*, il existe un marqueur possessif locatif *gòn* qui marque le possesseur s'il est exprimé par un nom locatif.

- (6) *Á lôâ ñ gòn beí.*
 1SG.EXI aller :INF1 1SG POSS.LOC champ.LOC
 ‘Je suis parti à mon champ’.

Il y a deux clitiques qui expriment le pluriel : *=bò* qui peut être utilisé avec n'importe quel nom, et *=lùn* qui apparaît avec des noms désignant des êtres humains. Certains noms peuvent être marqués par l'un ou l'autre sans aucune différence de sens : *lân=bò* ou *lân=lùn* ‘pères’. Je traite ces marques du pluriel comme des clitiques, car s'il y a un adjectif qui modifie un nom au pluriel, le marqueur du pluriel peut être placé soit après le nom, soit après l'adjectif, soit après les deux mots (7). Dans une construction coordinative, le marqueur du pluriel ne marque que le dernier nom (8).

(7a) *lân=bò kpɔɔyè*

(7b) *lân kpɔɔyè=bò*

(7c) *lân=bò kpɔɔè=bò*

‘les enfants bien éduqués’

- (8) *Á díí à lóò wâà*
 3SG frère\sœur.ainé.e 3SG frère\sœur.cadet.e et :3SG
laá=lùn wa lùn.
 mère=PL2 3PL.PRF venir

‘Sa petite sœur, sa grande sœur et ses mères sont venues’.

Certains noms ont des formes redoublées avec un sens de pluriel d'abondance : *brr* 'mensonge' → *brrbrr* 'beaucoup de mensonges'. Le plus souvent, les noms n'ont pas de marques du pluriel s'ils sont modifiés par un numéral, sauf s'ils sont définis.

Il existe beaucoup de noms composés : *yí-tà-gbò* <eau-sur-pot> ‘pot en argile’, *kù-daa-bhèèn* <fusil-mettre-personne\IZF> ‘chasseuse’tc.

2.6. Pronoms non-sujet

Outre les pronoms sujets, il existe deux autres séries de pronoms personnels : pronoms non-sujets et pronoms possessifs. Les pronoms non-sujets apparaissent dans toutes les positions syntaxiques autres que le sujet. Si un possesseur d'un nom aliénable est pronominalisé, un pronom possessif est utilisé : *bhâan kwíú* ‘ma maison’, alors que si un possesseur d'un nom inaliénable est pronominalisé, un pronom non-sujet est utilisé : *ñ gɛɛn* ‘ma jambe’. Les pronoms non-sujet et les pronoms possessifs sont présentés dans le Tableau 6.

Les pronoms indéfinis proviennent des noms génériques ‘personne’ et ‘chose’ : *pôôn*, *wún* ‘chose’ + *kx̂* ‘certain’ → *px̂ngx̂*, *wúngx̂* ‘quelque chose’, *bhêê* ‘personne’ + *kx̂* ‘certain’ → *bhx̂ngx̂* ‘quelqu’un’.

Tableau 6. Pronoms non-sujet et pronoms possessifs

Série	SG			PL		
	1	2	3	1	2	3
Non-sujette	<i>ñ</i>	<i>i</i>	<i>à</i>	<i>kô</i>	<i>kâ</i>	<i>ààn</i>
Possessive	<i>bhâan</i>	<i>ìbhà</i>	<i>àbha</i>	<i>kô</i>	<i>káà</i>	<i>ànbha</i>

2.7. Adjectifs

Morphologiquement, les adjectifs en *goo* diffèrent des noms par leur capacité à être redoublés. Dans la position prédicative, ils se distinguent des verbes par l'absence de changement du contour tonal. Syntactiquement, les adjectifs démontrent un comportement mixte : ils peuvent, comme les noms, apparaître avec la postposition *ká* (9b) ou, comme les verbes, sans postposition (10b).

(9a) *Tiá kx̂ kùdaabhèèn ká.*

Tia COP chasseur avec

‘Tia est chasseur’.

(9b) *Tiá kx̂ zì ká.*

Tia COP vieux avec

‘Tia est vieux’.

(10a) *Tiá kx̂ lô Zágwé.*

Tia IPFV aller Zagwe

‘Tia va à Zagwe’.

(10b) *Tiá kx̂ gbû.*

Tia COP fort

‘Tia est fort’.

Par contre, la fonction syntaxique prototypique des adjectifs est celle d'un modificateur dans un groupe nominal (11).

(11) *Á yán pâ bhêê zì/gbû bhà.*

1SG.EXI œil remplir personne vieux/fort sur

‘J’ai vu un homme vieux/fort’.

En ce qui concerne la formation des adjectifs, ils peuvent être divisés en adjectifs non-dérivés et adjectifs dérivés. La majorité des adjectifs non-dérivés comportent un

seul pied et peuvent être redoublés. Il existe également des adjectifs redoublés non-motivés, ex. *gbl̂rgbl̂r* ‘très grand’ (**gbl̂r*). D'autre part, les adjectifs peuvent être dérivés de noms et de verbes par le suffixe *-(y)è* : *fàân* ‘embonpoint’ → *fàânyè* ‘costaud’, *súó* ‘avoir peur’ → *súóyè* ‘effrayant’. Cependant, il existe des adjectifs avec suffixe *-(y)è* qui n'ont ni verbe, ni nom correspondant : *sónyè* ‘dense’ (**són*), *fɔɔyè* ‘gonflé’ (**fɔɔ*) etc.

La majorité des adjectifs ont des formes intensives dérivées selon les modèles suivants :

1) Les adjectifs à ton lexical extra-haut ou haut sont redoublés avec un interfixe *-tà-* et un ton extra-bas sur le reduplicant droit : *púú* ‘blanc’ → *púútàpùù*. L'adjectif *kpàà* ‘grand’ représente une exception, car les tons de sa forme redoublée en *-tà-* sont non-standards : *kpââtàkpàà*.

2) Les adjectifs à ton lexical (extra)-haut ou extra-bas sont redoublés avec un transfixe *-k...-k-*. Le ton de la première composante est extra-haut, et de la deuxième, extra-bas : *gbii* ‘fort’ → *gbikígbikì* ; *kpèiṅ* ‘amer’ → *kpénkiṅkpènkiṅ*. Si la forme initiale d'un adjectif est déjà redoublée, la forme intensive n'est marquée que par le transfixe : *fiúúfiúù* ‘paresseux’ → *fiúkúfiúkù*.

3) Quelques adjectifs à ton bas ou extra-bas sont redoublés avec un interfixe *-gí-* : *wili* ‘cassé’ → *wilígíwili*, *zì* ‘vieux’ → *zìgízì*.

4) Quelques adjectifs dont la forme initiale contient le suffixe diminutif *-lín* peuvent avoir ce suffixe redoublé : *túlán* ‘court — ’ → *túlánlín*. Ce suffixe redoublé apparaît également dans une des formes intensives de l'adjectif *sà* ‘bon’, *sàlínlín*.

5) Les adjectifs avec suffixe *-(y)è* subissent un redoublement de la racine : *kanyè* ‘aigre’ → *kankanyè* ; *zɔɔyè* ‘mou’ → *zɔɔzɔɔyè*.

Le sens intensif d'un adjectif peut également être exprimé par un adverbe expressif (cf. 2.10).

2.8. Déterminants

En goo, les déterminants se subdivisent en plusieurs types : des démonstratifs (*lê* ‘ceci’, *yê* ‘cela’), des marques de focalisation (*lè*, *bĥr*), des quantificateurs (*tó* ‘tout’, *k̂r* ‘certain, aucun’), des mots interrogatifs (*wàsà* ‘combien’, *bĥn* ‘qui’), des restricteurs *lef̂lr* ‘même’, *degâ* ‘soi’ et un déterminant réciproque *k̂r* ‘l'un l'autre’. Tous ces types occupent la même position syntaxique en suivant le nom, mais ils peuvent être utilisés indépendamment.

Il s'agit d'une classe de mots très hétérogène, et chaque type sera examiné séparément.

Les démonstratifs : *lê* désigne un objet plus proche et visible pour le locuteur, tandis que *yê* tend à être utilisé pour des objets plus distants et/ou invisibles. Pourtant, dans la majorité des cas, ces deux démonstratifs sont interchangeable.

- (12) *Ń gbâ sákx̣ lê/yê kâ!*
 1SG donner sac ceci/cela avec
 ‘Donne-moi ce sac-ci/ce sac-là’.

L'un des rares cas où le remplacement d'un démonstratif par un autre est impossible est la condition irréaliste (13). Dans ce cas, c'est le démonstratif distant qu'on doit utiliser.

- (13) *È ká gùn gbɛɛn-lán lɔ́ lún kɔ́*
 3SG.NEG NEG PSM couteau-DIM acheter venir CNJ
yââ lɔ́lɔ́n yê zâ-à.
 3SG.IPFV.NEG panthère cela tuer-INF2
 ‘S’il n’avait pas acheté un couteau, il n’aurait pas tué cette panthère’.

Les deux démonstratifs sont souvent utilisés comme marques de topicalisation.

- (14) *Lín lê/yê e yââ ká.*
 enfant ceci/cela 3SG.EXI mauvais avec
 ‘Cet enfant, il est laid’.

Apparemment, ces démonstratifs se sont grammaticalisés en conjonctions *le* et *yê*, qui seront discutées en 2.14.

En *goo*, il y a deux marques de focalisation : *bhɔ́* (15) et *lè* (16)⁵.

- (15) *Wü bhɔ́ wo gûân à bhɔ́.*
 viande FOC 3SG.EXI être.dans.le.passé :INF1 3SG manger :INF2
 ‘Ils étaient en train de manger LA VIANDE’.

- (16) *Á lè lê e téén ká bhɔ́*
 3SG FOC.CTR ceci 3SG.EXI rouge avec FOC
à lè lê e púú ká.
 3SG FOC.CTR this 3SG.EXI blanc avec
 ‘Celui-ci est rouge, celui-là est blanc’.

Une marque de focalisation *bhɔ́* avec un démonstratif proximal *lê* peut être utilisée comme copule d'identification (17).

- (17a) *Ń lán bhée lê.*
 1SG père FOC :3SG.EXI ceci
 ‘Voici mon père’.
- (17b) *Lùttí lúnyè bhée lê.*
 chef.du.village venir :GER FOC :3SG.EXI ceci
 ‘Le chef est venu ; le voici’.

⁵ *le* est une marque de focus contrastif, elle est souvent suivie par le démonstratif *lê*.

Les quantificateurs sont : *péí* ‘tout, chaque’, *tó* ‘tous’, *kx̂* ‘certains’, *línkx̂* ‘un peu’. *péí* ‘tout, chaque’ a une forme redoublée *pé(i)pé*. Apparemment, le sémantisme de la forme redoublée est similaire à celui de *péí* non-redoublé.

Certains quantificateurs ont également une fonction pronominale.

- (18) *Bhán* *tó* *lô*.
 1SG.PFV tout acheter
 ‘J’ai tout acheté’.

Les déterminants interrogatifs sont *wàsɔ̀* ‘combien’ et *bhèn* ‘quel’. Il arrive qu’un groupe nominal avec le déterminant soit suivi par un pronom résomptif (19).

- (19) *Kwíí* *bhèn* *è* *î* *pɔ* *kâ* ?
 maison quel 3SG.SBJV 2SG propriété avec
 ‘Quelle maison est la tienne ?’

Le restricteur est un terme utilisé dans (Idiatov 2005), il désigne en toura une petite classe lexico-grammaticale fermée modifiant l’ensemble de la proposition. En goo, un seul restricteur a été trouvé jusqu’à présent : *lefxlɔ* ‘même’.

- (20) *Kwââ* *wii* *lefxlɔ* *bhɔɔ*.
 3SG.IPFV.NEG viande même manger
 ‘Nous ne mangeons même pas la viande’.

Le restricteur suit toujours un nom, par conséquent, j’ai décidé de le garder dans la classe des déterminants.

2.9. Numéraux

En goo, le modèle quinaire apparaît dans les numéraux de 6 à 9 : *dô* ‘un’, *pèèlâ* ‘deux’, *yààkâ* ‘trois’, *yìsâ* ‘quatre’, *sóólú* ‘cinq’, *sáládô* ‘six’ (cinq + un), *sálápèèlâ* ‘sept’ (cinq + deux), *sáláàkâ* ‘huit’ (cinq + trois), *séèsâ* ‘neuf’ (cinq + quatre). Le reste du système est décimal. Le mot pour *gòò* ~ *gô* ‘dix’ est probablement dérivé de *góò* ‘cola’. Les nombres de 11 à 19 ont la structure suivante : <*gòòdô* ‘dix’ (dix + un) + *wéé* ‘os’ + nombre d’unités> : *gòòdô wéé dô* ‘onze’. Pour les nombres de 20 à 99, ‘dix’ a une forme plus courte *gô*, et le nombre composé se forme selon le modèle suivant : <*gô* ‘dix + multiplicateur + *wéé* ‘os’ + nombre d’unités>, ex. *gôpèèlâ wéé dô* ‘vingt et un’. Les centaines ont la structure suivante : <*kèìj̄lì* ‘centaine’ + *kɔɔ* ‘main’ + multiplicateur + *wà pɔn* ‘et chose’ + nombre d’unités>, ex. : *kèìj̄lì wà pɔn dô* ‘cent et un’. Si le mot pour centaine apparaît comme multiplicand, il a la forme *kèìj̄* : *kèìj̄ pèèlâ* ‘deux cents’. *gbilídô* ‘mille’ est dérivé de *gbilí* ‘panier’, car, autrefois, ce genre de panier était utilisé pour transporter les noix de cola, et il contenait mille colas. Les grands nombres sont utilisés très rarement, pour exprimer de grands nombres les locuteurs utilisent normalement des nombres français. Tous les numéraux apparaissent

sous deux formes : une forme de comptage et une forme attributive. De plus, les numéraux peuvent apparaître en position prédicative : *bháá sálâpèèlâ* ‘sept moutons’ ; *wo sálâpèèlâ* ‘Ils sont sept’. Ils peuvent être utilisés en position oblique également en fonction adverbiale.

- (21) *Bhán bîê yê pèèlâ*
 1SG.PRF éléphant voir deux
 ‘J’ai vu un éléphant deux fois’.

Le sens distributif est exprimé par le redoublement de la racine du numéral.

- (22) *E géè bhúú pèèlâ-pèèlâ lûân lân tó lân*
 3SG.EXI banane fruit deux-deux donner.INF1 enfant tout PP
 ‘Il a donné une banane à chaque enfant’.

Les nombres ordinaux sont dérivés des cardinaux en ajoutant le suffixe *-lan* : *lee pèèlâlan* ‘deuxième jour’. Le numéral ‘premier’ a une forme irrégulière, *yàlliééyè* : *lee yàlliééyè* ‘le premier jour’.

2.10. Adverbes

Du point de vue sémantique, les adverbes peuvent être divisés en adverbes déictiques, adverbes qualitatifs et adverbes expressifs.

Le système d’adverbes déictiques de l’espace est centré sur le locuteur (speaker-centred). Il a beaucoup en commun avec le système toura (Bearth 1971). Les adverbes diffèrent selon l’emplacement (vertical / horizontal) et la proximité du locuteur.

Tableau 7. Les adverbes déictiques (première partie)

localisation verticale / localisation horizontale	proche	distant
le même niveau que locuteur	<i>tîzia</i>	<i>tîlê</i>
plus haut que locuteur	<i>lânzia</i>	<i>lââlê</i>
plus bas que locuteur	<i>wînzia</i>	<i>wîlê</i>

Le dernier élément des adverbes proximaux est dérivé de *ziaa* ‘derrière’. Dans les adverbes distants, l’élément *lê* change son ton en extra-haut à la fin de la phrase. Probablement, il provient du déterminant *lê* (cf. 2.8).

Il existe trois autres adverbes spatiaux qui diffèrent aussi par la proximité du locuteur, mais il y a un autre paramètre, qui ne peut pas être expliqué pour le moment, en raison du manque des données. Ce paramètre n’est pas parmi ceux les plus fréquents typologiquement, comme la visibilité / non-visibilité d’un objet ou l’action dynamique / statique (Weissenborn & Klein 1982). En toura, les adverbes correspondants diffèrent

par la limitation d'espace (zone limitée /zone illimitée). En goo, contrairement au toura, il n'y a pas de seconde paire d'adverbes.

Tableau 8a. Les adverbes déictiques en toura (Bearth 1971: 196)

distance/zone	proche	distant
illimitée	<i>zé</i>	<i>bi</i>
limitée	<i>bé</i>	<i>té</i>

Tableau 8b. Les adverbes déictiques en goo (deuxième partie)

???	proche	distant
	<i>zî</i>	??
	<i>bhi</i>	<i>bhî</i>

Les adverbes qualitatifs peuvent être formellement divisés en trois groupes : non-dérivés (*bòô* 'souvent'), adverbes avec suffixe *-lî* (*sénlî* 'doucement'), adverbes avec suffixe *-wò* (*déêwò* 'nouvellement'). Les adverbes à suffixe *-lî* peuvent être dérivés de noms ou d'adjectifs : *trîj* 'temps' → *trîjlî* 'aujourd'hui', *wóónwòòn* 'très lent' → *wòònlî* 'nonchalamment, lentement', mais dans la majorité des cas, ils n'ont pas d'adjectifs ou de noms correspondants dont ils pourraient être dérivés. Le ton du suffixe varie (*-lî* ~ *lî* ~ *lî̀*), les règles de modifications tonales ne sont pas toujours claires. Les adverbes non-dérivés et les adverbes avec suffixe *-lî* ont des formes redoublées : *zí* 'encore' → *zizî*, *sénlî* 'doucement' → *sénsénlî*. Les formes redoublées expriment le sens d'intensité. Les adverbes en *-wò* sont peu nombreux, ils sont dérivés d'adjectifs : *déê* 'nouveau' → *déêwò* 'nouvellement', *du* 'vrai' → *duwò* 'vraiment'. Il existe un modèle de dérivation similaire en toura, en dan de l'est et en mano (Khachaturyan 2017b; Idiatov & Aplonova 2017; Vydrin 2017). Dans (Vydrin 2017), il a été suggéré que ce suffixe était le résultat d'une grammaticalisation du verbe explitif *wò*, un substitut du verbe lexical dans une construction à focalisation verbale.

Les adverbes expressifs sont des intensificateurs des adjectifs (22) ou verbes (23). Ils sont très sélectifs, le plus souvent, un adverbe expressif ne se conjugue qu'avec un seul lexème verbal ou adjectival. Par exemple, *klélè* (22) ne se conjugue qu'avec *títí* 'petit', et *gbulúlî* (23) seulement avec *dâlá* 's'arrêter'.

(22) *Lín títí klélè àà sàà.*
 enfant petit très 3SG.NEG bon :avec
 'Un enfant trop petit, c'est pas bon'.

(23) *Kàà a dâlá gbulúlî.*
 voiture 3SG.PRF s'arrêter brusquement
 'La voiture s'est arrêtée brusquement'.

La majorité des adverbes expressifs ont des formes redoublées : *gbàngbàn* ‘très rouge’. Les formes redoublées peuvent éventuellement s’adjoindre un suffixe adverbial *-l̩* : *kl̩ŋ̩kl̩ŋ̩l̩* ‘très sec’.

2.11. Particules

En *goo*, il n’y a que deux particules : une marque de question totale *è* (24) et une particule modale *ò* qui exprime l’assurance (25). Elles apparaissent dans la position finale de proposition.

(24) *Í yân pââ Tîâ bhà è?*
 2SG.EXI œil remplir :INF1 Tia sur Q
 ‘As-tu vu Tia?’

(25) *È ká à zâ ò.*
 3SG.NEG NEG 3SG tuer sûr
 ‘Il ne l’a pas tué, c’est sûr’.

2.12. Postpositions

Les postpositions peuvent être subdivisées en deux groupes : postpositions fonctionnelles et postposition locatives. Les postpositions fonctionnelles déterminent le rôle syntaxique d’un groupe nominal dépendant sans indication de localisation spatiale. Certaines postpositions locatives marquent l’argument oblique de certains verbes : non seulement elles localisent le groupe nominal, mais elles sont également capables d’introduire l’argument d’un verbe.

Les postpositions fonctionnelles en *goo* sont *ká ~ kâ* ‘avec’ et *gòn* ‘à’. La postposition *ká ~ kâ* est polysémique. Elle peut exprimer les sens comitatif, instrumental et temporel. De plus, *ká ~ kâ* a plusieurs fonctions grammaticales. Elle accompagne le participe dans la construction résultative, certains adjectifs dans leur fonction prédicative et les noms dans certains types de propositions non-verbales. La postposition *gòn* marque le destinataire, le complément d’agent, le possesseur dans un groupe nominal en position oblique.

Les postpositions locatives, qui ont également des fonctions grammaticales, sont *làn* ‘à’, *bhà* ‘sur’ et *pié* ‘près de’. La postposition *làn* introduit l’adressé du verbe *p̩* ‘dire’. En ce qui concerne son sens locatif, elle localise des objets sous le ciel et tout ce qui peut tomber du ciel. Postposition *bhà* exprime le sens superessif et locatif général. De plus, il marque un paramètre de comparaison. Probablement, elle a la même origine que le marqueur possessif *bhà* (cf. 2.5), étant donné que la transition de l’adposition à un marqueur possessif est un moyen courant de grammaticalisation (Kastenholz 1997; Tröbs 1998). La postposition *pié* est utilisée dans la proposition locative non-verbale exprimant le désir. Elle désigne également la localisation à proximité d’un objet.

Les postpositions purement locatives sont *gí* ‘dans’, *gír* ‘à l’intérieur’, *tà* ‘sur (superessif)’, *lié* ‘près’, *zì* ‘autour’, *zià* ‘derrière’, *ziŋgí* ‘au milieu’, *wéê* ‘sous’, *kèè* ‘derrière’ et *tɛɛ* ‘sur (allatif)’. La postposition *zì* ‘autour’ peut être redoublée pour exprimer la pluralité de son groupe nominal dépendant (26).

- (26) *Kpàà a bhô kwíi zìzì.*
 herbe 3SG.PRF apparaitre maison autour.INT
 ‘L’herbe pousse autour des maisons’.

Certaines postpositions ont des noms correspondants : *gí* ‘dans’ — *gí* ‘l’intérieur’, *zì* ‘autour’ — *zìi* ‘espace autour’, *tɛɛ* ‘sur (allatif)’ — *tɛɛ* ‘dos’. De plus, probablement, *zià* ‘derrière’ est le résultat d’une fusion du nom *zì* ‘fesses’ avec une autre postposition (*tà* ou *bhà*).

Les groupes postpositionnels peuvent être nominalisés (27).

- (27) *Kpàà lúún gí lòò kɔ́ ñ kɛɛ.*
 se.coucher\T2 filet.de.pêche dans amour IPFV 1SG faire
 ‘J’aime être allongé dans le hamac’.

Parfois, les postpositions *ká* ~ *kâ*, *bhà*, *tà*, *gí* ~ *gî* peuvent être fusionnées avec leurs dépendants (28-30). En dan de l’est un phénomène similaire est analysé comme une inflexion des cas (Vydrin 2011).

- (28a) *Dìi kɔ́ kpâá bhvva.*
 vache COP grand :avec chèvre :sur

(28b) *Dìi kɔ́ kpâá ká bhv bhà.* ‘La vache est plus grande que la chèvre’.

- (29a) *E kweŋ sí à tɛ̀ɛ.*
 3SG.EXI bagage prendre 3SG dos :PP

(29b) *E kweŋ sí à tɛ̀ɛ tà.* ‘Il transporte le bagage sur le dos’.

- (30a) *Yáá kɔ́ séí.*
 igname COP terre :sur

(30b) *Yáá kɔ́ séé gí.* ‘L’igname est sur la terre’.

2.14. Conjonctions

Il existe deux principaux types de conjonctions : nominales, qui sont utilisées dans le groupe nominal, et les conjonctions verbales, qui sont des connecteurs interpositionnels. Une telle différenciation est particulièrement répandue dans les langues africaines (Welmers 1973). Dans le domaine des conjonctions nominales, les langues peuvent être divisées en AND langues et WITH langues (Stassen 2000). Les AND langues utilisent des conjonctions différentes pour la coordination nominale et les phrases comitatives, tandis que les WITH langues utilisent les mêmes conjonctions dans les deux cas. Selon la typologie de Stassen, goo appartient aux AND langues : la

coordination des groupes nominaux est exprimée par *wâà* (31), tandis que la construction comitative est formée avec une postposition *ká* (32).

- (31) *à díí wâà lóò*
 3SG frère\sœur.ainé.e avec :3SG frère\sœur.cadet.e
 ‘son frère aîné\sa sœur aînée et son frère cadet\sa sœur cadette’

- (32) *Ká ló-là à ká.*
 2PL.EXI aller-PROG 3SG avec
 ‘Tu es en train de partir avec lui’.

A part *wâà*, il y a une autre conjonction de coordination *ôô ... ôô* qui relie des propositions nominales à dénombrement ouvert, et une conjonction distributive *óó*.

La manière la plus courante d’exprimer la disjonction est une conjonction *tààn* ‘ou’. Il existe aussi une conjonction complexe *èè zí* ‘ou alors’, mais elle est plus souvent utilisée comme un connecteur discursif.

En *goo*, la majorité des sens des connecteurs interpropositionnels peuvent être exprimés par une conjonction polysémique *kê* qui peut introduire une proposition désignant une séquence d’actions, un but, une action simultanée. De plus, elle marque une phrase optative. Il existe des conjonctions *líkê* ‘si’ et *sánlin ... kê* ‘avant’ qui sont dérivées de *kê*. Afin d’exprimer une séquence d’actions, au-delà de *kê*, une conjonction *bhí* peut être utilisée. Sinon, ce sens peut être exprimé par la juxtaposition des propositions (33).

- (33) *Ya bha bhilin gí-wô-â*
 3SG.EXI :3SG POSS riz désherber-INF1
e kpaâ e yî-línkê-zlâ.
 3SG.EXI se.coucher 3SG.EXI dormir-un.peu-tuer :INF1
 «Il a nettoyé son champ de riz, (puis) il a dormi un peu».

Pour exprimer une cause, il existe deux conjonctions complexes : *wùn gí* (← affaire ou tête + PP) et *pôôn kèè* (← chose \ T + PP).

Liste des abréviations

- CNJ — conjonction
- COP – copule
- DIST – conjonction distributive
- EXI — pronom de la série existentielle
- EXCL — pronom exclusif impératif
- GER – clitique de gérondif
- FOC – particule de focalisation
- INT — forme intensive des adverbes et adjectifs

INCL — pronom inclusif impératif
 INF — suffixe d’infinitif
 IPFV.NEG — MPP négatif imperfectif
 NEG — MPP négatif
 PM —marqueur prédicatif
 POSS — marque possessive
 POSS.LOC – marque possessive locative
 PP — postposition
 PRF — MPP perfectif
 PROG — suffixe de progressif
 Q — particule interrogative
 \T1 — contour tonal-1
 \T2 — contour tonal-2

Références

- Aplonova, Ekaterina. 2017. Morphologie verbale de la langue goo. *Mandenkan* 58. 3–24. (doi:<https://doi.org/10.4000/mandenkan.1207>)
- Aplonova, Ekaterina. 2019. *Dictionary as a source of a grammatical description of a language: the case of Goo*. Moscow: Higher School of Economics. (M.A.Thesis.)
- Bearth, Thomas. 1971. *L'énoncé toura*. Norman (Oklahoma): Société internationale de linguistique.
- Erman, Anna. 2005. Le grammaticalisateur -ga en dan-blo. *Mandenkan* 41. 41–61.
- Idiatov, Dmitry. 2005. The exceptional morphology of Tura numerals and restrictors: Endoclitics, infixes and pseudowords. *Journal of African Languages and Linguistics* 26(1). 31–78. (doi:10.1515/jall.2005.26.1.31)
- Idiatov, Dmitry & Aplonova, Ekaterina. 2017. Tura jazyk (Тура язык) [Tura]. In Vydrin, Valentin & Mazurova, Yulia & Kibrik, Andrej & Markus, Elena (eds.), *Jazyki mira: Jazyki mande (pa: a e) [Languages of the world: Mande languages]*, 583–616. St. Petersburg: Nestor-Historia.
- Kastenholz, Raimund. 1997. *Sprachgeschichte im West-Mande. Methoden und Rekonstruktionen*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Khachaturyan, Maria. 2017a. Bound noun plus verb combinations in Mano. *Mandenkan* 57. 3–24.
- Khachaturyan, Maria. 2017b. Mano jazyk (Мано язык) [Mano]. In Vydrin, Valentin & Mazurova, Yulia & Kibrik, Andrej & Markus, Elena (eds.), *Jazyki mira: Jazyki mande (pa: a e) [Languages of the world: Mande languages]*, 680–718. St. Petersburg: Nestor-Historia.

- Kilgarriff, Adam. 1992. Dictionary word sense distinctions: An enquiry into their nature. *Computers and the Humanities* 26(1–2). 365–387.
- Kilgarriff, Adam. 2007. *Word senses*. Dordrecht: Springer.
- Makeeva, Nadezda. 2013. Les préverbes en kla-dan. *Mandenkan* 50. 85–102. (doi:doi:10.4000/mandenkan.254)
- Nichols, Johanna. 1992. *Linguistic diversity in space and time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nikitina, Tatiana. 2019. Diminutives derived from terms for children: Comparative evidence from Southeastern Mande. *Linguistics* 57(1). 1–28.
- Stassen, Leon. 2000. AND-languages and WITH-languages. *Linguistic Typology* 4(1). 1–54.
- Tröbs, Holger. 1998. *Funktionale Sprachbeschreibung des Jeli (West-Mande)* (Mande Languages and Linguistics / Langues et Linguistique Mandé 3). Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Vydrin, Valentin. 2009. Preverby v jazyke dan-gweetaa (Превербы в языке дан-гүэта) [Préverbes en dan-gwèètaa]. *Voprosy jazykoznanija* (2). 75–84.
- Vydrin, Valentin. 2011. Déclinaison nominale en dan-gwèètaa (groupe mandé-sud, Côte-d’Ivoire). *Faits de langues: Les Cahiers* 3. 233–258.
- Vydrin, Valentin. 2013. Goo : présentation d’une langue. *Mandenkan* 50. 171–194.
- Vydrin, Valentin. 2014. Goo, neizvestnyj jazyk mande (Гoo, неизвестный язык манде) [Goo, an unknown Mande language]. In Zheltov, Alexander (ed.), *Antropologija i lingvistika. Materialy peterburgskikh ekspedicij v Afriku (A po o o c a. Ma ep a e ep p c x c e A p)* [Anthropology and linguistics. Materials of field trips to Africa from St. Petersburg], 67–127. St. Petersburg: Muzej antropologii i etnografii RAN (Kunstkamera).
- Vydrin, Valentin. 2017. Quantifiers in Dan-Gwèetaa (South Mande). In Paperno, Denis & Keenan, Edward L. (eds.), *Handbook of quantifiers in natural language* (Studies in Linguistics and Philosophy 97), vol. 2, 203–280. Springer.
- Weissenborn, Jurgen & Klein, Wolfgang. 1982. *Here and There: Cross-Linguistic Studies on Deixis and Demonstration*. Amsterdam: John Benjamins.
- Welmers, William E. 1973. *African Language Structures*. Berkeley, CA: University of California Press.

A a

à pers. le ; la ; son, sa (pronom non-sujet de la 3ème pers. sg.)

á pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série existentielle)

â pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série subjonctive)

-á mrph. suffixe de l'infinitif-1 (marque le verbe dans la construction résultative ou après le verbe *bò* 'terminer')

â pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série immédiate)

â pers. je (pronom subjectif 1ère pers. sg. de la série conditionnelle)

áá intj. ah ! *Áá bhá lun z'í z'í è ?* Ah, tu es arrivé ici encore une fois ?

ââ pers. je le, je la

ààn pers. les (pronom non-sujet de la 3ème pers. pl.)

àbha pers. son, sa (pronom possessif de la 3ème pers. sg.)

àñbha pers. leur (pronom possessif de la 3ème pers. pl.)

B b

bà intj. fiou (le son imitant séparation brusque) *Bà, súo a daa p'ôn = bò yê tó gí.* Fiou, tous les génies se sont effrayés (ils se sont échappés)

bá n. sac (qu'on prend pour aller au champ) *Ñ bàá à gwéà sí bá gí.* a) Mon père a pris le manioc du sac. b) Mon père a pris le sac avec le manioc

bàá n. 1 père (*idiom.*) *bàá kpâè* grand-père *Syn. l'án 2 grand-père*

bák' n. bac (examen) *Bhari àâ píé k' è k'êé búéí kâ p'ôn kee è bák' pásì k' à bh' e yé.* Marie n'a aucune envie de devenir une domestique, c'est pourquoi elle veut passer le bac

bàn HAB, FUT bân v. 1 vi. pleuvoir ; tomber (de pluie). **2 vt. verser** (pour remplir) *Yí bân vélé gí !* Mets l'eau dans le verre !

bañ n. machette *Á bhálá kee bañ wâà p'ó ká.* Je travaille avec une houe et une machette

bà-z' v. circoncrire

beí n.loc. au champs *Í walá laba líé k' í ló beí.* Tu te lèves tôt le matin pour aller au champ

beí-lèè → **beí n.loc. au champ**

béé adj. 1 beaucoup *Á yán pââ bhà geen béé ká.* Je l'ai vu plusieurs fois *Faa béé k' z'íá líé.* Il y a beaucoup de boue sur la route. **2 nombreux** *Bhêè k' béé ká.* Les gens sont nombreux *Ñ ká káfé gó béé ká kwééa.* Je n'ai pas récolté beaucoup de café cette année *Syn. kapa*

béê n. neveu (fils de la sœur) *Bhaan béé kwee à k'êé yààkâ.* Mon neveu a trois ans

been → **been-yaa, been-z' n. écriture** *Deebóbhèèn a p'ôn been-yaa y'één gí.* Le devin a écrit quelque chose sur le sable

been-z' v. vt. écrire

béétàbèè → Int. de **béé** ; **béé adj. en très grand nombre**

bèi n. piment *Lòòl'án a bèi wenñ à lóòl'án yaan bhà.* La jeune fille a jeté du piment dans les yeux de son petit frère (*idiom.*) *bei p'úú* gros piment blanc (*idiom.*) *bei tiil'án* petit piment (*idiom.*) *séí bèi* type de piment pour fabriquer le jus de piment (*yánbhánkú*)

- bèi** *n.* **initiation** *Kó bèi kèà kwiaa.* On va faire la fête d'initiation cette année
- bià** *n.* **fouet à chasse-mouches** (pour danser) *Lûn bhâan táán kèè à ká bià ká.* Viens avec mon fouet à mouche
- bîê** *n.* **éléphant** *Bîê kwî kʻ gbláágblàà ká.* La peau d'éléphant est dure. (*idiom.*) *yía bîê* hippopotame
- bíê** *n.* **nuit** *bíê zingî* au milieu de la nuit
- bíêgí** *n.* **nuit** *Bhaan lê kʻ lûân gbúnj gí bíêgí.* Ma femme est venue à la maison la nuit *Bíêgí kʻ tûlân ká.* Les nuits sont courtes
- bíèi** *n.* **cochon** *Kuyalân a bíèi bhúlú plaa kʻ ya à bhʻʻ.* Le vieux a grillé le foie de cochon pour le manger
- bìi** *n.* **poudre**
- bín** *n.* **fleur** *Yílí lê, bín fii kʻ sʻaa.* L'odeur des fleurs de cet arbre est agréable
- bín** *n.* **1 ombre** *Kâ bín = bô kʻ dónón ká* Vos ombres sont longues (il est 17 heures). **2 image** *Tîa aa laâ bín yaa kwî kùlù bhà.* Tia a mis une image (photo) de sa mère sur le mur *À bín tó à bha lán lê ká.* Il ressemble à son père
- biŋ** *n.* **bouche** *Ya bô pôn bhʻá, ya sô gîê à biŋ bhà.* Il a fini de manger, il s'est essuyé la bouche (*idiom.*) *biŋ yí* salive (*idiom.*) *Bhá biŋsùlù dô.* Faire une bouche pointue, arrondir les lèvres (ça se fait quand on est fâché)
- blà** → **blà-sí** *n.* **course** *gee blà* course de masques *Lûn blà ká.* Viens en courant
- blàn-kpô** *v. vt.* **cacher** (de bhà) *Lâ gbèi kʻ súúlân blànkpô.* Les nuages cachent les étoiles (la lune)
- blànkpólê** *n.* **cache-cache**
- blà-sî** *v.* **1 courrir** *Blàsí kîí waa váánlʻ.* Cours pour arriver vite. **2 rouler fort** *Goo kʻ blàsí kpîntà.* Le camion roule vite sur la route
- bláŋ(?)** *n.* **porc-épic, Athérure africain ; hérisson**
- blé** *adj.* **déchiré** *sô blé* vêtements déchirés
- bli** HAB, FUT bli *v. vi.* **sauter** *Bhán bli yí tà.* J'ai sauté par-dessus une flaque d'eau (*idiom.*) *Bha bli liànŋzʻ.* Tu as menti (litt. : Tu a parlé une parole qui fait sauter)
- blí** *n.* **1 fruit** *È ká yílí lê blí kʻ ló.* Il n'a acheté aucun fruit de cet arbre. **2 classificateur** (indique un objet rond) (*idiom.*) *wúnblí* tête (*idiom.*) *bànŋlèblí* papaye
- blʻblʻ** *adv.* **très** (adverbe expressif de tî 'noir') *Tínŋ kʻ tî blʻblʻ (ká).* Le charbon est très noir = **bô** *mrph.* **marque du pluriel**
- bòô** *adv.* **souvent** *Á lónlón lô bòô.* J'achète du lait souvent *Syn. zîân*
- bô** *v.* HAB, FUT **bô** **1.1 vt.** **tresser** (cheveux) *Í lóólòò àa dôn wûn bôâ.* Ta petite sœur ne sait pas tresser les cheveux. **1.1 vi.** **être tressé** *à wûn a bô* sa tête est tressée **2.1 vt.** **labourer** *Kó lôà laá bha bhili bôí tili.* Nous allons labourer le champs de riz de ma maman demain. **2.2 vi.** **être labouré.** **3 vi.** **passer** *Bhán bô â géên.* Je suis passé devant lui *Syn. gíé.* **4 vt.** **produire un son** *Á táá sílà kʻ á táán bôlà.* Je marche en chantant

- bòṅ** *n.* **estomac** *Dii bònṅ kʻ gbéé kà.* L'estomac de bœuf est grand (*idiom.*) *Í bònṅ kʻ gbéé kà.*
Tu as l'habitude de manger trop
- bòḍ** *n.* **grenouille**
- bòḍ** *n.* **beau-frère** *Ŋ bòḍ kʻ lùàn yáánlân.* Mon beau-frère viendra le soir
- bʻʻʻ** *n.* **mensonge** *Bʻʻʻ pʻʻè kʻ yééyè ká.* C'est honteux de mentir
- bulu** *n.* **nombril** *Lân púúlân bulu a pʻʻʻ.* Le nombril du bébé est tombé
- bûlû** *n.* **pain** *Ŋ laa kʻ bûlû kee, yââ ló lóó(?) gí.* Ma mère fait le pain, elle ne l'achète pas au marché
- bulu-wéé** → **bulu** *n.* **nombril**
- bûn** *n.* **tombe, tombeau** *Wo gâbhèè kpaa ben gí.* On enterre le mort dans un tombe (*idiom.*) *X bûn kpô* ensevelir *X*
- buo** *n.* **poussière** *Pèî kʻ buo lûnlà kô tâ.* Le vent souffle la poussière sur nous (*idiom.*) *bùòbì* poussière dans l'air (*idiom.*) *I buo weṅlâ kô yáàn.* Tu es en train de nous tromper
- buò** *n.* **jachère** (un champ laissé temporairement reposer) *Gwîâ kʻ buò gí.* Il y a des maniocs dans la jachère
- bútèli** *n.* **bouteille**
- buu** *n.* **champ** (d'une culture) *gwîâ buu* champ de manioc
- bùù** *n.* **1 saison sèche** *Yáán kʻ yua kpáá bùù gí.* en saison sèche le soleil brûle fort
2 harrmattan, froid
- búû** *v.* HAB buu FUT búú **1.1 vi. pourrir** *Zoogèè a búû.* La carcasse de la gazelle est pourrie.
1.2 vt. laisser pourrir. *Bhán pòôn bhʻʻʻ búû* J'ai laissé la nourriture pourrir
- bûûkêêbhèèn(?)** *n.* **guérisseur** *Syn. yílikwékêêbhèèn*
- bù(?)** HAB, FUT bû *v.* **vi. finir** *Bhán bû bhâan bhálá ká váánlʻ.* J'ai fini mon travail vite *Yóá a bù.* Ma maladie est finie
- bûû(?)** *n.* **1 brousse** (hors village) *Syn. kwei.* **2 médicament, remède** *Wo bûû kee bhúké kʻʻ ká.* On fait le médicament avec les racines d'acajou

Bh bh

- bha** *pp.* **marque possessive**
- bhà** → **bha** *pp.* **1 sur** (une surface plate, horizontale ou verticale). **2 à** (valeur locative-temporelle générale) *E gââ gli bhà.* Il est mort à la guerre
- bhá** *pm.* **tu** (marque prédicative du parfait de la 2ème pers. sg.)
- bhâ** *v. vt.* **prendre** (qqch gòn) *Á bhá gbèelân gòn* Je prends (toujours) le couteau *Bhán bhâ Lân gòn.* J'ai pris l'enfant dans mes bras *Syn. sî*
- bhaa** *n.* **tambour** (*idiom.*) *bhaa zà* jouer au tambour
- bháá** *pm.* **tu** (marque prédicative négative de la 2 pers. sg. de la série imperfective)
- bháá** *n.* **mouton** (*idiom.*) *bháá lêê* brebis
- bhààbhààyè** → Int. de **bhààyè** *adj.* **complètement bon à rien**
- bhaan** *pron.* **mon** (pronom possessif de 1ère pers. sg.)

bhaan *n.* oiseau *Bhaan kʻ bhô là bhilin boà.* Les oiseaux détruisent le riz

bhaân *pron.* je (marque prédicative de la 1ère pers. sg. de la série prospective)

bhààn *v.* HAB, FUT **bhaan** **1.1 vt. frapper** *Bhʻyʻ kʻ lê bhaan.* Beu frappe sa femme. **1.2 vi. se battre** *Waa an kʻ bhààn loo wun gi.* Ils se sont battus à cause d'une femme *Syn. gəŋgôn.* **2 vt. battre** (le riz) *Bhán bhilin bhààn.* J'ai battu le riz **3 vt. battre les ailes** *Bhaan kʻ gbân bhaan.* L'oiseau bat des ailes

bháán *pm.* je (marque prédicative négative de la 1ère pers. sg. de la série imperfective)

bhààyè *adj.* bon à rien *Kʻ î ká bhálá kêê, î tô bhààyè ká.* Si tu ne travailles pas, tu restes bon à rien *Syn. vlânlân*

bháázâkiâlè *n.* pangolin

bhái *n.* jeu à la poursuite, touche-touche

bhálá *n.* travail

bhalân FUT **bhalá** *v.* **1.1 vi. tomber** *Pieweesùù a bhalân tɔɔ bhà.* Le vélo est tombé de la montagne *Syn. pɔ̀ɔ.* **1.2 vt. faire tomber** *Bhán tée bhalân.* J'ai fait tomber la cuvette

bhàn HAB **bhán** *v.* **vi. cuire.** *Bhilin a bhàn.* Le riz est cuit

bhàn HAB, FUT **bhân** *v.* **1 vt. entendre** *Bhúbhú aa bhêê wuu bhàn.* Le sourd-muet n'entend pas. **2 vt. comprendre** *Á kwii wùù bhân.* Je comprends le français

bhán *pm.* je (marque prédicative du parfait, 1ère pers. sg.)

bhán *n.* belle-sœur

bhângolô *n.* mangue

bhànzí *n.* machine

bhànàlè *n.* papaye

bháŋgálí *n.* acrobatie *LAn = bô kʻ bháŋgálí zuo zábàà là.* Les enfants font de l'acrobatie là où ils s'amuse

bhà-pââ HAB, FUT **bhà-pââ** *v.* **vt. lécher** *Í kɔɔ bhà-pââ, zéŋ kʻ í kɔɔ bhà.* Lèche ta main, il y a de la sauce dessus

bhee *n.* vipère

bhéê *pers.* il, elle

bhéê HAB **bhéé** *v.* **1 vi. tarir** *Yí tóó bhéé bùù gí.* Tous les marigots ont tari pendant la saison sèche. **2 vt. sécher** *Yáán à yí bhéé.* Le soleil a tari l'eau

bhê *n.* blessure, plaie *Ya pɔɔ yéé bhê a yaa bhà.* Il est tombé hier, il a une blessure

bhɛɛ *n.* corde *Sô kpó bhɛɛ bhà.* Étends les habits sur la corde *Syn. bhɛɛ-wéé*

bhɛɛ *n.* céphalophe à ventre blanc, biche (*idiom.*) *Í bhɛɛ yì-zâlà.* Tu fais un sommeil de biche (tu somnoles, ou : tu dors avec les yeux ouvertes)

bhéé *n.* termite ailé (plus petit que dúú, il sort la nuit)

bhêê *n.* personne ; être humain, homme

bhɛɛn *pron.* quoi ? (rattache souvent le pronom non-subjectif de la 3ème pers. sg. : bhéán) *í bhéán sôɔɔ kweí ?* qu'est-ce que tu as trouvé en brousse ?

bhèèn *dtm.* **quel ?** *Kwíî bhèèn è î pɔ kâ ?* Quelle maison est à toi ?

bhéên *pron.* **où ?**

bhæenb hí *pron.* **pourquoi ?**

bhæe-wéé → **bhæe** *n.* **corde**

bhéé-wéé → **bhéé** *n.* **termite ailé** (plus petit que dúú, il sort la nuit)

bhèè-wò *v. vt.* **consoler**

bhéí *n.* **chemise**

bhéíliédóón *n.* **robe** (de femme)

bhéîn *adj.* **1 froid** *Buu lílî kʻ yí kɛɛ bhéîn kâ.* La fraîcheur du matin rend l'eau froide (*idiom.*)

yí bhéîn kpênkpên l'eau très très froide **2 froid** (en parlant de la manière) *Ya séé-góá tà bhéîn ká.* Il l'a salué froidement. **3 timide** (en parlant du caractère) *Kèè bhéîn ká è àà slà.*

Le fait d'être timide n'est pas bon

bhéîn HAB *bhein* FUT *bhéîn* *v.* **1 vt. avaler** *Gbilî a zuv bhéîn.* Le python a avalé la gazelle.

2 vt. encombrer, détruire *Yílî a pɔɔ yaa buv tó bhéîn.* L'arbre est tombé, il a détruit tout le champ

bhénkínbhènkìn → Int. de *bhéîn* *adj.* **très froid**

bhêwéé → **bhê** *n.* **scarification** (traditionnelle, rituelle, actuellement, on ne le fait pas) *Bhêwéé*

zâ wùn a yèn. On ne fait plus la scarification

bhí *adv.* **ici** (dans les énocés existentiels) *Gîê-lèè kʻ bhí.* Il y a un passage ici *Syn. zî*

bhí *n.* **lumière** (d'un objet brillant) *Yáán bhí a wuv kwólò.* La lumière du soleil est entrée dans la maison *Î bhí a dô ñ bhà.* Tu m'as attiré (litt. ta lumière est braquée sur moi)

bhíâ *adv.* **simplement** *È ká ga bhíâ, wa zâ bhóð.* Il n'est pas mort simplement, il a été assassiné

bhíáá *dtm.* **autre** *Î gbâ póð bhíáá kâ.* Donne-moi une autre houe

bhíââ *v.* HAB *bhíáá*, **ne vaut rien** *E gie gbâleâ, e bhíáá.* Il passe son temps à mendier, il n'est rien

bhíábhíá → Int. de *bhíâ* *adv.* **1 pour rien, en vain** *E lûân bhíábhíá.* Il est venu pour rien. **2**

gratuitement *Kátîâ kʻ ñ gbââ tée ká bhíábhíá.* Katya m'a donné un cadeau pour rien (je n'ai rien payé). **3 très simple** **4 mauvais** *À bha zéj kʻ bhíabhíá.* Sa sauce n'a pas de goût

bhian *n.* **rêve** *Bhêè yí zlá, bhʻ bhêè bhian zâ.* Quand on dort, on fait des rêves

bhíî *pm.* **tu** (marque prédicative de la 2e pers. sg. de la série prospective)

bhìn HAB, FUT *bhîn* *v.* **1.1 vt. boire.** **1.2 vi. être bu** *yí a bhìn* l'eau est bue **2 vt. téter** *Lân*

púlân kʻ yón bhîn. Un bébé tète (*idiom.*) *táâ bhìn* fumer (*idiom.*) *wîzibhî* alcoolique

bhíjgʻ *pron.* **1 quelqu'un.** **2 personne** *bhíjgʻ ká lùn.* Personne n'est venu

bhîôn *n.* **homme, garçon** *Bhîôn = bò tó wò ló lùùtîî píé.* Tous les garçons se rendent chez le chef de village

bhlàj(?) *n.* **respect** *Bhlàj kʻ sâa.* C'est bien quand on est respectueux

bhlaj-yàà *v. vt.* **respecter** *Á ñ kpóbhèè bhlaj-yaa.* Je respecte mes parents

bhlibhli-zâ *v. vi.* **être ridé** *Kaâlân wéîlèè a bhlibhli-zâ.* Le visage du vieux est ridé

bhlô *n.* **rancune** *E sôôn-wôâ n̄ gòn, á bhlô kʻ n̄ gí.* Ils m'ont insulté, j'en garde une rancune

bhlô-gô *v. vt.* **se venger** *Ya daa bhâan lê keŋ, á à bhlô-gôâ.* Il a couché avec ma femme, je me vengerai de lui

bhòâ *n.* **barbe** *Tia bhòâ a dàâ.* La barbe de Tia a trop poussé (*idiom.*) *bhòâbhèèn* un barbu

bhò HAB, FUT **bhò** *v.* **1 vi.** **apparaître.** **2 vi.** **ressembler** *Lân kʻ bhò à laa bha* L'enfant ressemble à sa mère *Î bhò î laa bhà î yán wéé píé.* Tu ressembles à ta mère par les yeux. **3 vi.** **naître** *Lân lê ɛ bhòâ yéé.* Le bébé est né hier. **4 vi.** **être actif** (masques et enfants) *Lân gbòòè kʻ bhò.* L'enfant à quatre pattes est actif. **5 vi.** **s'attrouper** *Bhaan a bhò bhili bhà.* Les oiseaux sont venus en masse sur le champs de riz. **6 vi.** **couler** (le nez) *À yûn kʻ bhò kpââ.* Son nez coule beaucoup. **7 vi.** **briller** (choses dorées) *Sáj kʻ yáán-bhò = Sáj yáán kʻ bhò* L'or brille

bhò *adv.* **presque** *Bhâan tóò = bò wa bhò waalâ zʻ.* Mes visiteurs sont presque arrivés

bhòlô *n.* **sac** *Wa káfé bân bhòlô gí.* Nous avons versé le café dans le sac

bhôn FUT **bhôn** *v. vi.* **durer** *Kwî lê ya bhôn.* La maison a duré

bhòò *n.* **tortue** (*idiom.*) *yí wéé bhòò* tortue d'eau (*idiom.*) *séí bhòò, kpójtée bhòò* tortue terrestre *Bhòò ââ blâ-sí.* La tortue ne court pas

bhòon *n.* **souris**

bhòòn HAB **bhòòn** *v.* **1 vi.** **être suffisant** *Wéé a bhòon kô tà.* L'argent nous suffit. **2 vi.** **être de même taille** *Pêélân = bò kʻ bhòon kéá.* Les jumeaux sont de la même taille. **3 vi.** **arriver à terme** *Táásîè a bhòòn* La marche s'est terminée. **4 vi.** **pouvoir** *Á bhòon à bhà.* Je peux le faire. **5 vi.** **grandir** (être prêt pour la consommation, en parlant des animaux) *Toogôôn lê ya bhòòn.* Le coq est à terme. **6 vi.** **prendre le dessus ; vaincre** *Bhêé yáákâ ká lê, máá bhòonàn n̄ bhà.* Vous trois, vous ne pouvez pas me vaincre

bhóón *n.* **ceinture pour grimper au palmier** *Bhʻʻ kʻ yô kûn bhóón gí.* Bheu grimpe au palmier

bhʻ *cop.* **là** (dans les énoncés existentiels) *Gíèlèè kʻ bhʻ.* Il y a un passage ici

bhʻ *conj.* **puis** *Ya bha bhili gíwôâ bhʻ e kpaâ e yílânkʻzâ.* Il a désherbé son champs du riz, puis il a dormi un peu

bhʻ *dtm.* **particule de focalisation** *Ŋ dóó bhʻ è kwî lê dââ.* C'est mon jeune frère qui a construit cette maison

bhʻ *adv.* **pas encore** *E ká lùn bhʻ.* Il n'est pas encore venu

bhʻn *pron.* **quel** *Bhʻn lân ya kpââ ?* Quel enfant elle a eu ? (Un garçon ou une fille) *í lùán bhʻn yíá ká ?* quel jour es-tu venu ?

bhʻŋgʻ *pron.* **quelqu'un, personne** (dans un énoncé négatif)

bhʻŋtó *pron.* **tout le monde**

bhʻʻ HAB, FUT **bhʻʻ** *v.* **1.1 vt.** **manger** **1.2 vi.** **être mangé** *bhilin a bhʻʻ* le riz est mangé **2 vt.** **brûler** (feu) *Síé aa bha káfé lee bhʻʻ.* Le feu a brûlé son champs de café (*idiom.*) *gwʻlʻ gbéé* gourmand (celui qui mange beaucoup)

- bhûgôô** *n.* **champignon** (pousse sur les palmiers morts) *Bhûgôô a bhô yô boà tîlê.* Le champignon a poussé sur un palmier là-bas
- bhúkê** *n.* **acajou** *Bhúkê kɔɔ kɔ kɔpɛiŋ ká.* L'écorce d'acajou est amère
- bhúlú** *n.* **foie, poumon** (*idiom.*) *bhúlú púú poumon (idiom.) bhúlú tî foie*
- bhúú** *n.* **fruit** (allongé : banane, maïs) *Kpàŋ bhúú a kpéékpô.* L'épi de maïs a séché
- bhûû** *n.* **boule** *Lɔn = bô kɔ zábaa séé bhûû bhà.* Les enfants jouent avec une boule de terre *Syn. koon*
- bhuu**(?) *n.* **caprin** (*idiom.*) *bhuu lêê, lonŋ* chèvre
- bhùù-ló** *v. vt.* **presser** *Wò sî bhùù-lòâ, bhɔ à yí è wuv.* Si tu presses l'orange, le jus apparaît
- bhùù** *n.* **rat palmiste, écureuil de terre** *Bhùù kɔ kpàŋ bhɔɔ.* Le rat palmiste mange le maïs

D d

- daa** *v.* HAB, FUT **daa 1 vi. monter** (sur bhà). **2 vi. entrer** *Bhán daa kwɔɔɔ.* Je suis entré dans la maison (*idiom.*) *daa kwî bhà* monter sur la maison (*idiom.*) *daa suu tà* monter à cheval
- 3 vt. habiller qqn** *sô daa à bhà* habille-le **4 vi. sortir avec** (avec keŋ) *Ya daa bhâan lê keŋ, ya kêê n̄ yódn.* Il est entré en relation avec ma femme, il est devenu mon ennemi. **5 vi. se mêler** *Bhɔn wùn í degâ daa gí lê ?* Quel est ce problème dont il s'est mêlé ?
- dâân** *v.* HAB **daan 1 vt. apprendre** *Á agélê wuu dâânlá.* J'apprends l'anglais. **2 vt. enseigner** à (qch. bhà) *Ŋ lɔn bheéê n̄ daân sɔɔ wùù bhà.* Mon père m'a appris l'arabe
- dábhɔ** *n.* **dames** (jeu) *Ya n̄ kêê dábhɔ gí.* Il m'a battu au jeu de dames
- dâlâ** HAB **dala v. vi. s'arrêter** *Káà a dâlâ lagââ.* Le car s'est arrêté à la gare
- dàn** HAB **dân v. vt. peser** *Káfê dân kílóŋ líê.* Pèse le café sur la bascule
- dee** *n.* **dévin** *Dee kɔ wee kó sâàgó bháá ká kɔ kâa péê è dò.* Le prédicateur dit qu'il faut faire le sacrifice d'un mouton pour que notre village s'agrandisse
- dee** *pron.* **qui ?**
- deebôbhèèn** → *dee n.* **devin**
- degâ** *dtm.* **soi-même** *Bhînlɔn a pɔɔ ya à degâ sóó(?) yéê.* Un jeune homme est tombé et s'est cassé une dent *Á lûàn kpîŋ líé n̄ degâ ká.* [Il ne faut pas me mettre sur la route], j'emprunterai la route par moi-même
- déé** *adj.* **nouveau** *Bhán bhônŋtôô déé lô.* J'ai acheté une nouvelle moto
- dêêtâdèè** → Int. de *déé adj.* **tout neuf**
- dêêwò** → *déé 'nouveau' adv.* **de nouveau** *Ya lûn dêêwò.* Il est venu de nouveau
- déŋ** *n.* **araignée** *Déŋ a dóŋ daa yílí gí.* L'araignée a tissé la toile dans l'arbre
- dí** *n.* **lance** *Kweíkêê bhèè a wii zlá bha dí (wéé) kâ.* Le chasseur a tué un animal avec sa lance
- dî** *n.* **sorcellerie** (maléfique) *Dî yòà kèa kêêlá.* Il a une maladie qui provient de la sorcellerie
- dîâlâbhààn** *n.* **mendiant** *Syn. gbâleebhèèn*
- dîbhèèn** *n.* **sorcier**
- diì** *n.* **bovidé** (*idiom.*) *diìlêê, diìlɔŋ* vache
- diìtàbhaan** *n.* **héron garde-bœuf, pique-bœuf**

dili *n.* escargot

dí-wéé → **dí** *n.* lance *Syn.* dí

didí *adj.* véritable *Ŋ laú è lóò didí bhá á ká.* Ma maman est une véritable femme

didíwô → Int. de **duwô** *adv.* **vraiment bien** *E bhálá kée didíwô, yaá fèègô.* Il travaille vraiment bien, il ne se repose pas

du *adj.* **1 vrai, véritable** *Ŋ laú dee bhá e lê.* C'est ma vraie mère (et non une mère adoptive).

2 de bon qualité *Yáá dee bhá e lê.* C'est une igname de bonne qualité

dít *n.* sœur aînée, frère aîné

dù *pm.* être (copule identifiative) *Ŋ lán dù.* C'est mon père

duwô → du 'vrai' *adv.* **vraiment bien**

dli *n.* colis, paquet (*idiom.*) *dli kée* faire un paquet

dli-kêê *v. vt.* envelopper *Bhán wì dli-kèè* J'enveloppais la viande

dò → **dô** 'un', **dô** 'toujours' *adv.* (avec la négation) **1 jamais** *Ŋ ká yán pá à bhà dò.* Je ne l'ai jamais vu. **2 encore** *Súú lê e bhô lâ ká ban dò.* Depuis que la nouvelle lune est apparue, il n'a pas encore plu

dô *adv.* **complètement** *Kiriku à fáân yàá e bhûôlà á tà dô.* Quand Kirkou a mis le chapeau, le chapeau l'a couvert de la tête aux pieds

dô *adv.* (dans les phrases affirmatives) **1 toujours** *Ŋ bàá kwèè zlà dô, fét ká kée dô tà dô.* Quand mon père tue un chimpanzé, nous faisons toujours une fête *Syn.* yîhtë. **2 toujours, encore** *E zé dô.* Il est toujours là

dô CNT **dôô** *num.* **un** (la forme **dôô** est utilisée en comptant) *Bhán gée yàn dô lô.* Je suis venu une fois *Dávi wâà Zâân ká lô beí dô dô.* David et Zan vont dans le champ l'un après l'autre, un par un

dòlò FUT, HAB **dòlò** *v. vt.* allumer *Bhán télé dòlò.* J'ai allumé la télé

dóń *n.* **1 bave** *Lx̣̣̣ yí ká dóńyè ká.* La sève de l'hévéa est visqueuse. **2 toile des araignées** *Déń a dóń daa yílí gí.* L'araignée a fait sa toile dans l'arbre dóń

dóńyè *adj.* visqueux *Lx̣̣̣(?) yí ká dóńyè ká.* La résine de l'hévéa est visqueuse *Syn.* dóón

do *v.* **1 vi.** s'arrêter *Dee doo tĩ lê ?* Qui s'est arrêté là-bas ? **2 vt.** accompagner *Bhâân lô í dđí zîâ kí lô Bháánḷ̣.* Je vais t'accompagner sur la route, et toi, tu vas partir à Man

dóô *n.* termite ailé (le plus gros)

dóô *n.* frère aîné

dóô-wéé → **dóô** *n.* termite ailé (le plus gros)

dôsêń *adv.* seulement *Á le dôsêń bhée lûân.* Lui seul est arrivé *Syn.* dô

dôsêńsêń → Int. de **dôsêń** *adv.* seulement

dô *v.* HAB, FUT **dô** **1 vi.** être debout **2 vt.** bâtir *Á kwî dđlá.* Je suis en train de construire une maison. **3 vt.** attendre *Dđ ñ gđn !* Attends-moi ! **4 vi.** se taire *Dđ !* tais-toi !

dóbhán *n.* ami (*idiom.*) *dóbhán lòò* amie

dólló *n.* grenouille (une petite espèce)

dóólín *adv.* **un peu** *N̂ gí a gâ dâólín.* Je suis un peu fatigué

dóólíndóólín → Int. de **dóólín** *adv.* **doucement** *Syn.* sénlê

dóón *adj.* **1 long** *gee dóón* masque échassier **2 profond** *klòŋ dóón* puits profond **3 éloigné** *péélèè dóón* village lointain **4 visqueux** *Zén kʻ dóón ká.* La sauce est “longue” (une sauce gluante)

dôôn *n.* **toux** *Dôôn kéâ bhà, wà zùà.* Il a la toux, on lui a fait une injection (*idiom.*) *dóón gò* tousser

dóóntàdòòn → Int. de **dóón** *adj.* **très long**

dʻyŋ(?) *n.* **fil de coton** *Wo sô kpôkʻlíé dʻyŋ ká.* Nous cousons des habits avec des fils de coton
Syn. dʻyŋ-wéé

dʻyŋ(?) *n.* **piège**

dʻyŋ-liʻ(?) HAB, FUT *lix v.* **tendre un piège** *Tîâ a bhòon gòn dʻyŋ-liʻ.* Tia a fabriqué une souricière

dʻyŋ-wéé(?) → dʻyŋ *n.* **fil de coton**

dua *n.* **hache** *Á gò bhâan dua líé zâi.* Je viens d'aiguiser ma hache

dùàn HAB, FUT *duan v. vi.* **se promener** *Gbéê lê e duan.* Ce chien-là se promène

dùn HAB, FUT *dûn* → zùè-dún *v. vt.* **pendre** *Bhán bhâan bhéín dùn gbeì bhà.* J'ai pendu mon habit sur le porte-manteau (*idiom.*) *yaa degâ dùn bhee wéé bhà* il s'est pendu à la corde

dúŋ *n.* **trou pour les ordures** *Wò lʻn yààlíé bûnkpò dúŋ bhʻ á gí.* Ils enterrent le premier enfant à l'endroit où on verse les ordures

duo *n.* **buffle**

dúû *n.* **perdrix**

dúú-wéé → dúú *n.* **termites ailés**

dúú(?) *n.* **termites ailés** (esp. : ne font pas de termitières ; apparaissent tous les 2 ans en juillet, dans la nuit, on les sèche au soleil pour faire la sauce)

E e

e *pers.* **il, elle** (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série existentielle)

-è *mrph.* **1** **marque du participe.** **2** **marque de superlatif**

è *pers.* **il, elle** (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série immédiate)

è *pm.* **il, elle** (MPP de la 3ème pers. sg. de la série négative)

è *pers.* **il, elle** (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série subjonctive)

è *prt.* **marque d'interrogation totale**

eê *pm.* **il, elle** (MPP de la 3ème pers. sg. de la série prospective)

È è

èèzí *conj.* **alors** *Èèzí n̂ pʻ gbân e n̂ bhà à bhée lé.* Alors, voilà mon totem qui est là

faa *n.* **boue** (argile liquide) *Lâ a bân, fâa a kêê kpââ kâ.* Après la pluie il y a trop de boue

fáâkpéé *n.* **calao** (*idiom.*) *Álêsi kʻ doo yê fáâkpéé lʻn.* Il est comme un calao (il est très mince)

fâân *n.* **embonpoint** (*idiom.*) *fâân sî* prendre du poids

fáân *n.* **chapeau**

fâânfaânyè → Int. de *fâân* *adj.* **très gros**

fâânyè *adj.* **gros** (en parlant de l'homme, une caractéristique positive) *Lân lê e bhôâ kx e fâânyè ká.* Un enfant est né gros

fèè-gô *v. vi.* **se reposer** *Ká bô bhálá kêá, kà fèè-gô.* Vous avez fini de travailler, reposez-vous

fèè-yaa *v. vi.* **embrouiller** *Bhânzî vîh kx fèè-yaalà.* Le bruit des machines nous embête

fèi *adj.* **léger** *Yèèvúá kx fèi ká.* Le coton est léger

fékífékì → Int. de *fèi* *adj.* **très léger**

fèè HAB, FUT *fèè* *v. vt.* **se gâter** (le tô, le riz cuit, igname) *Súkulu wa kpaâ yéé ya fèè.* Le tô qu'on a préparé hier est pourri *Syn.* *bhúu*

fèèè *adj.* **pourri** (nourriture) *bhilin fèèè* riz pourri

féêgí *n.* **1 être en bonne santé** *À túlú kx gûn yóáá kée, ya kêê féêgí.* Il avait mal à la poitrine, mais il a guéri. **2 être à l'aise** *Bhêêtîàànîx féêgí.* Un riche est à l'aise

fééyí *n.* **sueur** *Fééyí kx bhôlà Tîâ bhà.* Tia est en train de transpirer

féj *n.* **rat voleur** (porte malheur)

fíánlè *n.* **petite branche** *Á í fíá yílí fíánlè ká.* Je vais te chicoter

fífilán *n.* **bruine**

fii *n.* **odeur** *Yâbhà fii kx yaalà.* Ça sent l'oignon *À yûngbîh kx dâ.* Il a un bon odorat

fu *adj.* **vide** *téè fu* cuvette vide

fu *n.* **1 embêtement 2 suffocation** *Ya bla-sí, fu aa zâ.* Il a couru, il s'étouffe

fú *n.* **veine**

flé *n.* **pauvreté** (*idiom.*) *flébhèèn* pauvre

flín *n.* **rosée** (après une nuit fraîche ou après une pluie) *Lâa bân, flín a dâ.* Il a plu, il y a de la rosée

flótí *n.* **contrainte** *Flótí bhálá àâ bhx kûu.* Les travaux forcés n'existent plus *A pîx kêè ló beí flótí kâ.* Dis-lui d'aller au champ obligatoirement

fóh *n.* **aluminium**

fóh-wéé → *fóh* *n.* **objet en aluminium**

fóó *n.* **rayon** (propolis, cire des abeilles) *Zóó kx yóón kee fóó koon gí.* Les abeilles font le miel dans le rayon

fóoyè *adj.* **gonflé** *gbân fóoyè* bras gonflé

fî-gàà *v.* **s'évanouir** *Ya pxx ya fî-gàà.* Il est tombé évanoui

fíx *v. vt.* **chicoter** *Á í fíá yílí fíánlè ká.* Je vais te chicoter

fuanyè *adj.* **bébé** (un enfant moins de 4 mois) *Lân fuanè* bébé

fúkúfúkù *adj.* **très paresseux**

fùù *n.* **éponge** (fabriquée avec des fibres de liane, pour le corps ou la vaisselle)

fúúfúù *adj.* **paresseux** *Tia kx fúúfúù ká, è ká bha káfě tó gí-zâ.* Tia est paresseux, il n'a pas

nettoyé tout son champ de café

fúú *n.* **1 épiderme** *E prá, à fúú è ká síâ bhà.* Il est tombé, mais il n'a même pas été égratigné. **2 écorce** *Yílí lê fúú kʻ zíóónziððn ká.* L'écorce de cet arbre est dure *Syn. kʻʻ*

fùù *n.* **mousse** (de savon) (*idiom.*) *sʻtâfùù* colère sans raison *Sʻtâfùù a daa î gòn bhá, bhá íbha îê bhààn.* Tu étais énervé sans raison, tu as frappé ta femme

G g

gà HAB, FUT *gâ* *v.* **mourrir** *E gââ vââ lîn/gòn.* Il est mort de famine (*idiom.*) *gbεε lîn líé a gâ.* le couteau n'est plus tranchant

gá *n.* **mort**

gàà *v.* HAB, FUT *gaa* **1.1 vt. regarder** *Lùn, kíí bhâan séèkwé gàà.* Viens, tu vas regarder mon papier *tele gaa* regarder la télé **1.2 vi. être regardé**

gaan *n.* **pintade**

gàgàlân *n.* **chenille**

gàgàvùùjđʻ *n.* **génie de brousse**

geakwayóó *n.* **paludisme** *Geakwayóó bôv kʻ lôtôlôgí.* Le médicament contre le palu est à l'hôpital

gee *n.* **masque**

gèè *n.* **cadavre**

gèè *n.* **banane** (*idiom.*) *gèè bhéìj* banane douce (*idiom.*) *plaa gèè* plantain (*idiom.*) *gèè goo* bananier (pieds de banane)

geedààbhàýíí *n.* **arbre rouge**

gèàn *n.* **fois** *Á gèàn dô ló.* Je suis venu une fois

gêêlân *n.* **nasse** (instrument de pêche)

geen → *geenkwe* *n.* **1 jambe** (partie de la jambe au-dessous du genou, y compris le pied) (*idiom.*) *Á geen líé kʻ walâ.* Il court très vite *kwíí geen* pilier **2 fois** *Á yán pââ bhà geen béé ká.* Je l'ai vu plusieurs fois

gêên *pp.* **devant**

geen-dò *v.* *vt.* **raconter** *Kà lîn kó wún zìí geen-dò.* Venez, on va raconter des histoires

geen-gùò HAB, FUT *gùò* *v.* **provoquer** *Tîâ kʻ Gbʻʻy geen-guolâ kʻ wò lílààn wàà.* Tia provoque Gbeu dans une querelle

geenkwe → *geenweê* *n.* **pied**

geenlânweé *n.* **orteil**

geentíí *n.* **talon**

geenweê *n.loc.* **pied, talon** *Bhêlíé kéâ geenweê.* Il a des plaies sur la plante du pied

geenweê-lèè *n.* **pied, talon**

gí *pp.* **1 dans** (sens locatif) *Wêê kʻ yô gí.* Le vin (bangui) est dans le palmier. **2 dans** (localisation temporelle) *Sááwôbhèènlùn kʻ súj gí.* Les musulmans sont en carême

gí-dàn *v.* *vt.* **essayer, tester** *Waa bha gôô baa, eê gí-dàn.* Ils ont réparé sa moto, il va la tester

gê HAB gie v. **1 passer** *Î pàâ í ló lótlògí, í gie lóó gí.* Si tu veux aller à l'hôpital, tu passes par le marché. **2 vt. enduire, oindre** (sur bhà) *E yóón gie à bhà.* Elle se pommade avec de l'huile

gêlâ v. vt. **envoyer** (une personne) *Luutii à ní baa gêlâ Bhaanlɔ.* Le chef a envoyé mon père à Man

gí-gà v. **1.1 vi. se fatiguer** *Ŋ gí a gâ bhálá kâ.* Je suis fatigué de travailler. **1.2 vt. fatiguer qqn** *Í ñ gí-gâ.* Tu me fatigues

gígâlê n. **fatigue** *Á bôâ bhálá kêâ, gígâlê kɔ́ ñ bhà.* J'ai fini de travailler, je sens la fatigue Syn. sΛwôlê

gîlê n. **feuille pour la sauce longue** *Gîlê líí kɔ́ sΛa súkulu bhà.* La feuille guilé est délicieuse avec le tô

gîlî HAB, FUT gili v. **rouler, conduire** *Tia kɔ́ gɔɔ gililâ.* Tia conduit la voiture

gîsîbhán n. **examen**

gí-sie v. **gaspiller** *Í wéé gí-sie pôôn vlánvlán lóè ká.* Tu gaspilles l'argent en achetant des choses inutiles

gí-wò v. vt. **désherber** (à la main) *Á bhilin gí-wò.* Il a désherbé le riz. *Bhilin gí-wò.* Le riz est désherbé

gí-zâ v. **1 vt. désherber** (avec la machette) *Bhá ló káfé gí-zâ.* Je suis parti nettoyer le champ. **2 vt. remuer** *Gbéé kɔ́ wêñ gí-zâ là.* Le chien remue sa queue

gù n. **iroko** *Gù kóñ kɔ́ sΛa.* La porte en iroko est bonne

gláâ HAB gla FUT glá v. vt. **se transformer** *Waa glá díbhèèn gí.* Ils se sont transformés en sorciers

glâ-wò v. vt. **interroger** *Lùtîí kɔ́ kwanbhèè glâ-wòlâ.* Le chef de village est en train d'interroger le voleur

glîñ n. **ruse, intelligence** *Yàà bhà gôô ló glîñ bhà.* Il a acheté sa voiture avec la ruse

glîñglînyè adj. **très rusé**

glînyè adj. **malin** *Luulín kɔ́ glînyè ká.* Le lièvre est malin

glɔŋ n. **molaire**

gò → gô 'quitter' pm. **marque du passé immédiat**

gô → gô 'quitter' pm. **marque de prohibitif**

gòñgòlî n. **masque gendarme** (avec rafia au cou)

góô n. **cola** *Kà góô saan-gô.* Faites une offrande de cola !

gòò-dò → góô 'cola' num. **dix** (une forme gòò-dò est utilisée en comptant)

góô-wéé → Sing. de góô n. **cola**

gô-pèèlâ num. **vingt** (la forme gô-pèèlâ est utilisée en comptant)

gòn pp. **1 à** (récipient) *E wéé kpàn-sîââ dóbhán gòn.* Il a prêté de l'argent à son ami *Kɔɔ daa ñ gòn.* Donne moi ta main. **2 par** (marque le complément d'agent) *Yí a wɛŋ lín gòn.* L'eau a été renversée par un enfant. **3 valeur possessive** *Póô kɔ́ ñ gòn.* J'ai une houe. **4 marque**

possessive des noms locatifs non-relationnels au cas locatif *Á lôâ ñ gòn beí*. Je suis parti à mon champ

gòn *v. vi. se battre* *Lun, kóó gòn*. Viens, on va se battre

góńđý *n. corbeau*

gòńgón → bhaan, *gòn v. vi. se battre*

gòò HAB, FUT *goo v. passer le temps ; durer* *Klaŋ líé lán = bò gòò bhée tìlì*. Le jour de repos des enfants c'est demain *E gòòâ Bia*. J'ai passé du temps à Abidjan (j'ai duré à Abidjan)

góó HAB *goo v. écraser* *Ya bèi góó gwée tà*. Elle a broyé le piment rouge sur ce caillou

gôô *n. voiture*

góókwîđâ *n. masque coureur*

gôôn *n. 1 mâle (idiom.) bháá gôôn mouton 2 mari*

gýbhýń *n. girafe*

gýý → *gí pp. à l'intérieur* *Féń a ló yee gýý*. Le rat est entré dans le trou

gùâ *n. esclave* *Gùâ wùn àâ bhý kùú*. Il n'y a plus d'esclavage

gùàn *n. champignon (qui poussent sur les termitières)*

gûlân *n. mariage (idiom.) gó gûlân bhà divorcer (idiom.) gûlân kpô se marier*

guli *n. guerre* *Guli ký bhêê zâ*. La guerre tue l'homme

gulilân *n. roi* *Wò î leâ séélân ký bha kêê gulilân kâ*. Une fois que tu es nommé chef de terre, tu es un roi *Syn. séélân*

gûlín *n. jalousie* *Zâlí ìbha gôôn lòò kéâ kee e gûlín gô à tà*. Zali aime son mari, elle est jalouse de lui

gulu *n. 1 trou (dans la terre) (idiom.) yí gulu trou d'eau 2 tombeau*

gùlù HAB, FUT *gulu v. vt. diviser (entre tà)* *Wo wee kó kôa séékpô gùlù*. On dit de partager notre parcelle de terre

gúlý *n. intérieur du ventre (idiom.) Ñ gúlý ký gîê là*. Il a de la diarrhée *(idiom.) gúlý yaa bhèè* personne avare

gùn *pm. marque de présomptif* *Ya gùn gô lûn*. Probablement, il est déjà parti

gûn FUT *gún* → *gùn v. être dans le passé e gûn zý* C'était ici

gúpé *n. guêpe maçonne*

gúúđâ *n. caméléon*

gûyà *n. manioc*

Gùù *n. Goo (nom du groupe ethnique et de la langue)*

Gb gb

gbá *n. tas (d'herbe)* *Kaa gbá ký kpââ ká*. Un tas d'herbes de brousse est grand

gbààlàà *n. cobra, serpent cracheur*

gbààlân *n. chaise*

gbààlânkwî *n. case sacrée* *Kó gbààlân kwî lòò kêâ tynlý*. Nous allons adorer la case sacrée aujourd'hui

gbaan *n.* **1** **branche**. **2** **affluent** *Kô lò yí gbaan tà.* On va vers l'affluent

gbààn *HAB, FUT gbaan v.* **1** *vt.* **enfoncer** *Yílí gbaan kx̂ è ló sée jí dón kà.* Enfonce le bois afin qu'il rentre profondément dans la terre. **2** *vt.* **arrêter** *Tâê e tô p̂x̂ gbaan.* La marche c'est bon, arrêtons-nous. **3** *vt.* **garer** *Dô kx̂ á moto gbaan kx̂ ká yòò.* Attends que je gare la moto afin que vous descendiez

gbáán *n.* **cuisse** (partie de jambe au-dessus du genou)

gbalân *FUT gbalán v.* **s'incliner** *Ya gbanlân kêê wée bhêê bhà.* Il s'est incliné pour saluer

gbâlèè *HAB, FUT gbàlee v.* *vt.* **mendier** *E wée gbàlee.* Il demande de l'argent *E gie gbàleá, e bhíáá.* Il passe son temps à mendier, il n'est rien

gbâleebhèèn *n.* **mendiant** *Syn. diâlâbhààn*

gbân *n.* **totem** *Ń gbân bhée yíagùâ kâ.* Le crocodile, c'est mon totem

gbân *n.* **1** **bras** (de l'épaule au poignet, le poignet non inclus). **2** **aile** (d'oiseau)

gbàngbàn → *téen* 'rouge' *adv.* **très** (adverbe expressif de *téen* 'rouge') *Yèèn kx̂ téén gbàngbàn.*

Le sang est rouge foncé

gbânsángbá *n.* **épaule** (y compris l'omoplate)

gbânsùlù *n.* **coud** *líe-zuo gbânsùlù ká* pousser avec les coudes *ya ñ zâ gbânsùlù ká* il m'a tapé avec le coude

gbânweê *n.loc.* **aisselle** *Á kwâ kéâ gbânweê.* Il a des poils sous les aisselles

gbânweê-lèè *n.loc.* **aisselle**

gbáj *n.* **étagère** (pour les marmites) *Kà gbô yaa gbáj tà.* Mettez le canari sur l'étagère

gbâpòòn *n.* **totem** *Bhêê ààn gbâpòòn e yíagoâ ká, waan lee bhàñbhà.* Ceux qui ont caïman comme totem, on les appelle Bamba

gbÁÁ *n.* **crocodile noir** (une espèce de crocodile, assez petite, à museau large, lente, pacifique et omnivore)

gbee *n.* **puce**

gbeegbeeyè → *Int. de gbeeyè adj.* **très intelligent**

gbèyè *adj.* **intelligent** *Klanlíélán lè è gbèyè ká, yaa bhà bákx̂ sòlò.* Un élève est intelligent, il a passé son bac *Syn. kpooyé*

gbele(?) *n.* **scorpion**

gbéé *n.* **cabane**

gbèèn *n.* **couteau**

gbéén *adj.* **large, grand** *Bháánlèè kx̂ gbéén ká.* Man (la ville) est grande

gbéên *n.* **chien**

gbéên *n.* **fruit sauvage** *Gbéênlín kpà kx̂ bhêê kaa.* L'ensemble des fruit qui sont là grattent

gbéétà *n.* **causerie** (*idiom.*) *Á gbéétà kx̂ bhéíñ ká.* Il ne cause pas trop (*idiom.*) *gbéétà zà* causer

gbéétàgbèè → *Int. de gbéén adj.* **très large**

gbèi → *lâgbèi n.* **crochet, fourche** (perche à un bout courbé pour abaisser les branches) *Í p̂x̂ gbèi káán kx̂ kó leezl.* Il faut couper la fourche, nous allons travailler *sô dô gbèi líé/bhà*

porte-manteau

gbênlên *n.* **intestin** *Diì gbênlên líí kʻ sAa.* L'intestin de bœuf est bon

gbênlên-wéé → **gbênlên** *n.* **intestin**

gbèṅ *n.* **punaise**

gbésè *n.* **cure-dents** *Gbésè bhʻʻ kʻ î súú è kèê púú kâ.* Utilise le cure-dents pour avoir les dents blanches

gbìlì *n.* **python**

gbílí *n.* **panier** (ancien, fabriquée avec les feuilles du palmier pour transporter les tubercules et les fruits) *Bhán gèè kpà sí gbílí gí.* J'ai pris un panier avec un régime de banane

gbílídó → **gbílí** 'basket' *num.* **mille** (une forme **gbílídó** est utilisée en comptant)

gbínkínṅgbìnkinṅ → Int. de **gbíṅ** *adj.* **très lourd**

gbij *n.* **écureuil**

gbíṅ *adj.* **lourd** *gwεε gbíṅ* caillou lourd

gbíyê HAB **gbiyè** *v. vt.* **tirer** (exercer une traction) *Bhée gbíyê(lâ) !* Tire la corde

gbû *adj.* **1 fort** *E gbêè, e yílí kpòò sí.* Il est fort, il soulève un tronc d'arbre *E gbêè, e bhêèkʻtâ.*

Il est fort, il rassemble les gens. **2 grave** (en parlant de la maladie) *Yóá gbêè kéâ kèêlà.*

Une maladie grave est en train de le fatiguer (*idiom.*) *sòṅṅ gbêè* cher

gbíkígbìkì → Int. de **gbû** *adj.* **très fort**

gbláágblàà *adj.* **dur** *Bîê kwî kʻ gbláágblàà ká.* La peau d'éléphant est dure *Syn.* *zítóónzìòòñ ?*

gblákágblàkà → Int. de **gbláágblàà** *adj.* **très dur**

gblíbhàá *n.* **aigle**

gblò *n.* **lièvre**

gblîgblî *adj.* **grand** *kwî gblîgblî* grande maison (*idiom.*) *bhêè gblîgblî* un vieux *Syn.* *kpàá, kábhákó*

gbô → **séégbô** *n.* **marmite**

gbɔɔ FUT, HAB **gbɔɔ** *v.* **ramper** *lín gbɔɔè* l'enfant qui rampe

gbòòñ HAB, FUT **gbòòñ** *v.* **être difficile** *Lòò lè lín kpóè a gbòòñ.* L'accouchement était difficile

gbòòṅ *n.* **guêpe**

gbôôṅ *n.* **chauve-souris** *Gbôôṅ béé kʻ Bîâ.* À Abidjan il y a plein de chauves-souris

gbî *n.* **fil**

gbúlú *n.* **déchets, ordures** *Gbúlú wεṅ lèè àà zʻ.* Il n'y a pas d'endroit ici pour verser les ordures

gbulúlî *adv.* **brusquement** *Káà a dâlá gbulúlî.* Le car s'est arrêté brusquement

gbúṅ *n.* **cour familiale, concession** (habitation d'une grande famille)

gbúṅ *n.* **hibou**

gbúú *n.* **trace** (*idiom.*) *kɔɔ gbúú* écriture (*idiom.*) *Á tôâ î gbúú líé, á lóà.* À ta place, je partirais

Gw gw

gwéé *n.* **arachide** *gwéé kɔɔñ* pâte d'arachide

gwêê *n.* fromager

gwéé-wéé → Sing. de gwéé *n.* grain d'arachide

gwεε *n.* pierre

gwéî *n.* babouin

gwelán *n.* gravier

gwelán-wéé → Sing. de gwelán *n.* **un gravier** *Too kʻ baan yé gwelán-wéé lán.* Les poulets se sont entassés comme des graviers

gwéyé *n.* **mamba vert** (serpent arboricole, fin, très venimeux, souvent attaque en se suspendant à l'arbre)

gwí *n.* ventre (l'extérieur) *À gwí kʻ kpaâ.* Son ventre est gros

gwíʻ *n.* hyène

gwò HAB, FUT gwo *v. vt.* **avoir l'envie** *Á lán gwolà.* J'ai envie d'avoir un enfant

gwʻlʻ → Loc. de gwí *n.loc.* **dans le ventre**

gwʻlʻ-lèè → gwí *n.loc.* **dans le ventre**

gwʻɲlʻ *n.loc.* **sur la tête, dans la tête** *À wúnkwé kéááà gwʻɲlʻ.* Il n'a pas de cheveux sur la tête

gwʻɲlʻ-lèè → gwʻɲlʻ *n.loc.* **sur, dans la tête**

I i

í *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série existentielle)

í *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série subjunctive)

-í *mrph.* **suffixe de soupin**

î *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série immédiate)

î *pers.* **tu** (pronom subjectif de la 2ème pers. sg. de la série conditionnelle)

î *pm.* **tu** (MPP de la 2ème pers. sg. de la série négative)

î *pers.* **toi, ton...** (pronom non-sujet de la 2ème pers. sg.)

îbhà *pers.* **ton** (pronom possessif de la 2ème pers. sg.)

íí *pers.* **tu le, tu la** (forme contractée : pronom existentiel subjectif 2 sg. + pronom non-sujet 3 sg.)

K - k

kà *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série impérative)

ká *pm.* **ne ... pas** (marque de négation au perfectif)

ká *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série existentielle)

ká *pm.* **vous** (MPP de la 2ème pers. pl. de la série du parfait)

ká *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série subjunctive)

ká *pp.* **1 avec** (valeur comitative) *Lún lán kâ.* Viens avec l'enfant ! **2 avec, par** (valeur instrumentale) *Kwí zì baa baŋ kâ.* Fais le nettoyage avec une machette autour de la maison. **3 en** (désigne le matériel) *Kɔɔbhàpððn lè e zè ká.* Ce bracelet est en cuivre. **4 dans** (localisation temporelle) *Bhâŋgʻ kʻ lôâ táá gí leekpèi dô ká.* Un jour, un homme est parti

en voyage. **5** marque la construction verbale résultative. **6** marque les adjectifs dans la fonction pseudo-substantive

kâ *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série immédiate)

kâ *pers.* **vous** (pronom subjectif de la 2ème pers. pl. de la série conditionnelle)

kâ *pm.* **vous** (MPP de la 2ème pers. pl. de la série négative)

kâ *pers.* **à vous, votre** (pronom non-sujet de la 2ème pers. pl.)

kaa *n.* **canne** (*idiom.*) *kaa léénlèèn* canne à sucre

kàà *n.* **car** (*idiom.*) *kàà si* prendre le car

káà *pers.* **votre** (pronom possessif de la 2ème pers. pl.)

káá *pm.* **vous** (MPP négatif de la 2ème pers. pl. de la série imperfective)

kâà *pers.* **toi et...** (pronom coordinatif)

kââ *pm.* **vous** (MPP de la 2ème pers. pl. de la série prospective)

kââ *n.* **crabe**

kââ HAB *kaa v. vt.* **égratigner** *Gbéénlín kpà kʻ bhée kaa.* Ces grappes de fruits peuvent égratigner

káân HAB *kaan FUT* *káân → tu-kaan v. 1.1 vt.* **couper** *Yílí gbaan káân !* Coupe la branche !

1.2 vi. **être coupé.** **2 vt.** **couper** (la route) *Kwanbhèèlùn wa zîâ káân.* Les voleurs ont coupé la route. **3 vt.** **attacher** (une pagne) *Sô káân !* Attache un pagne ! **4 vi.** **s'agrandir** (une plaie) *Bhêlé a káân* La plaie s'est agrandie (parce que tu ne la soignes pas bien). **5 vi.**

finir (la pluie) *Lâ a káân.* La pluie est finie

kábhákó *adj.* **énorme** *Goloŋ kʻ kábhákó ká.* La Dent de Man est énorme (*idiom.*) *bhêê kábhákó* un vieux *Syn.* *gbl̥gbl̥, kpáá*

kàdó *n.* **cadeau** (l'argent)

káfé *n.* **café**

kákáyè *adj.* **nerveux** *Kuàlín kákáyè kʻ lín = bô bhaan.* Un vieux nerveux frappe les enfants

kàkò *pers.* **nous** (pronom hortatif) *Kàkò dâlâ !* Arrêtons-nous !

kalaŋ, klaŋ *n.* **1 école** *Ya ló kalaŋ líé.* Il est parti à l'école. **2 étude** *Bhán kalaŋ kêê kpââ.* J'ai fait beaucoup d'études

kalaŋwûnbhèèn *n.* **professeur**

kálí *n.* **carré** (un morceau de superficie) *Kó kálí dô bhéâ zâ t̥ŋl̥.* C'est un carré que nous avons nettoyé aujourd'hui

kân FUT *kán v.* **rassasier** *Bhán bhilín bh̥r̥, bhán kan.* J'ai mangé du riz, je me suis rassasié

kànkànyè → Int. de *kànyè adj.* **très aigre**

kànyè *adj.* **aigre** *Bhêêt̥sèê kʻ kànyè.* Le citron est aigre

kàsò *n.* **prison**

keè *n.* **plante** (couleur jaune, utilisée pour la sauce longue) *keè kʻ s̥a bhilín bhà.* Kee est bon avec le riz

kéyaa *n.* **lèpre** *Kéyaa kʻ bhêê liànwô.* La lèpre rend infirme

κεε *pp.* dans la construction "X me plaît/j'aime X" *Béi yóón lòd kʻ kuyalɔnbò κεε.* Les vieux aiment la graisse de cochon

κέέ *conj. mais* *Lò péé lòd àà ñ bhà gbéé kâ, kée ñ lɔnlùn kʻ wee á waa bhí.* Je n'ai pas beaucoup d'envie d'aller dans mon village, mais mes parents me forcent à le faire

κέê FUT *κεε v. 1 vi. devenir* (qqn., qch. *ká*) *A κεε wunbhee kraa ka.* Il est devenu un grand chef. **2 vt. faire** (*idiom.*) *yí kée nager* **3 vt. battre** (au jeu) *Ya ñ κεε dábhèr gí.* Il m'a battu au jeu de dames

κέèn *n. bile*

κέiñ *pp. 1 derrière* *Táásí ñ keiñ.* Suis-moi. **2 avec** (seulement avec les humains) *Kò ló ñ keiñ.* Allons avec moi !

κέiñ *num. cent* (multiplicande dans les numéraux complexes) *kéiñ pèèlâ* deux cents

κέiñlin *num. cent* (si 100 est un multiplicande, on utilise *kéiñ*)

κìlìn HAB, FUT *kilìn v. 1 vt. entourer* *Sóyá = bò wa péé kilìn.* Les soldats ont entouré le village. **2.1 vt. clôturer** *Bhɔr aa bha gbúyí lèè kilìn.* Beu a clôturé sa cour. **2.2 vi. être clôturé**

κίλόj *n. 1 kilomètre. 2 kilo. 3 balance, bascule* *Káfé dán kíλόj líé.* Pèse le café sur la bascule

κù *n. fusil* (*idiom.*) *κù daa à bhà* tirer sur qqn/qch *κù kʻ wee* le fusil tire

κùdaabhèèn *n. chasseur* (avec fusil)

κùkpèr *n. nuque*

κùwéé → *κù n. balle* *κùwéé daá gí* charger le fusil

κít *n. groupe d'entraide, groupe de travail*

κίλέ *adv. très* (adverbe expressif de tété 'petit') *Lɔn tíí kléle àà sɔa.* Un enfant trop petit, c'est pas bon

κλόj *n. puits* *Yí a bhéé klój gí.* L'eau est tarie dans le puits

κλόjklójlò → *κπέέkpò* 'sécher' *adv. complètement* (adverbe expressif de *κπέé-κpò* 'sécher')

Yíí a κπέέkpò κλόjklójlò. Un arbre s'est séché complètement

κò *pers. nous* (pronom subjectif 1ère pers. inclusif de la série impérative)

κó *pm. nous* (MPP de 1ère pers. pl. de la série négative)

κó *pers. nous* (pronom subjectif de la 1ère pers. pl. de la série subjonctive)

κô *pers. nous* (pronom subjectif de la 1er pers. pl. de la série immédiate)

κô *pers. nous* (pronom subjectif de la 1ère pers. pl. de la série conditionnelle)

κô *pm. nous* (MPP de 1ère pers. pl. de la série négative)

κô *pers. nous, notre* (pronom non-sujet de 1ère pers. pl.)

κô *pers. notre* (pronom possessif de 1ère pers. pl.)

κó *pers. nous* (pronom subjectif 1ère pers. exclusif de la série impérative)

κô *pm. nous* (MPP de la 1ère pers. pl. de la série prospective)

κòd *n. bas-ventre* *À kòd a lààn.* Son bas-ventre est collé (il a faim)

κòd HAB, FUT *koo v. refuser* (à lɔn) *Ya koo lo beè kâ.* Il a refusé d'aller au champ

kóó *n.* **gale, éruption** (toute sorte de dermatose) *Kóó yòà kʻ sòè ká téè pié.* La gale s'est répandue ces derniers temps

kóô *pers.* **nous le, nous la** (forme contractée : le pronom existentiel subjectif 1 pl. + pronom non-sujet 3 sg.)

kóólíé *n.* **bordure** *Yíli kpââ kʻ buv kóólíé.* Un grand arbre est au bord du champ

kóó-wò *v.* **élever, éduquer** *Wa gbéè lê kóó-wò, yââ bhêè kûn.* Ils ont dressé ce chien, il ne mord pas les gens

kóówòè *adj.* **bien éduqué** *Lán lê è gièâ e bhêè bhlan-yaa, wa kóówòè ká.* Un enfant passe, il salue, il est bien éduqué

kólánwéé *n.* **doigt** (*idiom.*) *kólánwéé gòôn lán* pouce (*idiom.*) *yóón pàâ kólánwéé* index (*idiom.*) *kólánwéé lè e dâ yóón pàâ kólánwéé píé* médius (*idiom.*) *kólánwéé lè e dâ kólánwéé tò zíaa píé* annulaire (*idiom.*) *kólánwéé tò zíaa* petit doigt

kólánwéébhàpòòn *n.* **bague**

kóŋ *n.* **porte** *Piewéé kóŋ bhée kwíi lê líè.* Cette maison a une porte en fer

koo → **koo kwé** *n.* **1 main. 2 façon** *À táán kèè kòò kʻ sɬa.* Sa manière de danser est magnifique

koo-kwé *n.* **paume de main**

koon *n.* **boule** (de cire etc.) (*idiom.*) *gèè koon* foutou banane *séékoonkwíi* maison de terre battue

kòòn HAB **koon** *v. vt.* **diriger, gérer** *Tiâ kʻ péè koonlà.* Tia dirige le village

kòòsà *n.* **côté droit** *Bhêè è pòòn bhòò bhêè kòòsà.* L'homme mange avec la main droite

kʻ *pm.* **être** (marque imperfective dans les énoncés verbaux)

kʻ *pm.* **être** (copule dans les énoncés locatifs et équatifs non-verbaux)

kʻ *dtm.* **l'un l'autre** *Ààn lòò àâ ààn kʻ kèè.* Il ne s'aiment pas

kʻ *dtm.* **1 certain** (dans les phrases affirmatives) *kwíi kʻ* une certaine maison **2 encore** *Á sò kʻ yèà è ?* Est-ce que je peux avoir encore des habits ? **3 autre** ... *bhêè dò kʻ pʻ péén è bhò à tà.* ...une autre personne a le sien en face de lui

kʻ *dtm.* **aucun** (dans les phrases négatives) *È ká yíli bí kʻ ló.* Il n'a acheté aucun fruit

kʻ *conj* **1 pour que** (doit être suivi de la série subjonctive) *Á lúân zʻ kʻ á bhálá kèè beí.* Je suis venu ici pour travailler au champ. **2 pendant que** *Á táá-sílà kʻ á táán bôlà.* Je marche et je chante. **3 si, quand** *Kʻ í yànbhàn líeyaa, e wee.* Si tu dorlotes le chat, il ronronne *Bhá à súân-gó kʻ ya bhân...* Tu as vérifié si c'est cuit ou non. *Syn.* líkʻ. **4 que** (dans les souhaits, vœux) *Kʻ á ló í ká péè è !* Que je puisse t'envoyer au village !

kʻʻ *n.* **écorce**

kʻʻ FUT, HAB **kʻʻ** *v.* **roter** *Ya bô wu bhíán, ya kʻʻ.* Il a fini de boire le bangui et il a roté

kúân HAB **kuan** FUT **kúán** *v.* **1 vt. éplucher** (tubercules) *Bhán gwíá kúân.* J'ai épluché un manioc. **2 vi. être épluché**

kulû *n.* **nain** *Bhêè tûlân bhʻ wà kulû kèè.* Ce sont de petites personnes qu'on appelle les nains

kùlù HAB, FUT **kulu** *v.* **1.1 vt. attacher** *Bhán bháá kùlù yíli bhà.* J'ai attaché un mouton à un arbre. **1.2 vi. être attaché. 2 vt. confier** (à qqn – bhà) *Wa lòò yé kulu à bha gòòn lóò bhà.*

Ils ont confié la femme au petit frère de son mari

kùlù *n.* **mur** *Kwíí kùlù a laan dàà.* Le mur a fondu

kùlù HAB klù *v. vt.* **donner des courbatures** *Beí bhálá k'í bhêê klù.* Le travail au champ fait mal au corps

kùlù *n.* **louche** (grande cuillère pour marmite) *Kùlù k'í bhilin gbò jí.* La louche est dans la marmite de riz

kulu-gó *v. vi.* **honnir** (faire honte) *Bhá kulu-gó í líê.* Tu m'as honni

kûn *v.* FUT kúan **1.1 vt.** **attraper** *Bhán wii kûn.* J'ai attrapé un animal (*idiom.*) *Bhán yóá kûn.* J'ai attrapé la maladie (*idiom.*) *kûn sóó ká* mordre *Gbéê a ñ kún sóó ká.* Un chien m'a mordu (*idiom.*) *lì kûn* salir *Bhâan sô tó lì kûn.* Tous mes habits sont sales (*idiom.*) *wùn kûn* s'entretenir, être propre *Á degâ wùn kûn.* Il s'entretient. **1.2 vi.** **être attrapé.** **2 vt.** **monter** (montagne, palmier) *Á tɔɔn kûn.* J'ai escaladé la montagne

kùû *n.* **carpe**

kûû *adv.* **plus** (dans une phrase négative) *Yââ yíí z'ê kûû.* Il n'habite plus ici

kuu-lô HAB kùù-ló *v.* **courber, tordre** *Ya yílí gbaan kuu-lô.* Il a courbé une branche d'arbre

kuyà *n.* **vieux** *Kuyàlín sóó tóó wòò.* Le vieux a perdu toutes ses dents *Syn.* *bhêê kpaá, bhêê gblɔgbɔɔ*

Kp kp

kpà *n.* **régime** *gêê kpà a tâân* régime des bananes est mûr *Gbéênlín kpà k'í bhêê kaa.* Ce régime-là donne des démangeaisons

kpàà HAB, FUT kpaá *v.* **1.1 vt.** **cuire** *Yoo a wii kpàà.* Yoo a cuit la viande. **1.2 vi.** **être cuit** *Wii a kpàà.* La viande est cuite

kpàà *n.* **gazon, herbe** (au village) *Kpàà a dàà.* Les herbes ont poussé

kpâá → kpàá 'grand' *adv.* **beaucoup** *Géê kɔɔn lòò ñ k'ee kpâá.* J'aime beaucoup le foutou banane *Á bhilin bhɔɔ kpâá.* Je mange beaucoup de riz *Syn.* *bɛɛ, tɔ*

kpââ *adj.* **1 grand** *kwíí kpââ* grande maison **2 vieux** *bhêê kpââ* un vieux *Syn.* *kábhákó, gblɔgbɔɔ, kpêñkpêê*

kpáán *n.* **fondations** (d'une maison) *Bhasónlùn waa bha kwíí kpáán tó yaa.* Les maçons ont achevé les fondations de sa maison

kpááj *adj.* **nu** (*idiom.*) *geen kpááj* pieds-nus

kpââtàkpàà → Int. de kpàá *adj.* **très grand**

kpân *n.* **dette, crédit** (*idiom.*) *kpân sí bhêê gòn* emprunter à qqn (*idiom.*) *kpân gó* rembourser la dette

kpânlá *adj.* **gauche** (toujours avec kɔɔ 'main') *Á kɔɔ kpânlá a yí gô.* Sa main gauche est mouillée

kpàñ *n.* **maïs**

kpálí *adv.* **1 à côté, proche** *Kôa beílèè k'í kpálí péélèè bhà.* Notre champ est proche du village *Syn.* *pié.* **2 peu profond** *Yíwéélèè a tó kpálí.* Le marigot est peu profond

- kpálí** *n.* **raccourci** *Tiâ zvu a gó zîâ kpálí ká/bhà.* Tia a oublié le raccourci *Á bôâ kpálí zî.* Je veux prendre ce raccourci-là
- kpêélié** *n.* **dans la gorge** *Yúú wéé a laan ñ kpêélié.* L'arête est coincée dans la gorge *kpêélié gó* égorger
- kpêélié-lèè** → **kpêélié** *n.* **gorge**
- kpèlêñ** *n.* **devinette, proverbe** *Kà lûn kó kpèlêñ bô ! Cà lûn kó kpèlêñ dàà !* Donnez une devinette !
- kpéé** *adj.* **1 sec** *wóó kpéé* bois à brûler **2 mince** *lín kpéé* enfant maigre *Syn.* pééntà. **3 aiguë** (voix) *Láñ = bô wuv kó kpéé ká.* Les voix des enfants est aiguë
- kpéé** *n.* **pou de corps**
- kpéé-kpô** *v. vt.* **sécher** *Bhán gboo kpéé-kpô.* J'ai fait sécher le gombo
- kpéé-wéé** → Sing. de **kpéé** *n.* **pou de corps**
- kpéi** *n.loc.* **dehors** *Kà lûn kó yaa kpéi.* Venons nous asseoir dehors !
- kpéi-lèè** → **kpéi** *n.loc.* **dehors**
- kpéiñ** *adj.* **amer** *Zóñ wéé kó kpéiñ ká.* L'aubergine est amère
- kpénkíkpènkì** → Int. de **kpéiñ** *adj.* **très amer**
- kpéñkplê** *adj.* **très gros, très grand** (objet inanimé) *bheéwéé kpéñkplê* grosse corde *kwíñ kpéñkplê* très grande maison
- kpílín** *n.* **joue extérieure** (*idiom.*) *zabaa kpílín bhà* pincer la joue
- kpìñ** *n.* **route** (où une voiture passe)
- kpìñ-wéé** → **kpìñ** *n.* **route** (large, où une voiture peut passer)
- kpu** *n.* **mil**
- kpú** *n.* **panier** (plus grand que gbílí)
- kpu-wéé** → Sing. de **kpu** *n.* **graine de mil**
- kplásó** *n.* **calvitie** *Kplásó aa wûn kwé bhà.* La calvitie a fait tomber les cheveux
- kpíλ** *n.* **enfant non-initié** *Syn.* suwein
- kpò** FUT **kpó** HAB **kpo** *v. vi.* **être couché** *Sèiñ kó kpo tílê.* Le serpent est couché là-bas
- kpóñtee** *n.* **terre ferme** (opposé à l'eau) *kpóñtee bhôô* tortue terrestre *Yí a bìê a lûn kpóñtee.* L'hippopotame est venu sur la terre ferme
- kpóñtee-lèè** → **kpóñtee** *n.* **terre ferme** (opposé de l'eau)
- kpoo** *adj.* **pas mûr** *bhángoló kpoo* mangue pas mûre
- kpòô** *n.* **tronc** (d'arbre)
- kpòô** *adj.* **nu**
- kpóólíê** *n.* **embrasure de porte**
- kpô** *v.* **1.1 vt. exposer, étaler. 1.2 vi. être exposé. 2 vt. défricher** (un terrain pour le champ) *Bhán bvu kpô.* J'ai défriché le terrain pour le champ. **3 vt. naître** *Ya lín kpô.* Elle a accouché. **4 glisser** *Ya kpó pôn ká.* Il a glissé sur le pont (et il est tombé) *Syn.* zaan-lô. **5 manquer** (une cible, kâ) *E kpó bhaan kâ.* Il a tiré sur l'oiseau, mais il a manqué

kpôkólíê v. **1.1 vt. coudre** *Tày^l^l a bhân sô tô kpôkólíê.* La tailleur a cousu tous mes habits.

1.2 vi. être cousu

kpôŋ n. **front**

kpóŋ n. **bord**

kpóŋ n. **genou**

kpoo n. **forêt**

kpôô n. **cicatrice** *Kpôô kéâ kpôŋ bhâ.* Il a une cicatrice sur le genou

kpóóbhèèn n. **parent** (père et mère, une forme d'adresse polie à une personne âgée) *ñ kpóóbhèè* mes parents

kpóó-gô v. vt. **raser** *Ñ l^n a gâ, bhán wún kpóó-gô.* Je me suis rasé la tête, c'est que mon père est mort. (une coutume goo)

kpoo **kpooyè** → Int. de **kpooyè** adj. **très intelligent**

kpooyè adj. **pas arrogant, intelligent** *L^n lê e kpooyè ká, yaa degâ bha kwíí dð.* L'enfant est intelligent, il a construit la maison lui-même *L^n lê e kpooè ká, e yí pââ láán l^n.* L'enfant est intelligent, il puise de l'eau pour sa grand-mère *Syn. gbèèyè*

kpô n. **boule** *gwiâ koon kpô* boule de foutou de manioc

kpóŋkpó(?) n. **hoquet** *Yí bha lôð, è ñ kèè là, kpóŋkpó kó ñ kee.* Quand j'ai soif, j'ai le hoquet

kpú n. **reins, lombes**

Kw kw

kwá pm. **nous** (MPP de la 1ère pers. pl. de la série du parfait)

kwâ n. **1 poile. 2 plume** *too kwâ* plumes de poulet

kwáá pm. **nous** (MPP négatif de la 1ère pers. pl. de la série imperfective)

kwàn HAB, FUT **kwan** v. vt. **voler** (dérober) *Ya káfé kwàn.* Il a volé le café

kwàn n. **vol** (rapt) *Kwàn kó yaa.* Vol, c'est mauvais

kwanbhèèn n. **voleur**

kwee n. **an, année**

kwèè n. **calebasse**

kwêê n. **nid** *Bhaan kó kwêê dð.* Un oiseau a fait un nid

kwêê HAB **kwee** v. **maigrir** *Bhêê wo kwêêlà, fâân ââ àân gí.* Les gens qui sont en train de maigrir, ils n'ont pas de force *Váá kó bhêê kwee.* La faim fait maigrir

kwêêè adj. **maigre**

kwêêekwêêè → Int. de **kwêêè** adj. **très maigre** *Bhêê lê e gôâ kàsò gí kó e doo kwêêekwêêè.* Celui-là qui est sorti de prison est très-très maigre

kwéyón n. **deuxième co-épouse**

kweî n.loc. **en brusse**

kweíkêê n. **chasse**

kweíkêêbhèèn n. **chasseur**

kweî-lèè → **kweî** n.loc. **en brusse** *Syn. kpóó*

kwé *n.* **1 feuille** *lèè kwé* feuille d'arbre **2 classificateur** (indique des objets longs et plats : gêên kwé 'pied', sèèkwé 'papier')

kwèê *n.* **chimpanzé**

kwèezî *n.* **année prochaine** *Kó lóà Bîà kwèezî.* Nous allons partir à Abidjan l'année prochaine

kwèh *n.* **charge, bagage**

kwí *n.* **Blanc** (*idiom.*) *kwí sî* orange (*idiom.*) *kwí sée* ville (*idiom.*) *kwí tóó* canard

kwî HAB kwii FUT kwî *v.* **1 perdre** (au jeu ; à qui bhà, en gí) *Bhán kwî Tia bhà dán gí.* J'ai échoué contre Tia au jeu des dames. **2 échouer** *Bhán kwî kèè wûn bhèè ká è bhà.* Il a échoué à devenir prof

kwî *n.* **maison**

kwî *n.* **peau** (*idiom.*) *kwî kûn* fièvre *Zógbê kwî yà kûn* Zogbeu a la fièvre

kwîdôbhèèn *n.* **constructeur**

kwí *n.* **un fruit** (petit, vert, avec les grains rouges ovale, utilisé pour la sauce longue)

kwí-**wéé** *n.* **graine de kwela** *Kwéláwéé lí ká sá gwíà kòon bhà.* Les graines de kwela sont bons avec le foutou manioc

kwô *n.* **alebasse** *Léñzia bhèè ká yí sî kwô gí.* Les hommes d'avant transportaient l'eau dans laalebasse *Syn.* kwu

kwɔŋɔ *n.* **paume**

kwɔlɔ *n.loc.* **partie intérieure de la maison** *Bhân sô ká kwɔlɔ.* Mes vêtements sont dans la maison

kwɔlɔ-lèè → kwɔlɔ ; kwí *n.loc.* **partie intérieure de la maison**

kwɔŋlɔ → kwɔŋɔ *n.loc.* **dans la main** *Kò daa ñ kwɔŋlɔ.* Serre-moi la main

kwɔŋlɔ-lèè → kwɔŋlɔ *n.loc.* **dans la main**

L I

là *v* HAB, FUT **là** *v.* **1.1 vi. se sauver** *Paul a (degâ) là* Paul s'est sauvé *Yúálí a lá yúá gòn* Le malade a guéri **1.2 vt. sauver. 2 vi. vivre**

-là *mrph.* **suffixe du progressif**

lá *n.* **pluie** (*idiom.*) *lá ká bân* il pleut (*idiom.*) *lá wéé* tonnerre (*idiom.*) *lá à yán tàkún* la foudre a éclaté *Zógbê a dà lá gí* Zogbeu a reçu une averse sur le dos (*idiom.*) *lá fifilán* bruine

laà *n.* **mère** (*idiom.*) *laà seenlán* tante maternelle

láágyɔ *n.loc.* **place** (espace ouvert) *Kò ló láágyɔ !* Allons sur la place !

láágyɔ-lèè → láágyɔ *n.* **place** (espace ouvert)

lââlê *adv.* **en haut** (à la limite de visibilité) *Záágwê-lèè ká lââlê.* Zagwé est en haut là-bas

laàn HAB, FUT **laan** *v.* **1 vt. coller** *Bhán fótó laan kwî kùlù bhà.* J'ai collé une photo sur le mur. **2 vi. s'accrocher** *Yílí a laan gwèe bhà.* L'arbre s'accroche au caillou *Bhýý a laan pòôn bhýý bhà.* Beu s'accroche à la nourriture (où il y a de la nourriture, il y a Bɔɔ) *Ya laan klòh gí.* Il est coincé dans le puits. **3 vt. grimper** *Ya laan tóon bhà.* a) Il est bloqué sur la montagne (il ne peut pas descendre). b) Il a escaladé la montagne (*idiom.*) *kò laan bhèè*

personne avare

láán *n.* **1 grand-mère. 2 belle-mère**

làbà *n.* **bonne heure** *Bàá kɔ wàlá làbà líé, bhɔ e lóá táá gí.* Mon père s'est levé de bonne heure, puis il est parti en voyage

lâgbeì *n.* **nuage** (*idiom.*) *lâgbeì à káán kêa* les nuages se sont dissipés

lànlán *n.* **ananas** (*idiom.*) *lànlán goo* plante d'ananas

lánlán → zì 'vieux' *adv.* **très** (adverbe expressif de zì 'vieux') *Ń láán a kêê zì lánlán kâ.* Ma grande-mère a beaucoup vieilli

lànlán-blí → lànlán *n.* **ananas**

lânwáá *n.* **1 grand-père. 2 oncle paternel**

lâňgî *n.* **ciel** *Syn.* lólàwéé

lâňgî-lèè → lâňgî *n.* **ciel** *Syn.* lólàwéé

lâňzia *adv.* **en haut, au nord** *Tɔɔn kɔ pée gòn lâňzia* La montagne est au nord du village

laún *n.* **maman** (une forme plus respectueuse et plus affectueuse que laà)

lân *n.* **enfant**

lân *pp.* **1 à** (valeur d'adresse). **2 sous** (par rapport au ciel, soleil, pluie, etc.) *Ló kí sô wóó yáán lîn.* Va et prends les vêtements qui sont au soleil *Bháá a yí-gó lâ lîn.* Les moutons se sont mouillés sous la pluie. **3** *E gie yê suà wéé lîn.* Il passe comme une flèche (il est rapide)

lân *n.* **père** *Syn.* bàá

-lân *mrph.* **suffixe des notions abstraites**

lânfuanyè *n.* **bébé** (le nombril est parti, il est en train de grossir)

lânkɔ *dtm.* **un peu** *Ń pr wu lánkɔ lùn.* Donne-moi un peu de sel

lânprúúlân *n.* **bébé** (nouveau-né)

lè *dtm.* **ce** (marque de focus contrastif) *À lè lê e téén ká bhɔ à lè lê e púú ká.* Celle-ci (tasse) est rouge, celle-là est blanche

lê *n.* **épouse** *àbha lê* sa femme

lee *n.* **place** *Bhân lee bhée lê.* C'est ma place qui est là

lee HAB, FUT **lèè** *v.* **1.1 vt. appeler** – *Wò î lèè lò ? Wo î lee Roger.* – Comment on t'appelle ? – On m'appelle Roger. **1.2 vi. s'appeler** **2 vt. inviter** *Lùùtî a î lee pòôn bhɔɔ gí.* Le chef du village m'a invité à manger

léé → léékwe *n.* **feuillage** *Kà léé káán káa lùn bháá lîn.* Coupez les feuilles pour les donner au mouton

léé *n.* **femelle** (pour tous les animaux) *dii léé* vache

léé-kwe *n.* **feuille**

lèè-lùn *v.* **1.1 vt. perdre** *Bhân wêè lèè-lun.* J'ai perdu l'argent. **1.2 vi. se perdre** *Bhân lèè-lun.* Je me suis perdu. *Bhân lèè-lùn !* Tu t'es perdu ! **3 vi. mourrir** *Ya lèè-lùn kô gòn.* Il est mort

lee-sáálá *v.* **balayer** *Á lee-sáálá kwɔɔɔ.* Il a balayé dans la maison

- lefɔlɔ** *dtm.* **même** (avec la négation) *Kwââ wii lefɔlɔ bhɔɔ*. Nous ne mangeons même pas la viande
- léí** *adv.* **en haut** *Víòh kɔ kôa péé tà léí*. L'avion est au-dessus de notre village
- le** → **yê** *conj.* **que** (apparaît dans la position finale dans la proposition, le plus souvent interchangeable avec *yé*) *Ŋ zòv a gó le/yê bhá búlú ló*. J'ai oublié que tu avais acheté du pain
- le** *conj.* **dès que** *Le wo daa kwɔlɔ, bhɔ lá è bân*. Dès qu'ils rentrent à la maison, il commence à pleuvoir
- lê** *dtm.* **1 ce** (démonstratif proche) *Ŋ gbâ sákɔ lê kâ!* Donne-moi ce sac. **2 ce** (marque de topicalisation) *Lán lê e yââ ká*. Cet enfant-là, il est vilain
- léé** *adv.* **ainsi** *Wò súkulu kpàà léé*. On prépare le to comme ça *Syn.* *pɔɔ*
- leen** *n.* **hivernage** *Lá kɔ bán leen gí*. Il pleut pendant l'hivernage
- leen** *n.* **chair** *Dii leen lí kɔ sɔa*. La chair du bœuf est douce
- leèn** *n.* **langue** (partie de corps) *Dii leèn kɔ yóónè ká*. La langue de bœuf est grasse (*idiom.*) *Í ñ leèn guolà*. Tu m'indisposes (litt. 'tu cherches ma langue')
- léénléén** *adj.* **sucré**
- leèn-wéé** → **leèn** *n.* **langue** (partie de corps)
- lèlè** *n.* **1 épine** *Kó leezâ lee â gí lê, lèlè kɔ gûân bhà*. Là où nous avons travaillé il y avait des épines. **2 arête** (*idiom.*) *Í doo yé yúú lèlè lân*. Tu n'es pas agréable (tu es comme une arête)
- lélé** *n.* **heure** (*idiom.*) *lélé pèàgí pèèlâ* demi-heure
- lèlè-wéé** *n.* **1 épine. 2 arête**
- lén** *mrph.* **suffixe diminutif**
- lénkénlènkèn** → Int. de **léénléén** *adj.* **très sucré**
- lêŋzia** *adv.* **auparavant**
- lià** *n.* **lombric** *Lâ a bân, líi a gó séí*. Il a plu, les lombrics sont sortis de la terre
- líá** *n.* **amour** *Syn.* *lɔɔ*
- liàn** *n.* **habitude** *Táásí vâànlɔè liàn kɔ â kúnyè ká*. Marcher vite, c'est son habitude
- lián** *n.* **paresse** *Tià kɔ lián kɛɛ*. Tia est paresseux
- liàn-wò** *v.* **devenir infirme** *À geen yeâ, ya liàn-wò*. Son pied est cassé, il est devenu infirme
- liâŋ** *n.* **parole** (*idiom.*) *liâŋ zɔ* parler
- líé** *n.* **orifice** (entrée)
- líé** *pp.* **1 sur** *Í yáán pâ bhèè béé bhà zía líé*. Tu vois beaucoup de gens sur la route. **2 à côté** *Á yáán pâ bhuu kɔ bhà péé líé*. J'ai vu une chèvre à côté du village
- líé-póô** *v. vt.* **ouvrir** *Bhán kwí líé-póô*. J'ai ouvert la maison
- líé-tà** *v. vt.* **fermer** *Bhán kwí líé-tà*. J'ai fermé la maison
- líé-walâ** *v. vt.* **soulever**
- líé-yàà** *v. vt.* **dorloter**
- líé-zùò** *v. vt.* **pousser** *Yaa bhado líé-zuo, ya pɔɔ*. Il a poussé son ami, il est tombé
- lìè** *n.* **furoncle**

liè *n.* **famille** *Á pɔɔn bhɔa liè gí.* J'ai mangé dans la famille

liì *n.* **1 saleté. 2 mauvaise réputation** *Dí wùn kɔ́ í bhà, í liì ká.* Tu es accusé de sorcellerie, tu es discrédité

liì *n.* **partie mâchée du cure-dent**

líí *n.* **goût** (*idiom.*) *X líí gàà.* goûter qch

líí HAB lii FUT líí *v.* **1.1 vt. éteindre. 1.1 etre éteint** *Síé a líí.* Le feu est éteint. **2 caler** (*moto*) *Bhâan bhótó a líí.* Ma moto a calé

líí *n.* **forêt** (*dense*) (*idiom.*) *líí sónyè* forêt dense

líí-gàà *v.* **vt. goûter** *Lún, kíí bhâan zéj líí-gàà.* Viens goûter ma sauce

liìliiyè → Int. de liiyè *adj.* **très sale**

líín *n.* **comportement** *Á líín kɔ́ yaa.* Il est méchant *Syn.* suu

liitíí *adv.* **complètement** (*déshabillé*) *Tià kɔ́ kpòd liitíí ká.* Tia est complètement nu

liiyè *adj.* **1 sale. 2 impur** (*sens sacré*) *Á gèè kɔ́ liiyè ká.* Son corps est sale (parce qu'il est mort à cause de la sorcellerie)

líkɔ́ *conj.* **si** (*introduit une phrase avec l'alternative*) *Bháân wún dôn líkɔ́ e lùàn.* Je ne pense pas qu'il viendra

lílé *n.* **bouche** (*cavité*)

liyè *v.* **gémir**

liìlɔ́n (?) *n.* **lièvre** (*dans les contes*)

lò *pm.* **marqueur du futur immédiat qui provient de ló 'aller'**

lô FUT ló *v.* **aller**

lòkó *n.* **aloko, plantain**

lólà *n.* **ciel**

lólà-wéé → lólà *n.* **ciel**

lólálgâ *n.* **palais** (*partie de la bouche*)

loo *n.* **1 brouillard** *Loo a yaa.* Du brouillard est descendu. **2 ombre** *Kà ló loo gí.* Allez à l'ombre

lóó *n.* **1 marché. 2 prix** *Á bha bhili téé yàn lóó kɔ́ sɔa.* Le prix de sa bassine de riz est correcte (*idiom.*) *lóówûn* semaine

lòdò *n.* **femme**

lóó-dò *v.* **vt. vendre** *E gèè lóó-dò lóó gí.* Elle vend des bananes au marché

lòdɔ́lɔ́n *n.* **jeune frère, jeune sœur**

lòdɔ́lɔ́n *n.* **jeune fille, jeune femme**

lòwáálɔ́n *n.* **vieille femme** (*respectueux*) *Lòwáálɔ́n súú tó wàd.* La vieille femme a perdu toutes ses dents

lò *pron.* **1 comment ?** *Íí kèè lò ?* Comment le fais-tu ? **2 pourquoi ?** *Íí bhààn lò ?* Pourquoi le frappes-tu ?

lô FUT ló *v.* **1.1 vt. acheter. 1.2 vi. être acheté**

lɔ́n *n.* **racine** (*tubercule*) *gwiâ lɔ́n* manioc

lón *n.* femme *Syn.* lôð

lónlón *n.* lait (en poudre ou concentré) (*idiom.*) *lónlón bii* lait en poudre

lòð *n.* amour, désir (*idiom.*) *X lòð kʻ Y kɛɛ* Y veut / aime X (*idiom.*) *yí bhîn lòð* soif

lòðn *n.* fiancée

lòðn *adv.* pitoyablement *Tiilán dô kʻ e yaa liê dô ká lóðn.* Un orphelin est assis tout seul pitoyablement

lotôlò *n.* médecin

lotôlògí *n.* l'hôpital, à l'hôpital

lotôlògí-lèè → **lotôlògí** *n.* l'hôpital, à l'hôpital

-lʻ *mrph.* marque locative

lʻkʻlʻkʻ → Int. de **lʻlʻlʻ** *adj.* très rond

lʻlón *n.* panthère, léopard

lʻȳ *n.* hévéa (l'arbre à caoutchouc) *Lʻȳ yí kʻ dóh̄yè ká.* La sève de l'hévéa est visqueuse

lʻȳgb̄ȳgídàà *v.* porter sur la tête (sans le soutenir avec ses mains) *Ya lʻȳgb̄ȳgídàà kweij ká.*

Elle a marché avec la charge sur la tête sans la tenir

lʻlʻlʻ *adj.* rond

luan *v.* grandir (d'un bébé, fuanè)

luan *n.* esclave *Syn.* gùâ

luanlè *n.* miroir *I degâ gaa luanlè gí.* Regarde-toi dans le miroir

lùn HAB, FUT **lùn** *v.* **1.1 vt.** donner (à lùn). **1.2 vi.** être donné *Syn.* gbâ

lùn HAB, FUT **lùn** *v.* venir (*idiom.*) *lùn à kâ* apporter qqch., envoyer qqch

= **lùn** *mrph.* marque du pluriel pour certains noms animés

lún *n.* fille

lùn *prt.* déjà (est obligatoire dans la construction du présomptif, mais n'est pas spécifique pour cette construction) *Ya gùn gô lùn.* Probablement, il est déjà parti

lúú *n.* douchière *Ŋ lóð a ló zúlúú lúú gʻʻ.* Mon petit est parti se laver dans la douchière

lûûlûû *n.* fourmie (esp. : noire, qui mord, et d'odeur désagréable)

lúún *n.* **1** filet de pêche (utilisé par les hommes). **2** hamac *Kpàà lúún gí lòð kʻ ñ kɛɛ.* Se coucher dans le hamac me plaît

lúúnzùòbhèèn *n.* pêcheur (*idiom.*) *yalawéédaabhèèn* pêche à la ligne

lùùtí *n.* chef de village

N n

ñ *pm.* moi (MPP de la 1ère pers. sg. de la série négative)

ñ *pers.* me, moi (pronom non-sujet de 1ère pers. sg.)

O o

ò *prt.* certes *È ká à zâ ò.* Certainement, il ne l'a pas tué

óó *conj.* n'importe quel, quel que soit *E lòð óó lòð â yèà ya síâ.* Il va épouser n'importe quelle

filles

ôô, ... ôô conj. et ..., et *À díí ôô à lóò ôô à laá ôô wa lùn*. Son grand frère, son petit frère et sa mère sont arrivés

P p

pà HAB, FUT **pâ** v. **1.1 vt. remplir avec** (qch. kê). **1.2 vi. être rempli** *Yí a pà*. Le marigot est plein

pââ v. **1 remuer** *E pâlâ zéj gbò gí*. Elle est en train de remuer la sauce dans la marmite. **2 questionner** *E pâlâ liànj gí, kx kóò tiàn wùn bhàn*. Il est en train de faire l'interrogatoire pour comprendre la vérité

pââ v. **1 vt. racler** *Téé gxy pââ*. Racle la cuvette ! (obligation des enfants à la fin du repas) **2 vt. laper** *Láán kx yóón pââlâ*. Ma grande-mère est en train de laper l'huile

páán n. **tronc, torse** (partie centrale du corps, seulement pour l'homme)

pâânwéé n. **perçoir** (pour percer les furoncles) *Wo liè yíbhó pâânwéé ká*. On perce la furoncle avec le perçoir

paazànlàn n. **masque danseur**

pájíx adv. **bonne heure** *Tiâ a lùn bhálá líé pájílí*. Tia est arrivé au travail de bonne heure

pájípányè adj. **ovale** *wûnbílí pájípányè* tête ovale

pájípájílí → Int. de **pájílí** adv. **très tôt**

pàpà → púú 'blanc' adv. **très** (intensificateur de l'idée du blancheur) Syn. **plôjplôj**

pásí v. **passer** (l'examen) *Ya gisabhan pásí*. Il a passé un examen

péé → péê n.loc. **dans le village**

péê HAB pee FUT péé v. **1 vt. faire mal** (maladie, douleur) *N wûnbílí kx pee*. J'ai mal à la tête. **2 vt. crier** (qqn kê, à tà) *e pee sôôn ká Paul tà* Il crie des insultes à Paul. **3 vt. fendre** *Bhán yílí péé* J'ai fendu l'arbre. **4 vt. déchirer** *Bhán sô péé* J'ai déchiré le vêtement (*idiom.*) *lélé pèè à gí pèèlâ* demi-heure

péé-lèè → péé n.loc. **village** Syn. péê

pèèlâ num. **deux** (la forme **pèèlâ** est utilisée en comptant) *Ziâ kx kwíi pèèlâ zìngí*. Il y a une route entre deux maisons *Bhán bìè yé pèèlâ*. J'ai vu des éléphants deux fois

pê n. **bête, simplet** *E bhôâ kx e pê ká*. Il est né bête *Pê biñ yí kx bhô*. Le bête bave

péê n. **village** (*idiom.*) *péê bànkxýtà* association des villages

pêêlân n. **jumeau** (la naissance de jumeaux est perçue comme un bonheur) *Ko pêêlân ká*. Nous sommes jumeaux

péén n. **moitié ; morceau, partie** *Sô péén sí â bhà*. Enlève une partie du pagne

péén-gô v. vt. **fendre** (en petits morceaux) *Bhâan lê a lòkó péén-gô*. Ma femme a coupé l'aloko

pééntà adj. **mince** *loolân pèenta* fille mince

pèi n. **vent** *Pèi kx gie lâ bân téé gí*. Pendant l'hivernage, le vent souffle fort (*idiom.*) *pèi a gíé* le vent a soufflé (*idiom.*) *pèi wí* souffler *Pèi wí (casser) bhélié bhà*. Souffle sur la plaie !

péi dtm. **chaque, tous** (*idiom.*) *tó péi* tous sans exception Syn. **tó**

pépé *dtm.* **chaque, tous** *bhêê pépé* tous les gens

pie *n.* **fer** *Bhâan gbæln kʻ pie (wéé) ká.* J'ai un couteau en fer (*idiom.*) *Pie bhée î gí èè ?* Tu es en fer ou quoi ? (dit à une personne qui n'est jamais fatiguée)

pié-kêê *v.* **1 vt. faire la chasse à** *A yanlan pié-kêêlâ.* Je chasse les agoutis (*idiom.*) *yí pié-kêê* pêcher **2 vt. chasser** *Kà sâlâbhêê pié-kêê !* Chassez le fou !

piekwé → *pie n.* **toit**

piêlâ *v.* **1 vt. faire mal** (le ventre) *î gúlýlèè kʻ î piêlâlâ* j'ai mal au ventre **2 vt. enrrouler, essorer** *Kpààn a soakʻý piêlâ à tà.* Kpa a essoré la natte (après la lessive)

pie-wéé *n.* **fer travaillé**

piewéésuu *n.* **vélo**

piè-wò *HAB* *piè v.* **vt. forger** (fabriquer) *Pièwòbhæen kʻ piè-wò sâa.* Le forgeron forge bien

piewòbhêên *n.* **forgeron**

pilin *n.* **piquant** (d'un porc-épic ou hérissin) *Bílín pilin kʻ bhêê zâ.* Les piquants de porc-épic piquent l'homme

piè *HAB, FUT* *pie v.* **1.1 vt. forger** *Bhán pòð piè.* J'ai forgé une houe. **1.2 vi. être forgé** *Pòð a piè.* Le fer est forgé. **2.1 vt. vanner** *Lóð = bò bhilin pie.* Les femmes vannent le riz. **2.2 vi. être vanné**

pié *pp.* **1 près** *Yð kʻ doo yíli pié.* Le palmier d'huile pousse à côté de l'arbre *À gbèè kèê, tó î bháj = bò pié.* Si les difficultés arrivent, reste avec tes amis *Syn. líé.* **2 dans la construction d'un désir** *Á yí pié.* Je veux de l'eau

pu *n.* **vomissement** *Pu kʻ gwæ bhà.* Il y a des vomissements sur le caillou

pù *HAB, FUT* *pu v.* **vi. vomir** (qqch kâ) *Lân púlân a pu yón yí kâ.* Le bébé a vomi le lait *Í î pu !* Tu me fais vomir !

plàà *HAB, FUT* *plaa v.* **1.1 vi. brûler** *Bháán lóó kʻ plaalâ.* Le marché s'est brûlé. **1.2 vt. brûler** *Wa Bháán lóó plàà.* Ils ont brûlé le marché de Man (ville). **2 vt. rôtir** *Kwèikêêbhêên kʻ wii plaalâ síé tà.* Le chasseur est en train de faire rôtir la viande

plàkàyí *n.* **plakali** (manioque pilé, fermenté, pressé sous forme de boule)

plòñplòñ → *púú* 'blanc' *adv.* **très** (intensificateur de l'idée de blancheur) *Syn. pàpà*

póô *HAB, FUT* *poo, póó v.* **vt. ouvrir** *Bhán wûn pòó.* J'ai défait mes cheveux

pôn *HAB, FUT* *pón v.* **1.1 vt. creuser** *Kà séé pón zʻ !* Creusez la terre ici ! **1.2 vi. être creusé.** **2 vt. embêter(?)** *E î wéé pónlà.* Il est en train de chercher tous mes secrets

pòð *n.* **houe**

pòðn *n.* **chose**

pòðn kæe *conj.* **c'est pourquoi** *Á kwèè zâ yéé pòðn kèè á wii bhàà à bhée yé.* Hier j'ai tué un chimpanzé, c'est pourquoi je mange de la viande

pʻ *HAB, FUT* *pʻ v.* **vt. dire**

pʻngʻ *pron.* **1 quelque chose** (dans les phrases affirmatives) *Í gbâ pʻngʻ kâ.* Tu dois donner quelque chose (au quémandeur). **2 rien** (dans les phrases négatives) *Pʻngʻ áá î gòn.* Je n'ai rien

px̄ȳ *adv.* **ainsi** *Wò kwí dò px̄ȳ.* On construit une maison comme ça *Syn. lée*

px̄ȳ HAB, FUT *px̄ȳ v.* **1 vi. tomber** (*idiom.*) *yáán a px̄ȳ* le soleil s'est couché (*idiom.*) *Wéé áá gòn kúú, ya px̄ȳ.* Il n'a plus d'argent, il s'est ruiné. **2 vt. faire tomber.** **3 vi. décéder** *Séélân a px̄ȳ, wa kpáà tili.* Le roi est décédé, on l'enterre demain

pûô *n.* **crapaud** *Í bhô pûô bhà.* Tu ressembles à un crapaud (tu es vilain)

púú *adj.* **1 blanc** (*idiom.*) *púú pàpà* (*idiom.*) *púú plôhplôh* blanc comme neige (*idiom.*) *kwí púú* le Blanc **2 propre** *sô púú* habits propres **3 claire, compréhensible** *liâh púú* paroles claires **púútàpùù** → Int. de *púú adj.* **tout blanc**

S s

sà *v.* **1.1 vt. étaler** (pour sécher) *Kafè sà !* Etale le café ! **1.2 vi. être étalé** **2 vi. inonder** *Yí a sà kwílȳ.* L'eau a inondé la maison

sàà HAB, FUT *saa v.* **1.1 vt. refroidir** (*idiom.*) *Í zvwéé sàà !* Calme-toi ! (litt. : Refroidis ton cœur) **1.2 vi. se refroidir** *Yí a sàà.* L'eau s'est refroidie

sââ *n.* **savon** (*idiom.*) *kwii sââ* savon fabriqué industriellement (*idiom.*) *sââ tî* savon fait à la main

sáágȳȳ *n.* **grenier** *Á daa sáágȳȳ.* Je monte dans le grenier

sáágȳȳ-lèè → **sáágȳȳ** *n.* **grenier**

sákpádâ *n.* **mangouste**

sàkpè *n.* **masque gendarme**

sáláàkâ *num.* **huit** (la forme *sáláàkâ* est utilisée en comptant)

sáládô *num.* **six** (la forme *sáládô* est utilisée en comptant)

sálâpèèlâ *num.* **sept** (la forme *sálâpèèlâ* est utilisée en comptant)

sân *v.* **éternuer** *Pê áá sâ* Le bête n'éternue pas (proverbe)

sân FUT *sán v.* **1.1 vt. raser** *Bhân ló ñ bhóà sâni.* Je vais raser ma barbe. **1.2 vi. se raser** *bhóà a sâ* Il s'est rasé la barbe

sánlin *conj.* **avant que** (toujours suivi par *k̄*) *Sánlin ká see ká lûn k̄ á yîzâlâ.* Avant que vous revenez, je vais dormir

sáhgá *n.* **cuillère** (faite d'une moitié de calebasse)

sàh̄sáh̄ *n.* **clôture** *Kwanbhèèn a bli sàh̄sáh̄ tà, ya lâ sáyálùn gòn.* Un voleur a sauté par-dessus la clôture et a échappé aux policiers

sâ *adj.* **1 bon. 2 joli. 3 bon marché** (*idiom.*) *X k̄ȳ sâ ká Y gí* plaire *Í wuv k̄ȳ sêa ñ gí.* Ta voix me plaît. (*idiom.*) *wún sâ* bonheur

sâ-wò *v.* **1 se fatiguer** *Á gô bhálá líé, bhàn sâ-wò.* Je viens du travail, je suis fatigué. **2 vt. fatiguer** *Í ñ sâ-wò.* Tu me fatigues

sâwôbhèèn *n.* **musulman**

sâlâ *n.* **manipulations** *Yílánbhî k̄ȳ sâlâ k̄e.* Le magicien fait des manipulations magiques

sâlâ *n.* **ongle, griffe** (*idiom.*) *k̄w̄ sâlâ* ongle (*idiom.*) *geen sâlâ* ongle d'orteil *Yanbhàn sâlâ k̄ȳ zòyè ká.* Les griffes de chat sont acérées

sàlínlín → Int. de sà *adj.* **très bon**

sàh̄ *n.* **or** *Sàh̄ soloyè k̄ yââ ká.* Trouver de l'or, c'est difficile (*idiom.*) *Sàh̄ lòò lóó k̄ ñ k̄e.*
J'aime la femme en or (une formule de tendresse)

sàh̄-gb̄ȳ HAB, FUT sàh̄-gb̄ȳ *v.* **fondre** *Túlúkpeé a sàh̄-gb̄ȳ yáán l̄n.* Le beurre de karité a fondu sous le soleil

sàh̄-wéé → sàh̄ *n.* **or travaillé** (bracelet etc.)

sàtàsà → Int. de sà *adj.* **très bon**

sèè HAB, FUT see *v.* **revenir** *Í lòâ Bháánl̄ í see sée z̄l̄.* Tu vas à Man, tu reviens tout de suite

séèkwé *n.* **1 papier. 2 lettre**

séèsâ *num.* **neuf** (la forme séèsâ est utilisée en comptant)

selâ FUT selâ *v.* **1 vi. se retourner** *À p̄ Tia l̄n, è selâ, áà léé là.* Dis à Tia de se retourner, je l'appelle (il est un peu loin). **2 vt. renverser** *Á téé selâ à ḡl̄* Je renverse la cuvette. **3 vt. changer** *Bhán s̄ selâ.* Je me suis changé (j'ai changé de vêtements) *Bhán kwí selâ.* J'ai changé la maison

sèlâwéé *n.* **aiguille**

séé *n.* **terre**

sêê *v.* **1 vi. être bon ; réjouir** *Kado a sêê T̄iâ l̄n.* Tia est content du cadeau. **2 vi. devenir joli**
L̄n l̄e a sêê. L'enfant est devenu beau

see-go *v. vi.* **saluer** *Ya sée-góá tà bhéìn ká.* Il les a salués froidement

séégbô *n.* **canari, pot**

seel̄n *adj.* **petit** *À ȳn wéé k̄ seel̄n ká.* Il a un petit nez *Syn. tíí*

séél̄n *n.* **chef des terres** *Wò î leâ séél̄n k̄ bha k̄ê gulil̄n kâ.* Une fois que tu es appelé chef de terre, tu es un roi

séesééz̄ → Int. de séesééz̄ *adv.* **tout de suite**

séé-wéé *n.* **grain (miette) de terre**

séesééz̄ *adv.* **tout de suite** *L̄n séesééz̄ !* Viens tout de suite !

séisúô *n.* **gingembre**

sénl̄ *adv.* **doucement** ... à *kpáá séj̄l̄* (Le bébé est endormi), couche-le doucement *Syn. zooyè*

sénsénl̄ → Int. de sénl̄ *adv.* *Kuidààbhèèn k̄ tàà sénsénl̄.* Le chasseur marche à pas de loup.
2 tranquille (dans l'expression :) *À tó bhí sénsénl̄.* Laisse-le tranquille !

sej̄ *n.* **serpent** *sej̄ bin yí* venin de serpent

séj̄ *n.* **filet de pêche** (utilisé par les femmes) *Lòò = bò k̄ yí píé k̄ê là séj̄ ká.* Les femmes sont en train de pêcher avec le filet

sî FUT sí *v.* **1 vt. prendre** (*idiom.*) *bhán l̄e sí* je me suis marié **2 vt. deshabiller qqn** **3 vt. enlever** *L̄n kí bha gôô sí z̄.* Viens déplacer ta voiture

siè *v.* **1.1 vt. gâter** *Bhaan gôô a sie.* Ma voiture est tombée en panne. **1.2 vi. se gâter.** **2 vi. fâcher** (qqn. l̄n) *ñ ká l̄ân e sièà ñ l̄n.* Si je ne viens pas, il va se fâcher contre moi. **3 vt. faire une mine méprisante** *Wa sôôn-wò à gòn, ya wéí siè.* Ils l'ont insulté, il a serré la

- figure. 4 *vi. ne pas aller bien* (vêtement) *Sô kɔ́ siea ká.* Ce vêtement ne lui va pas
sílá *adj. rassis* (nourriture) *bhilin sílá* riz rassis
síngbɔ́sìngbɔ́ *adj. pure, transparent* (une liquide) *yí síngbɔ́sìngbɔ́* eau pure, transparente
Syn. záázàà
- sũ** *n. citrus, agrume* (*idiom.*) *bhêê tî sêê* citron (*idiom.*) *kwii sêê* orange
sũ *n. racine* *Yílí sêê a zîâ tà.* La racine de l'arbre a barré la route
- sòò** HAB, FUT *soo v. vi. être matinal* *Ń lîn a soo a ló beí.* Mon père est parti au champ de bonne heure
- sòò** HAB, FUT *soo v. vt. s'enduire avec* *Lòò=bò gòâ zúlúí bhɔ́ wò yóón soo.* Quand les femmes finissent de se laver, elles s'enduisent avec de la pommade *Syn. gie*
- sóólú** *num. cinq* (une forme sóólú est utilisée en comptant)
- sòsàlín** *n. lapin* (chez les Goo, il n'existe pas à l'état sauvage)
- só** HAB *sô v. 1 vi. dépasser* *Yí kɔ́ sô bhêê tà.* Le niveau de l'eau dépasse la taille de l'homme.
2 vi. donner des ordres *Tia kɔ́ sô à bha lê tà.* Tia commande sa femme
- só** *n. 1 vêtement* *Tià bha sô kpòkɔ́líé kòò kɔ́ sɔɔa.* La manière de coudre le vêtement de Tia est jolie. **2 tissu** *Ya bô pòôn bhɔ́â, ya sô giê à biŋ bhà.* Il a fini de manger, il s'est essuyé la bouche avec un tissu
- sô** FUT *só v. vi. être partout* *Wún sɔɔa sô.* Le bonheur est partout
- sòbòbhèèn** *n. tisserand* *Sòbòbhèèn àà péé zɔ́ kúú.* Il n'y a plus de tisserand dans ce village
- sòkòòn** *n. pagne*
- sòlò** HAB, FUT *sòlò v. 1.1 vt. trouver* *Wa sɔ́ŋ sòlò kò gòn péè.* Ils ont trouvé de l'or dans notre village. **1.2 vi. se trouver** *Sɔ́ŋ a sòlò kò gòn péè.* L'or se trouve dans notre village
- sôn** FUT *són v. se former* (plante) *Kòâ kpàŋ a sôn.* Notre maïs s'est formé
- són-kúú** *v. vi. froncer les sourcils* *Ya wêê sòn-kúú.* Il a froncé les sourcils
- sónyè** *adj. 1 formé* (fruits) *kpaŋ sónyè* un épi de maïs formé **2 dense** (forêt) *lî sónyè* forêt dense
- sòŋ** *n. prix* (*idiom.*) *sòŋ gbéè* prix élevé *Syn. loo*
- sòŋ-lùn** *v. payer la dot pour* *Ya bhón gúlân kwii líé, woò sòŋ-lùn.* Elle a duré dans son foyer, on est venu pour payer sa dot
- sòò** HAB, FUT *sòò v. 1 vi. entrer* *Gee a sòò kwɔ́lɔ́.* Le masque est entré dans la maison *Syn. daa.* **2.1 vt. insérer, introduire** *Bhân yílí sòò yɛɛ gí.* J'ai introduit le bâton dans le trou. **2.2 vi. s'introduire**
- sòôn** *n. insulte* *Sòôn kɔ́ í lílɔ́ yîŋ tó ká.* Tu as toujours des insultes dans ta bouche (*idiom.*) *sòôn-wò bhêê gòn* insulter qqn
- sóyá** *n. soldat*
- sɔ́ɔ** *n. corne* *Gbéé sɔ́ɔ áâ bhò.* Le chien n'a pas de cornes
- sɔ́ɔ-wéé** → **sɔ́ɔ** *n. corne* *Syn. sɔ́ɔ*
- suà** → **suàwéé** *n. flèche* *Léŋziabhèèn guli gòn suà bhéâ ká.* Les gens d'avant faisaient la guerre

avec des flèches

sùàn *n.* **attention** *Dỳ́ gaa súàn kâ, ya gùn gbìlì kùn.* Examine le piège avec attention, il se peut qu'il ait attrapé le python

sùàn-gô *v.* **1 vt. se méfier de** *Kàà súàn-gô, e bhô kwanbhèèn bhà.* Méfiez-vous de lui, il semble être voleur. **2 vt. vérifier** *Bhán kwíí tó súàn-gô.* J'ai vérifié toutes les maisons

suà-wéé → *suà n.* **flèche** (*idiom.*) *suà wéé zùò* lancer une flèche (*idiom.*) *E gie yê suà wéé lìn.*

Il passe comme une flèche *Syn. suà*

sufèi *n.* **âne** (*idiom.*) *sufèi lèè* ânesse (*idiom.*) *sufèi gôôn* âne mâle

súkáló *n.* **sucre** *Wó súkáló kee kaa bhéà kâ.* C'est avec la canne qu'on produit le sucre

súkulu *n.* **tô** (bouillie gluante de mil, plantain ou manioc : le manioc est pelé, découpé en morceaux, séché pendant quelques jours, pilé et cuit dans l'eau pendant une heure)

sùlù *adj.* **pointu** (bouche) (*idiom.*) *Bhá biy sùlù dò.* Tu as fait une bouche pointue

súŋ *n.* **carême** (musulman) *SÁÁwôbhèèn lùn k'í súŋ gí.* Les musulmans sont en carême

sùŋsùŋ *n.* **corossol**

súô HAB suo FUT **súó** *v.* **avoir peur** (de gòn) *Kweikeebheen aa suo seŋ gòn.* Le chasseur n'a pas peur des serpents

súóyè *adj.* **effrayant** *gee súóyè* masque effrayant

súóysúóyè → Int. de **súóyè** *adj.* **très effrayant**

suu *n.* **cheval** (*idiom.*) *suu lèè* jument (*idiom.*) *suu gôôn* étalon

súú *n.* **céphalophe**

súú *n.* **1 lune** (*idiom.*) *súú a p'x'x'* La période sans lune a commencé **2 règles** (des femmes) *Lòò lè ya súú yè.* La femme a ses règles

súú *n.* **dent, dents** (*idiom.*) *súú bhò* les dents poussent (*idiom.*) *súú wòò* perdre les dents (*idiom.*) *gbéèn sùù* canine

sùù *n.* **caractère** *Sóyá = bò lè sùù k'í yáá.* Les soldats sont méchants

súúlán → *súú n.* **étoile**

súú-sí *v.* **rire** (*idiom.*) *súú-sí biy píè* sourire

súú-wéé → Sing. de *súú n.* **une dent**

suwein *n.* **enfant non-initié** *Suwein áá ló geebaalèà.* L'enfant non-circoncis ne va pas là où on prépare les masques *Syn. kplà*

T t

tà *pp.* **sur** *Pôôn bh'x'x' k'í tááblè tà.* La nourriture est sur la table

táà *n.* **tabac, cigarettes** *Á táà páké pèèlâ bhîn lee kpaàè dō gí.* Je fume deux paquets de cigarettes par jour

táá HAB taa *v.* **marcher** *Táá, kó lô !* Allons, on va partir !

tààn *conj.* **ou** *Í gèè k'òon bheân síà tààn lòkó ?* Tu prends le foutou ou l'aloko ?

táán *n.* **chanson** (*idiom.*) *táán bô* chanter une chanson (*idiom.*) *táán kèè* danser

tâân HAB, FUT taan *v.* **1 vi. rougir** (*idiom.*) *à yán a tâân* ses yeux rougissent (il est énervé) **2**

vi. **mûrir** (un fruit qui change sa couleur en mûrissant) *Géè kpà a tâân.* La banane est mûre

tà-bhaan *v.* **flatter** *Tîâ kxy Bhánculá tà-bhaanlà.* Tia flatte Makura

tà-káân *v.* **1 vt. arrêter** *Kà táán tà-káân ! Arrêtez la musique ! 2 vt. tailler* *Kà yílí tà-káân !*
Taillez l'arbre !

tà-kûn *v.* **1 vt. aider** *À tà-kún bhálá bhà.* Aide-le à travailler ! **2 vt. faire un clin d'œil** *Wa yán tà-kún kxy lán.* Il se sont fait un clin d'œil (*idiom.*) *lá a yán tà-kún* La foudre a éclaté

tâlââ HAB *tlàà v. vi. s'assombrir, noircir* (*idiom.*) *lèè a tlâ tî ká* La nuit est sombre, le temps a noirci *Kwxy lxy lee a tâlââ.* L'intérieur de la maison s'est noirci

tâñ *n.* **tambour d'aisselle**

tâpòòn *n.* **culture** (plante cultivée) *Tâpòòn a bhà.* Les plantes ont donné

tà-sí *v. vt. frauder* *Flá bhî aa tà-sí.* Un vendeur peul a fraudé

tlàñ *n.* **cerveau**

tèñtà *n.* **menton**

tee *pp. sur la surface* *Yíabîè a lûn kpóñ tee.* L'hippopotame est venu sur la terre (il est sorti de l'eau)

teè → *teelèè n. sur le dos* *e kweñ sí à teè (tee tà).* Il porte le bagage sur le dos

teè → *Loc. de teelèè n.loc. sur le dos*

tee-lèè *n. dos* *Ñ tee-lèè kxy ñ kaalà.* Mon dos me donne des démangeaisons

téen *adj. rouge* (en plus, jaune, marron, violet) (*idiom.*) *téen gbàngbàn* très rouge

téétàtèèn → *Int. de téén adj. tout rouge*

téí *adv. l'autre jour* (5 jours à 2-3 mois avant) *Bhâan dxy kxy wii kûân téí.* Mon piège a attrapé du gibier l'autre jour

téí HAB *tèi v. 1 vi. respirer* *È ká gâ, e téílà.* Il n'est pas mort, il respire. **2 vt. faire bouillir**

tiààn *n. vérité* *Kôa lúútî kxy tiààn wun pxy.* Notre chef de village dit la vérité

tiàànly *adj. aisé* *Ñ dóô kxy tiàànly e bhálá kee Bíâ.* Mon grand-frère est aisé, il travaille à Abidjan

tiààntiàànly → *Int. de tiàànly adj. très aisé*

tî *adj. noir* (en plus, vert, bleu, gris) (*idiom.*) *tî blxyblxy* très noir (*idiom.*) *bhúlú tî foie* (*idiom.*)
yánwéétîlèè pupille (*idiom.*) *bhêêtîsèè* citron

tîlé *adv. là* (à la limite de visibilité) *Yí kpââ kxy tîlé.* Il y a un grand fleuve là-bas

tîtàtîí → *Int. de tî adj. tout noir*

tîlì *adv. demain*

tîñ *n. tas*

tîí *n. hérisson*

tu *n. orphelin* *À laa a gâ ya tó tee kâ.* Sa mère est morte, il est resté orphelin

títí *adj. petit* *lán títí* petit enfant (*idiom.*) *títí klélè* très petit

tò *adv. maintenant* (uniquement dans les phrases verbales) *Bhán zanlan tò.* Je me suis réveillé

maintenant

tó dtm. tous *Gbéén a too tó zλ.* Le chien a tué tous les poulets

tó pm. copule emphatique *Tiâ tó kpáâ kâ.* Tia est de grande taille

tô v. 1 vi. rester *Á tô à zý.* Je reste ici. **2 vt. laisser** *Bhân î tô.* Je te laisse

tòḡ n. pigeon

too n. poulet *Too a yaan dàà.* La poule a pondu des œufs

tóó n. champignon *Tóó ký bhô tóò boà.* Les champignons poussent sur la termitière

tòséétà n. vie *Tòséétà ký gbèè ká.* La vie est dure

tó n. nom *Kà lán yê tó kpô.* Donnez un prénom à l'enfant !

tóó n. gourde *Tóó a wî.* La gourde est cassée

tóon n. montagne, colline *Kàkò ló tóon líé !* Allons à la montagne !

týḡ n. temps

týḡlɣ adv. aujourd'hui *Á lóà péé týḡlɣ.* J'irai au village aujourd'hui

tû n. morceau *wii tû* morceau de viande

tùà FUT, HAB tua v. boiter *À gèen a gîê ký tà e tuala.* Ses pieds sont déplacés, il boite

tùàn pm. encore (est obligatoire dans la construction de continuatif) *È tùàn kô zíaa.* Il est encore derrière nous

tû-káân v. vt. couper *Bhán wii tû-tû-káân.* J'ai coupé la viande en plusieurs morceaux

túlú n. poitrine (surface) *À túlú ký yoa.* Il a mal à la poitrine

túlúkpéé n. beurre de karité

túlán adj. 1 court 2 proche *Bháán-lèè ký tұлán ká lee lê bhà.* Man est proche d'ici

tұлánlán → Int. de **tұлán adj. très court**

túú → **túúkwéé n. oreille (interne)** (*idiom.*) *Lán lê túú gí ký tâ.* Cet enfant est têtu (*idiom.*) *Á túú gí ký fèi kà.* Il entend de loin

túú n. termitière *Túú ký ñ gèn kafé gí.* Il y a une termitière dans mon champ de café

túúkwéé → **túú n. pavillon de l'oreille**

túú-wili adj. sourd (personne) *Ñ lóò túú-wili a ló lóógî.* Mon petit-frère sourd est parti au marché

V v

váá n. faim *Váá kéá kèèlà gbíkígbikì.* Il est très affamé

váánlɣ adv. vite *E táá sí váánlɣ.* Il marche vite

váánváánlɣ → Int. de **váánlɣ adv. très vite**

vee n. céphalophe (espèces différentes : céphalophe aux flancs roux, céphalophe à ventre blanc)

vîḡ v. 1 vt. faire bouger *Ylí vîḡ ñ kâ.* Fais mouvoir l'arbre avec moi (je suis en haut, pour s'amuser) **2** *Séé ký vîḡlà.* Tout bouge dans le pays

vîḡ n. bruit *Gôô vîḡ ký dólà.* La voiture est en train de faire un bruit *Gôô vîḡ ký fèyè ká.* Le bruit du camion est embêtant

víðḡ *n.* **avion** *Ya víðḡ sí Bîâ.* Il a pris l'avion à Abidjan

ví *n.* "sardine de rivière" (espèce de petit poisson)

vlànkàlì-wò *v.* **1 vt. détruire** (par la magie noire). **2 vt. semer la discorde dans** *Yaa bha gbúḡgí-lèè vlànkàlì-wò.* Il a semé la discorde dans sa famille

vlânvlan *adj.* **1 inutile** *sô vlânvlan* vêtements inutiles **2 bête** (l'action) *wún vlânvlan* bêtise, action bête **3 bon à rien** (personne) *bhêê vlânvlan* une personne bonne à rien *Syn. pê, bhààyè*

vóó *n.* **entrelacement de lianes** (couvrant le tronc d'arbre) *Gbiḡ kḡ vóó gí.* L'écureuil est dans l'entrelacement

vḡ *n.* **moucheron** *Vḡlân kḡ bhêê zvu-dûn.* Les mouchérons embêtent l'homme

vḡḡ *n.* **cou**

W w

wa *pm.* **ils, elles** (MPP de la 3ème pers. pl. de la série du parfait)

wà *pers.* **ils, elles** (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série conditionnelle)

wàà HAB **wàà** *v.* **arriver**

wââ *pm.* **ils, elles** (MPP de la 3ème pers. pl. de la série imperfective négative)

wâà *conj.* **et**

wáá-gô *v.* **bailler** *Váá è ñ kêêlà, á wáá-gô.* Quand j'ai faim, je baille

waa-kú *v.* **1.1 vi. s'entrelacer** (une corde) *Yèè wéé a waa-kú* Le fil de coton est entrelacé. **1.2 vt. mélanger** *Bhán pêḡtúú waa-kú.* J'ai mélangé la peinture. **2 vi. être tortueuse** (route) *Zia a waa-kú ñ gòn bhán lèè-lùn.* La route est tortueuse, je me suis perdu

walâ *v.* **1 voler** (dans l'aire) *Kôa víðḡ a wala.* Notre avion s'est envolé. **2 se lever** *Walá kíí yaa geàn.* Lève-toi, tu vas t'asseoir *Bhaân gwêe líé-walâ.* Je veux soulever le caillou

wáḡlḡ *n.* **remerciement** *ñ dóbhán wáḡlḡ ñ bhà* merci, mon ami (*idiom.*) *wáḡlḡ gô* remercier *Í wáḡlḡ wáḡlḡ !* merci vraiment

wàḡ *n.* **fissure** *Wàḡ kḡ kwí kùlù lê gí.* Il y a une fissure dans le mur (*idiom.*) *wàḡ koo* incompetence maladresse

wàḡḡ *dtm.* **combien ?** *Í kílḡ è wàḡḡ ?* Combien pèses-tu ? *Lân wàḡḡ í gòn ?* Tu as combien d'enfants ?

wêḡ → *wêḡwéé* *n.* **queue** (*idiom.*) *Lân lê e doo à laa wêḡ ká.* L'enfant suit sa mère tout le temps (*idiom.*) *Gbéê kḡ wêḡ gí-zâ là.* Le chien remue la queue

wêḡ-wéé → *wêḡ* *n.* **queue**

wêê *pp.* **sous** *Seḡ a blân-kpó lí wêê.* Le serpent s'est caché sous le lit

wéé *n.* **1 os. 2 grain. 3.1 classificateur** (indique un objet singulier du groupe : *bhilin-wéé* 'grain de riz', *zíí-wéé* 'un moustique'). **3.2 classificateur** (indique un objet singulier et long : *bhæ-wéé* 'corde'; le plus souvent, une forme avec classificateur est interchangeable avec celle sans classificateur) **4 unité**

wéê *n.* **argent** (monnaie) (*idiom.*) *wéê sáálan kêê* faire la monnaie (*idiom.*) *wéê bankḡta* faire

des économies (*idiom.*) *wéé gí-sie* gaspiller de l'argent

wéê HAB *wæ* FUT *wéé* v. **1.1 vt. aiguiser** *Bhán baṅ líé wéé*. J'ai aiguisé la machette. **1.2 vi.**

être tranchant *Gbæe lán líé a wéé*. Le couteau est tranchant

wéê n. **visage** (seulement dans les expressions figées)

wéén n. **mouche**

wèi n. **tristesse** *Wei kʻ bôlà n̄ tà, n̄ lán gâ wùn gí*. Je suis triste à cause de la mort de mon père

wéí → **wéí-lèè** n. **sur le visage** *Kóó kéâ wéí*. Il a la gale sur son visage

wéîlê n. **danse traditionnelle** (de réjouissance) *Kó wéîlê kêâ yáánlán tʻɲlʻ*. Nous allons danser **wéîlê** ce soir

wéí-lèè n. **visage** *À wéí-lèè kʻ sɬa*. Son visage est joli

wèìwèìyè → Int. de **wèiyè** *adj.* **très triste**

wèiyè *adj.* **triste** *Syn.* *wóónwòòn*

wêlê n. **pâturage** *Dii wêlê kʻ n̄ dóbhán gòn*. Mon ami a un pâturage pour les bœufs

wɛɲ n. **pou** (de tête)

wèṅ HAB, FUT *wɛɲ* v. **1 vt. verser** (pour se débarrasser). **2 vt. jeter** (pour se débarrasser)

Kà sô vlânvlan̄ yê wèṅ. Vous avez jeté les vêtements inutiles

wí FUT *wí* v. **1 vt. briser, casser** *Ya yítàgbò wí*. Il a brisé le canari d'eau. **2 vt. embrasser** (qqn bhà) *Lún kʻí wí n̄ bhà*. Viens m'embrasser

wii n. **1 viande** *Yoo kʻ wii kpaá*. Yoo est en train de préparer la viande. **2 animal** *Wii kʻ Tia bha buv sielà*. L'animal est en train de gâter le champ de Tia *Wii ká î tà !* Animal que tu es ! (insulte)

wîlê *adv.* **en bas** (à la limite de visibilité) *Klaṅkwî kʻ wîlê*. L'école est là au-dessous *Syn.* *wîṅzia*

wili *adj.* **cassé** *Gôô wili kʻ doo wîlê*. Une voiture en panne est là, en bas

wîligíwili → Int. de **wili** *adj.* **complètement cassé**

wín n. **graine de palmier**

wîṅzia *adv.* **en bas** *Klaṅ kwî kʻ wîṅzia*. L'école est au-dessous, là-bas *Syn.* **wîlê**

wu n. **sel**

wû n. **vin** (*idiom.*) *wêézibhîin* alcoolique

wû(?) HAB *wû* v. *vt.* **1 parler**. **2 chanter** (oiseau, animal). **3 émettre des bruits** (animal, oiseau, insecte). **4 répondre** (à gòn). **5 craquer** *N̄ kpó gí a wû*. J'ai eu un craquement dans le dos

wuwuyè → Int. de **weeyè** *adj.* **très salé**

wuyè *adj.* **salé** *pôôn bhàx̄ weeyè* nourriture salée

wísí n. **patate douce**

wo *pers.* **ils, elles** (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série existentielle)

wò *pers.* **ils, elles** (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série immédiate)

wò *pers.* **ils, elles** (pronom subjectif de la 3ème pers. pl. de la série subjonctive)

wò *pm.* **ils, elles** (MPP négatif de la 3ème pers. pl.)

wó *prt.* **certes**

woô *pm.* **ils, elles** (MPP de la 3ème pers. pl. de la série prospective)

wóô *v. vt.* **ramasser** (champignons, cola...) *Lûn, kó góô wóô.* Viens, on va ramasser les colas

wóóyè *adj.* **1 chaud** *yí wóóyè* eau chaude **2 pressé, vite** (manière de marcher) *Bhêê lê bha wún k' wóóyè ká.* Cet homme est toujours pressé *Gee lê geen k' wóóyè ká.* Ce masque marche vite vite (a les pieds chauds)

wówóyè → Int. de *wóóyè adj.* **très chaud**

wòònl'è → *wóónwòòn* 'très lent' *adv.* **nonchalamment** *Tià e gôâ yóá gí lê, ya k'êê wòònl'è.* Tia s'est remis de la maladie, mais il est devenu nonchalant

wóónwòòn *adj.* **1 très lent. 2 triste** *Tia laa e gââ lê ya tó wóónwòòn ká.* Depuis que sa maman est morte, Tia est devenu triste *Syn.* *bhèi'è, wèiyè*

w'í'í' *n.* **richesse** *W'í'í'bhèèn k' kô gòn péé.* Il y a des riches dans notre village

w'ê-sî *v.* **pleurer** *Waa bhaan, e w'ê-sîlâ.* Ils l'ont frappé, il pleure

wún *n.* **affaire** (*idiom.*) *wún k' bha* être occupé

wûn → *wûnblí n.* **tête** (seulement dans les expressions figées) *À wûn a dàà.* Ses cheveux ont poussé (*idiom.*) *wûn bhèèn* chef

wùn gí *conj.* **à cause de** *Sié gbéé wùn gí, wii gb'èè a l'èè-lûn n' gòn.* À cause de la fumée j'ai perdu la trace de l'animal

wûnblí *n.* **tête** *Î wûnblí k' pee.* J'ai mal à la tête

wûnkwé → *wûn n.* **cheveux**

wú'ng'ê *pron.* **quelque chose** *Èè, yââ wú'ng'êâ.* Bah, c'est pas grave

wúún *n.* **mortier** *E wúún yân.* Il fabrique des mortiers

wùù HAB, FUT *wuv v.* **1 vt. écorcer** *Bhán yí'í' lê k'w' wùù.* J'ai enlevé l'écorce de l'arbre. **2 vt. déraciner** *Bhán gwîâ wùù.* J'ai déraciné le manioc. **3 vi. apparaître** *Bhán wuv tele gí.* Je suis apparu sur la TV. *Yáán à wuv.* Le soleil s'est levé. **4 vt. extraire, faire sortir** (de *gí*) *Ya sèi'è wuv a bha sák'è gí.* Il a sorti un serpent de son sac

wùù-p'è *v. vt.* **lire**

wuv(?) *n.* **1 parole** *À wuv k' s'la.* Sa parole est bonne. **2 langue** (système) *g'v' wuv* la langue *goo*

Y y

ya *pers.* **il le, il la** (forme contractée : pronom 3 sg. existentiel subjectif + pronom 3 sg.non-sujet)

ya *pm.* **il, elle** (MPP de la 3ème pers. sg. de la série du parfait)

yà *pers.* **il, elle** (pronom subjectif de la 3ème pers. sg. de la série conditionnelle)

yââ *pm.* **il, elle** (MPP de la 3ème pers. sg. de la série négative imperfective)

yââ *v. vt.* **mettre**

yáá *n.* **igname** (*idiom.*) *yáá púú* igname précoce

- yââ** *adj.* **1 mauvais** *Záágwê zìà kʻ yââ ká.* La route de Zagwe est mauvaise. **2 vilain** *Lán lè e yââ ká, à yùn wéé kʻ kpáá.* L'enfant est vilain, il a un gros nez. **3 difficile** *Sáj sɔɔyè kʻ yââ ká.* Trouver de l'or, c'est difficile
- yààkâ** *num.* **trois** (la forme *yààkà* est utilisée en comptant)
- yaakʻlíébhèèn** *n.* **voisin**
- yààlíé** *adj.* **premier** *Lán yààlíé* le premier enfant
- yaan** *n.* **œuf**
- yaan** *v.* **grogner** (chien, chats, vipère) *Gbéé kʻ yaanlà bhêê e lûân yê boà.* Le chien grogne contre un homme qui est venu
- yáàn** → *yánwéé n.loc.* **dans l'œil** *Yílí a bhaan yáàn.* Il s'est heurté l'œil avec une branche
- yáán** *n.* **soleil** *Yáán kʻ yóálà.* Le soleil est en train de chauffer fort pendant la journée (*idiom.*) *yáán woo lèè* est (*idiom.*) *yáán pʻʻ lèè* ouest
- yáán-bhò** *v. vt.* **résoudre** *Kà bhâan bhálá wùn yáán-bhò !* Réglez mes problèmes de travail
- yáânlán** *n.loc.* **soir** (à partir de 18 heures) *Kó zábaà yáânlán.* Nous allons nous amuser le soir. *Yáân�élán kʻ sɔɔ.* Ce soir il fait beau
- yáán-tó** *v.* **surveiller** *Kà yáán-tó Lán yê bhà kêe gô ló yí líé.* Surveillez l'enfant pour qu'il n'aille pas dans l'eau
- yààpíélónŋ** *n.* **co-épouse** (la première)
- yââtâyàà** → Int. de *yââ* *adj.* **très mauvais**
- yáklâ** *n.* **magie** *Zúú=bò kʻ yáklâ kɛɛ.* Les féticheurs font de la magie *yáklâ gí pòôn* un truc magique
- yalâ** FUT *yalá* *v.* **1.1 s'asseoir** **1.2** *vt.* **asseoir** *Bhán Lán yalá* J'ai fait asseoir un enfant
- yalan** *n.* **aulacode, agouti**
- yalawéé** *n.* **hameçon**
- yalawéédaabhèèn** *n.* **pêcheur**
- yàn** *n.* **contenu** *À bha bhili téê yàn lóó kʻ sɔɔ.* Son prix d'une bassine de riz est correct *Lòò lé ya gwʻlʻ yàn kêê dò.* La femme a eu un enfant
- yán** *n.* **œil** (seulement dans des expressions figées) (*idiom.*) *yán wili* aveugle (*idiom.*) *yán pá à bhà* voir qch./qqn
- yân** FUT *yán* *v.* **1** *vt.* **tailler** *Guéí kʻ wúún yân.* Il fabrique des mortiers. **2** *vi.* **être taillé** *Wúún a yân.* Le mortier est taillé
- yañbhà** *n.* **oignon** (*idiom.*) *yànbhà kwé* partie verte de l'oignon
- yànbhàn** *n.* **chat**
- yànbhán** *n.* **malheur** *Í yán pàâ fěj bhà yáán gí kʻ yànbhán a dô í bhà.* Voir un rat pendant la journée, ça porte malheur
- yánbhánkú** *n.* **gingembre, jus de piment**
- yànbhányè** *adj.* **maudit** *lòò yànbhányè* femme maudite
- yántàbià** *n.* **cil**

yántàkwà *n.* **sourcil**

yántàkwì *n.* **paupière**

yánwéé *n.* **yeux** *Yílí a bhaan yánwéé bhà.* Il a heurté son ouil contre un arbre

yánwéétíflèè *n.* **pupille**

yátàlán *n.* **dieu** (*idiom.*) *yántàlán gby Zanlan* Jésus

yÁÁ *n.* **griot** (*idiom.*) *yÁÁbhî* un griot (*idiom.*) *yÁÁlòh* une griotte

yè HAB, FUT *yè v.* **1 vt. voir** *Á lee yè yáán gí.* Il fait jour. **2 vt. trouver** *Bháan bíkà a lèè-lúân, bháan yè.* Mon bic était perdu, je l'ai retrouvé

yê → *le conj. que* (occupe la position finale dans la proposition, le plus souvent, interchangeable avec *le*) *Ń zòv a gó yê bhá búlú ló.* J'ai oublié que tu avais acheté du pain

yébhè *n.* **serpent d'eau**

ye *conj. que* *Í lò pééyè yé, e ñ gí sÁa.* Le fait que tu ailles au village, ça me plaît

yê *dtm.* **1 ce ... là** (démonstratif lointain) *Ń gbâ sákà yê kâ !* Donne-moi ce sac-là. **2 là** (marque de topicalisation) *LÁn yê e yââ ká.* Cet enfant-là, il est vilain

yee → *yee-wéé n.* **trou** (d'un animal) *Bhòon yee ká kwílx.* Il y a un trou de souris dans la maison

yèè HAB, FUT *yee v.* **1.1 vt. griller** *Kà wii lé yee !* Grillez la viande ! **1.2 être grillé** *Wii a yee* La viande a été grillée

yéé *adv. hier* *Á gôâ Bháánlx yéé.* Je suis venu de Man hier

yéê HAB *yèè v. vt. casser* *E lôâ blilâ, à gbân a yéê.* Il voulait sauter, son bras s'est cassé

yéê-kee *v. honte* *Á yéêkee kwan woè ká.* J'ai honte de voler *yéê LÁn ká kee* j'ai un peu honte

yeen *n.* **sang**

yéén *n.* **arbre** (les feuilles sont mangées par les moutons)

yéén *n.* **sable**

yéén-wéé → Sing. de *yéén n.* **grain de sable**

yee-wéé → *yee n.* **trou**

yèn HAB, FUT *yên v.* **1 vi. finir** *Gulí a yèn* La guerre est terminée. *Bhán bhilin a yèn.* J'ai fini de manger le riz. **2 vi. perdre ses forces** (à cause d'une maladie) *Yóálí fâân ká yênlâ.* Le malade est en train de perdre ses forces

yí *n.* **eau** (*idiom.*) *yí kpàá* rivière (*idiom.*) *yán yí* larmes (*idiom.*) *biy yí* salive

yí *n.* **sommeil** (*idiom.*) *yí zÀ* dormir

yíabîê *n.* **hippopotame**

yíagoâ *n.* **crocodile du Nil**

yí-bhó *v. vt. percer* (furoncle) *Wo liè yí-bhó pâân-wéé ká.* On perce la furoncle avec l'aiguille *pâân-wéé*

yígîyè *n.* **marigot** *Syn. yí-wéé*

yígîyè-wéé → *yígîyè n.* **marigot** *Kùù ká yígîyè-wéé.* Il y a des carpes dans le marigot

yì HAB, FUT *yii v.* **1 vi. dormir** *Yii zâ tnylx.* Dors ici aujourd'hui. **2 vi. passer la nuit.** **3**

vi. **habiter** *Yââ yî zî kûû*. Il n'habite plus ici

yîlèè *n.* **chambre** *Yîlèè yààkâ bhée kwáí zî*. Il y a trois chambres dans la maison

yîisâ *num.* **quatre** (une forme *yîisâ* est utilisée en comptant)

yîlâ *n.* **lion, lionne**

yîlán *n.* **esprit, diable** *Yîlán ká yí lê wéé*. Un génie habite dans cette eau

yilawéé *n.* **hameçon** (*idiom.*) *yilawéé bhεε* ligne de pêche

yîlí *n.* **arbre**

yilíé *n.* **matin**

yîlíkpóó *n.* **bâton**

yîngôká → *yîntó* 'toujours' *n.loc.* **autrefois** *Yîngôká kó gûâ féégi*. Autrefois, nous étions à l'aise *Yîngôká ká gûân sλa*. Autrefois, c'était bien

yîntó *adv.* **toujours** *Yîntó è tó kôa leekpeî sλ kâ* ! Que notre bonheur dure toujours ! *Syn.* *dô*

yípié *n.* **pêche** (des femmes, avec des filets) (*idiom.*) *yípié kèé* pêcher

yí-wéé *n.* **marigot** *Syn.* *yígîyè*

yûgoo *n.* **coton** (plante)

yû (?) *n.* **fibre de coton** *Bhán yèè zùù-ló*. J'ai filé le coton

yô *n.* **fétiche** *Zúúbhîm a too zâ à bha yô bhà*. Le féticheur a tué ce poulet pour son fétiche *Yôgbâbhèèn ká gbéé bhεε*. Ceux qui adorent les fétiches mangent les chiens

yóá *n.* **maladie** *Yóá è gûân bhà, waa bòn kèé*. La maladie qu'il avait, on l'a soignée

yóâ HAB *yoa* FUT *yóá* *v.* **1 vi.** **faire mal** (partie du corps) *Ŋ geen ká yoa*. Ma jambe me fait mal. **2 vi.** **brûler** (soleil) *Yáán ká yóálà*. Le soleil brûle

yôgbâbhèèn *n.* **païen**

yô *n.* **palmier à huile** (*idiom.*) *yô kèé* faire du vin de palme

yoo *n.* **réponse** *Í bha liànî yoo ká sλa*. Ta réponse est bonne

yòò HAB, FUT *yoo* *v.* **1 vi.** **descendre** *Kàkò yoo tóon bhà*. Descendons de la montagne. **2 vt.** **faire descendre** *Kweij yòò* ! Descend le bagage

yooon *n.* **oncle maternel**

yóòn *n.* **ennemi** *Ya daa bhâan lê keŋ, ya kèé ñ yóòn*. Il est sorti avec ma femme, il est devenu mon ennemi

yóón *n.* **1 graisse. 2 huile de palme**

yôô HAB, FUT *yôô* *v.* **1.1 vt.** **attacher** *Bháá lê yôô yîlí sî bhà*. Attache le mouton à l'arbre *Syn.* *kulu*. **1.2 vi.** **être attaché** *Bháá a yôô*. Le mouton est attaché

yûn → *yûnwéé* *n.* **morve**

yúnlee *n.* **fourmi** (esp. : petite, rouge, venimeuse, habite dans les branches des arbres fruitiers) *Yúnlee-wéé à ñ kûn*. Une fourmi m'a piqué

yûnwéé → *yûn* *n.* **nez**

yúù *n.* **cendre** *Lee sáláá zôngwεε gí yúù a kèé kpââ*. Balaie le foyer, il y a trop de cendre

yúû *n.* **poisson**

yúû-wéé → yúû *n.* un poisson

Z z

zá *n.* jeu, amusement (des enfants) *Kâa zá kʻy kpâá.* Vos amusements, c'est trop

záá *n.* mâchoire (*idiom.*) *záá sêe* mâchoire inférieure (*idiom.*) *záá léí* mâchoire supérieure

zàà-dò *v. vt.* fiancer ("on commence par se fiancer, et puis on dote, on vit ensemble un peu, si ça va, on la dote") *Eê ló gûlân bhà, wa lûn à zààdôí.* Elle va se marier, ils sont venus la fiancer

záán *n.* liane (il y a deux types de lianes pour la « sauce longue » : grosses, qu'on sèche, et petites, qu'on presse dans l'eau chaude à la main) *Záán púú yê wà kpéé kpɔ.* Zaan blanc, on le fait sécher *Záán tîí yê wa kpu.* Le zaan noir, on le presse

zaan-lô *v. vi.* glisser *Ya zaan-ló lâ yí tà ya pʻyʻ.* Il a glissé sur l'eau de la pluie, il est tombé

záázàà *adj.* propre *bhêê záázàà* homme propre (corps, vêtement) *Syn.* séngbʻsèngbʻ

zábàà HAB, FUT *zábaa v.* s'amuser *Kà lùn, kó zábàà.* Viens, on va s'amuser

zàkòlò *n.* masque gendarme (avec un grand rafia)

zakpʻ *n.* pomme d'adam

zàlàà HAB, FUT *zàlaa v. vi.* faire lentement *Zalaa kʻí pòôn bhʻyʻ.* Mange doucement !

zàlààn HAB *zàlàn v. 1 vi.* se réveiller *Bhêê e gûân yí zlà, ya zàlààn.* Celui qui dormait, il s'est réveillé. **2 vt.** ressusciter *Zúúbhîî a lʻn yê zàlààn.* Le magicien a ressuscité l'enfant

Zànlàn *n.* Dieu (chrétien, musulman, païen) *Zànlàn = bò wò ñ gba wún sà kâ.* Que les dieux me donnent le bonheur

zàngbà *n.* danse des courses de masques *Blà a tó à bhà kó zàngbà kêà tili.* La course (des masques) a eu lieu, demain nous danserons le zangba

zà HAB *zá v. 1 vt.* tuer *Wa bhêê zà zîá líé tîí lé.* Ils ont tué un homme sur la route là-bas. (*idiom.*) *bèenzà* écrire (*idiom.*) *lianʻzà* parler (*idiom.*) *bhianzà* rêver (*idiom.*) *bà-zà* circonscire **2 vt.** faire du mal *Bhá bhâan kwîí plaa, bhá ñ zà.* Tu as brûlé ma maison, tu m'as tué (métaphore)

zâ *n.* cuivre

zâ-wéé → Sing. de **zâ** *n.* objet fait de cuivre (bracelet etc.)

zee *n.* termite

zee-wéé → **zee** *n.* termite

zeŋdâkpʻ *n.* termitière (les termites zèè, sous forme de champignon)

zéj *n.* sauce

zì *pp.* autour de *Kpâà a bhô kwîí zì.* L'herbe a poussé autour de la maison

zí *adv.* encore *Ya lùn zí.* Il est venu encore

zí *conj.* ou alors

zî *n.* fesses, derrière

zia *n.* homonymes (les gens qui portent le même prénom) *Kwâà í ká, kô tó kʻy dô ñ zia tó í kâ.*
Toi et moi, nous avons le même prénom, nous sommes des homonymes

zîà *pp.* **derrière**

zîâ *n.* **route** (plus petite que kpîh) *Gó zîâ !* Quitte la piste !

zíaa *adv.* **1 plus tard** *E lûàn zíaa.* Il viendra plus tard (*idiom.*) *lóó zíaa* semaine prochaine **2 derrière** *È tûàn kô zíaa.* Il est encore derrière nous

zîàn *adv.* **souvent** *E lûn zîàn.* Il vient souvent

zîànziàn → Int. de *zîàn* *adv.* **très souvent**

zîâ-wéé → *zîâ* *n.* **route** (plus petite que kpîh)

zîé *n.* **beau-père** (mari de petite sœur)

zî-gô *v. vt.* **commencer**

zîì *adj.* **1 vieux. 2 ancien** *péé zîì* ancien village

zîìgí *n.* **revenant, spectre** *Bhán ñ yán pà à zîìgí bhà.* J'ai vu son revenant

zîìgízîì *adj.* **très vieux**

zîín *n.* **moustique** *Zínj a ñ kûn ñ lêèn bhà.* Un moustique m'a piqué à la langue

zî-lân *v. vi.* **descendre** *Gó gôô gí í zî-lân.* Sors de la voiture, descends !

zîlì HAB *zîlì* *v. vi.* **trembler** *Lílí kèâ zîlìlâ.* Le froid le fait trembler

zìn HAB, FUT *zìn* *v.* **1.1 vt. toucher avec** (qch. bhà) *bhán kô zìn yílí bhà* j'ai touché l'arbre avec la main **1.2 vt. être touché** *Kù a zìn à bhà.* Il a été touché d'une balle. **2 vt. commencer**

zìngí → *zìì* *pp.* **1 au milieu** *Yílí k' d'óó péé zìngí.* L'arbre a poussé dans le centre du village. **2 entre** *Zîâ k' kwí pèèl zìngí.* Il y a une route entre deux maisons

zìóónkónzìdònkòn → Int. de *zìóónzìdòn* *adj.* **très dur**

zìóónzìdòn *adj.* **dur** *Wii è ká bhàân e tô zìóónzìdòn ká.* Quand la viande n'est pas cuite, elle est dure *Syn.* gbláágblàà

zìzì → Int. de *zì* *pp.* **autour** (si le groupe nominal est au pluriel)

zízî → Int. de *zì* *adv.* **encore et encore**

zìyè *adj.* **effrayant** *Gee k' zìyè ká l'ân = b'ò gí.* Les masques effrayent les enfants

zî *n.* **haricot**

zî-wéé *n.* **graine de haricot**

zóh *n.* **aubergine**

zóh-wéé → *zóh* *n.* **aubergine** *Zóh-wéé k' kpéîh ká.* L'aubergine est amère

zòn HAB, FUT *zôn* *v. vt.* **piler**

zôngwee *n.* **foyer**

zòò FUT, HAB *zoo* *v.* **1.1 vt. refroidir** *Bhán yí zòò.* J'ai refroidi l'eau. **1.2 vi. se refroidir** **2 vi. se calmer** *E gûân zââb'â, k'ée ya zòò.* Il criait, mais il s'est calmé *Syn.* saa

z'óó *n.* **abeille** (*idiom.*) *z'óó y'oon* miel (*idiom.*) *z'óó kwêê* ruche

z'óó *n.* **bout** *bíkl z'óó* le bout du stylo

z'òò HAB, FUT *z'oon* *v. vt.* **montrer** (à l'ân) *Ñ bàá a kweík'êê k'òò z'oon ñ l'ân.* Mon père m'a montré comment chasser

z'óó-wéé → *z'óó* *n.* **abeille**

zɔɔyè *adj.* **1 mou** *bûlû zɔɔyè* pain mou **2 gentil** *E zɔɔyè ká, yàâ sôôn-wô bhêê gòn.* Il est gentil, il n'insulte personne

zòòyè *adj.* **pointu** *Yanbhàn sɔlɔ kɔ zòòyè ká.* Les griffes des chats sont pointues

zɔɔzɔɔyè → Int. de **zɔɔyè** *adj.* **très mou**

zòòzòòyè → Int. de **zòòyè** *adj.* **pointu.INT**

zɔgɔ *n.* **chenille** (comestible)

zɔŋdabhààn *n.* **oiseau** (esp., noir et petit)

zɔ *adv.* **ici** *Î gô tóà zɔ !* Il ne faut pas rester ici ! *Syn.* *bhí*

zû *n.* **margouillat**

zùà HAB, FUT *zua v. vt.* **percer** *Pie kwé a zùà, yí kɔ weŋlâ.* Le toit est percé, il y a de l'eau qui coule

zûàn *n.* **1 fiancé. 2 copain** *Àbha zûàn a lùn.* Son copain est venu

zûlû *n.* **fourmis magnan**

zûlûê *n.* **varan**

zúlû HAB, FUT *zulu v. 1.1 vt. laver. 1.2 vi. se laver* *Á zuluu.* Je me lave. **1.3 vi. être lavé** *Gbô kɔ zuluâ sea.* La marmite a été bien lavée

zûlû-wéé → **zûlû** *n.* **fourmi magnan**

zûŋzûŋ *n.* **mygale** (araignée venimeuse)

zùò HAB *zuo v. 1 vt. jeter* (to bhà) *Bhîônlin kɔ gwεε zuolâ zû bhà.* Les garçons jettent des pierres aux margouillats. **2 vt. jeter un sort à** *Ya liàŋ yââ zɔ, waa zùò.* Il a mal parlé, on lui a lancé un sort

zúú *n.* **chasseur aux sorciers, féticheur**

zúùgî *adv.* **accroupi** *Eê zúú, ya yaa zúùgî.* Il va se laver, il s'est accroupi

zuu-lô *v. vt. filer* (coton) *Î laá a yî zuu-lô kɔ è kôa gbàbhóŋ kêê.* Ma mère a filé le coton pour nos boubous

zuv *n.* **gazelle**

zuv *n.* **cœur** (comme siège des émotions, de la mémoire) *Zógbɔ zuv kɔ daalâ à bha lê wún tà.* Zogbeu pense à sa femme *Zógbɔ zuv à gô à bha lê ká.* Zogbeu a oublié sa femme *À zuv àâ píé yê Kiriku kɔ fáân yê gí.* Il ne sait pas que Kirikou est dans le chapeau

zuv-dûn *v. vt. embêter* *Vôlin kɔ bhêê zuv-dûn.* Les moucheron embêtent l'homme. *Bô ñ zuv-dûân.* Cesse de m'embêter

zuvwéé *n.* **cœur** *À zuvwéé kɔ bhaan wanlɔwanlɔ.* Le cœur bat très vite (*idiom.*) *Î zuvwéé, î wún kɔ ñ gòn gbéê ká.* Mon cœur, tu me coûtes cher (en adressant une personne aimée)

Ekaterina Aplonova

Dictionnaire goo–français

Cette publication est un dictionnaire bilingue goo–français. Ce dictionnaire n'est qu'une première approche du vocabulaire de la langue goo. Il contient approximativement 1200 mots et expressions en goo traduits en français, les formes grammaticales irrégulières, exemples illustratifs et expressions idiomatiques. Les données ont été collectées pendant la période de 2014 à 2019. Le dictionnaire est également accessible en ligne (<https://corporan.humanum.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) avec les enregistrements audio. La préface au dictionnaire fournit les informations nécessaires sur la grammaire de la langue goo.

Mots-clés : lexicographie bilingue, langues mandé, langues mandé-sud, dan-mano-toura, goo

Ekaterina Aplonova

Goo-French dictionary

This paper is a bilingual Goo–French dictionary. Being only a first approach to the vocabulary of Goo, the dictionary contains approximately 1200 words and expressions in Goo translated into French, irregular grammatical forms, illustrative examples and idiomatic expressions. The data were collected during the period from 2014 to 2019. The dictionary is also available on line (<https://corporan.humanum.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>) with the audio recordings. The preface to the dictionary provides the necessary information on the grammar of the Goo language.

Keywords : bilingual lexicography, Mande languages, Southern Mande, Dan-Mano-Tura, Goo

Екатерина Сергеевна Аплонова

Гoo-французский словарь

Публикация представляет собой двуязычный гoo–французский словарь. Данный словарь является лишь первым подходом к описанию лексики гoo. Словарь содержит около 1200 слов и выражений на гoo с французским переводом, с указанием морфологически нерегулярных форм, иллюстративными примерами, коллокациями и идиоматическими выражениями. Материалы для словаря собирались с 2014 по 2019 гг. Словарь с аудиозаписями слов доступен онлайн (<https://corporan.humanum.fr/Lexiques/dicoLLACAN.php>). В предисловии к словарю даются необходимые сведения по грамматике языка гoo.

Ключевые слова : двуязычная лексикография, языки манде, южные манде, дан-мано-тура, гoo